



Ca' Foscari
University
of Venice

Second Cycle Degree programme
in Language
Sciences
"LM-39"

Final Thesis

Editing the Past

A Digital Edition of the
Laws of Ine in an
Unedited 16th-century
Witness

Supervisor

Prof. Marina Buzzoni

Assistant supervisors

Dott. Giulia Fabbris

Dott. Chiara De Bastiani

Graduand

Fabio Soncin

856069

Academic Year

2022 / 2023

Index

Acknowledgments.....	4
Introduction	6
1 The Anglo-Saxon Legislation: Building Kingship Through Law	8
1.1 Sources of Anglo-Saxon Law.....	9
1.2 From Cædwalla to Ine	14
1.3 The Laws of Ine.....	18
1.4 Alfred's <i>Dōmbōc</i> : Building Memory Through Tradition	20
2 MS Additional 43703 and the Importance of the Historical Context of the Witness	23
2.1 The Manuscripts.....	24
2.1.1 Ot - London, British Library, MS Cotton Otho B. xi	25
2.1.2 Nw - London, British Library, MS Additional 43703.....	26
2.2 Re-Discovering Anglo-Saxon England: the Context of the Manuscript.....	29
2.3 Methodological framework.....	32
2.3.1 Pre- and Post-Lachmannian Philology	32
2.3.2 The Manuscript in its Historical Dimension	34
3 Laurence Nowell's Transcript in the Digital Form	37
3.1 Prior Scholarly Editions of the <i>Laws of Ine</i>	38
3.2 Why a <i>Digital</i> Scholarly Edition?	41
3.3 The Digital Edition	43
3.3.1 Editorial Choices and Encoding.....	45
4 Visualization Tool.....	57
Conclusions	61
Addendum: Encoding of the Text	63
Bibliography	134
Sitography	136

Acknowledgments

First of all, I wish to thank my supervisor, Professor Marina Buzzoni, who followed my work for many months and guided me with professionalism and great interest.

I also wish to thank Dott. Giulia Fabbris and Dott. Chiara De Bastiani, my two assistant supervisors, who helped me prepare and “digest” this project.

I wish to thank my family for the support they showed me in these years, even when I was the one to put into question myself. Thank you, mom, thank you, dad, I know this goal is as mine as yours.

I wish to thank my dearest friends at home, Francesco, Valerio and Enrico for their never-ending support and gaiety; my gen-z friends, Giuliano and Letizia, for giving these old bones of mine moment of youth once in a while; and my dear university friends Serj and Sonia, who shared with me part of this path.

Last, but not least, I thank Federico for the never-ending patience and support. Sometimes I wonder if I would have made it all alone.

Introduction

The *Laws of Ine* are an Anglo-Saxon set of laws promulgated in the late seventh century by Ine, king of Wessex. They represent the first juridical text written in Wessex, preceded only by the Kentish laws. This text has been preserved only as an appendix to king Alfred's *dōmbōc*, promulgated in Wessex in the late ninth century. The importance of these laws lies in the fact that they represent one of the steps through which Anglo-Saxon kings established their concept of kingship. They also testify the importance that written law was gaining over the orally transmitted customary law, a process which had begun in Kent in the sixth century.

Among the manuscripts in which the text is preserved, MS Cotton Otho B xi represents one of the most important witnesses of the tradition, but it got severely damaged in a fire in 1731. Fortunately, Laurence Nowell made a complete transcription of the texts in 1562 in the house of William Cecil, who was the owner of the manuscript at the time. Nowell's transcript, labelled MS Additional 43703, was re-discovered in 1934 when it was donated to the British Library and raises some problems concerning some readings which cannot be attested anywhere else in the tradition. Because of this, MS Additional 43703 has often been neglected and its readings have not been used in the critical editions published after its discovery. It is for this very reason that a diplomatic-interpretative edition of this manuscript has been implemented. Not only is Nowell's transcript the only manuscript providing an insight of what MS Cotton Otho B xi looked like, but it is also an important witness of the beginning of Anglo-Saxon studies. The objective of this thesis is to shed some light on the historical situation of the production of the Laws of Ine (chapter 1 is devoted to describe the topic) and to highlight the importance of MS Additional 43703 as a unique witness of the beginning of Anglo-Saxon studies (this aspect is illustrated in chapter 2, in particular 2.1 and 2.2). Moreover, I propose a digital diplomatic-interpretative edition of this witness (see in particular chapter 3 and 4).

The project is structured in four chapters. Chapter 1 deals with the historical context of the promulgation of the *Laws of Ine*, with a historical overview of the Anglo-Saxon legal tradition up to Alfred's *dōmbōc*. It will be discussed how written law played an important role in the establishment of the figure of the king as the primary source of social order. It is succeeded by a brief historical description of Ine's time, followed by a description of Ine's prologue, highlighting not only how little information we have concerning Ine's kingdom, but also how little it is known about the circumstances of the promulgation of the laws. Lastly, the role played by Ine's code in Alfred's

dōmbōc is taken into consideration, showing how the Anglo-Saxon legislative tradition itself was used by later monarchs to justify their legislative power and legal authority.

Chapter 2 deals with three main topics: first, the description of MS Additional 43703 and its model. Second, the social and cultural context in which Nowell made his transcription; the objective is to investigate not only Nowell's intents, but also to highlight the consequences of Nowell's work and what purpose they served in the cultural and historical context in which Nowell lived; and finally, the methodological framework for the establishment of an edition. This last passage serves as a bridge between the historical contextualization of the witness and the production of the edition. In particular, it will be highlighted how Italian philologists always urged to give an important role to the historical dimension of every witness for the establishment of an edition.

Chapter 3 describes the steps that have been taken for the establishment of this edition. First, the chapter focuses on the preceding editions containing the *Laws of Ine*, highlighting in particular how philological studies neglected Nowell's transcript; second, using Sahle's definitions, it will be described the reasons why a *digital* edition is preferred over a traditional paper one; third, the editorial decisions will be taken into consideration, considering both the encoding solutions which have been used and the interface rendition.

Finally, chapter 4 briefly describes the main features offered by the interface that has been employed for the development of this edition, EVT 1.3. Given the practical nature of these last two chapters, they include images from the edition, in order to better highlight the outcome of the project, along with XML examples. The entire XML-encoded text can be found in the appendix.

1 The Anglo-Saxon Legislation: Building Kingship Through Law

The objective of this chapter is to investigate the historical context in which the Anglo-Saxon legislative tradition evolved from the promulgation of the first Anglo-Saxon law-code up to Alfred's *dōmbōc*. In particular, I will investigate how the written medium gained more and more importance with respect to orally transmitted tradition, and how law-making played a crucial role for the construction of kingship in Anglo-Saxon England.

The first section (1.1) deals with an analysis of the process which brought to the promulgation of the Kentish laws, highlighting the synchronic and diachronic influences they received. The second section (1.2) deals with the historical context in which King Ine of Wessex lived, in order to better understand the circumstances under which his laws came into being. The third section (1.3) analyses the prologue to the *Laws of Ine* from a historical perspective, in order to better understand what the text itself can reveal about the circumstances of its composition. The fourth and last section considers Alfred's *dōmbōc*, the only legislative text in which the text edited in this work, the *Laws of Ine*, survive. Its presence in this late 9th century law-code highlights the reasons why Alfred adopted Ine's text – along with other legislative traditions – in its own.

1.1 Sources of Anglo-Saxon Law

Before the promulgation of the laws of Ine, which can be dated between 688 and 693, only three law-codes had been put into written form in Anglo-Saxon England: the laws of Æpelberht, the laws of Hlophære and Eadric, and the laws of Wihtrud. The peculiarity of these corpora of laws is that they have all been written in the kingdom of Kent, located in the south-eastern part of England. In this section I will describe why laws began to be written down precisely in Kent, how these codes came into being, and what is the content they deal with.

The oldest laws ever written in Anglo-Saxon England are the laws of Æpelberht, king of Kent from 560 to 616¹, which survive as *codex unicus* in (H) Strood, Medway Archive and Local studies Centre, MS DRc/R1 (*Textus Roffensis*). The code came into being after the king's conversion to Christianity following Augustin's mission to Kent of 597. The Frankish kingdom played a central role in the events concerning this mission: the Franks had close ties with the Pope, who was interested in preventing the spreading of the Arian heresy among the heathen peoples². For this reason, in 595 Pope Gregory sent forty monks, headed by the cleric Augustin, to the heathen island of England through Gaul. Trading relationships between Francia and Kent began around 500, as the archaeological remains show³, and the building of this relationship was enforced by the marriage between Æpelberht and Bertha, daughter of the Frankish king Charibert. The marriage may have played a part in opening up Kent to the Christian faith as Bertha, who was accompanied by bishop Liudhard, was allowed to practice her faith⁴.

It was only after the conversion to Christianity that the first written law-code appears. Scholars have postulated different hypotheses concerning the motivations which led to the felt need to put into written form a tradition that had always been of oral nature⁵, but they all agree that Christianity was the catalyst for the recording of the laws. By putting into writing his laws, Æpelberht followed the manner of the Romans. This does not mean that the laws were influenced by Roman law, but rather «the laws were committed to writing after the manner of the kings of the federated nations of the Roman Empire⁶». Therefore, the laws also served as a monument to the

¹ These dates are disputed, see Kirby 1992, 24-27.

² Oliver 2002, 12.

³ *Ibid.*, 7-8.

⁴ Kirby 1992, 28.

⁵ See Oliver 2002, 16-17.

⁶ Oliver 2002, 18.

king, joining the status of the other Christianised peoples of the continent⁷. Kent is the first Anglo-Saxon kingdom in which law left the oral medium and began to be written down. This happened because it was the first territory to convert to Christianity. In fact, thanks to its geographical position the kingdom of Kent built a trading and political relationship with the Christian Frankish kingdom. It has been suggested that the adaptation of the Roman alphabet to the Anglo-Saxon language was undertaken by the first Italian missionaries, who needed material in order to teach themselves the language. While Latin was undeniably associated with ecclesiastical affairs, Anglo-Saxon was used as an administrative and literary language, as its use in the law-codes demonstrate⁸.

The *laws of Æþelberht* is made of 83 articles, hierarchically structured: offenses against the Church, offenses against the King, offenses against the nobles, offenses against the freemen, personal injuries, offenses against women, offenses against servants. The same hierarchy applies for those articles concerning personal injury, they start from injuries to the head and gradually move downwards to other parts of the body⁹. This organisation of the contents may be the result of the original oral way of transmission, where the order of the laws following social status and physical part represents the way these laws were memorised¹⁰. What makes these laws unique is that unlike the laws of other Germanic peoples of the continent, such as the Frankish laws, which were written in Latin, the laws of Æþelberht are written in Old English, making them the first Germanic laws written in the vernacular, standing between orality and literacy¹¹. This aspect has left traces not only in the structure of the code, as aforementioned, but in the form of the text as well, which shows traces of alliteration, typical of Germanic poetry¹². The laws are introduced by a brief rubricated title¹³:

Þis syndon þa domas þe Æðelbirht cyning asette on AGustinus dæge¹⁴

The laws that followed those of Æþelberht are the laws of Hloþære and Eadric, promulgated between 679 and 686¹⁵. This legal code survives as *codex unicus* in (H) Strood, Medway Archive and Local studies Centre, MS DRc/R1 (*Textus Roffensis*). The language of these laws is more modern than

⁷ *Ibid.*, 20.

⁸ Williams 1999, 60.

⁹ Oliver 2002, 36.

¹⁰ Dolcetti Corazza and Simbolotti 2013, 47.

¹¹ Oliver 2002, 36.

¹² It is the case for the section regarding personal injury (Oliver 2002, 39).

¹³ The following citations and translations regarding the Kentish Laws have been retrieved from Oliver (2002).

¹⁴ «These are the decrees which King Æthelberht set in Augustine's time» (Oliver 2002, 60, 61).

¹⁵ Oliver 2002, 120.

that employed in the laws of Æpelberht or Wihtred, but the reason of such a modernisation is not clear. Oliver (2002) points out that the laws of Hloþære and Eadric might have remained relevant longer than the other Kentish laws, causing them to be modernized at every copy. However, as the author points out, there might have been modernized copies of the other laws which are lost¹⁶. The syntax of these laws is more complex than that of the laws of Æpelberht, suggesting that they were *meant* to be written, while the laws of Æpelberht are based on an oral medium¹⁷.

The legal text is composed of 11 articles, none of which deals with the Church. Concerning fines, the laws of Hloþære and Eadric arrange the payment schedule according to the offence, while the laws of Æpelberht would arrange them according to the rank of the offended party¹⁸. Moreover, the position of the king is given more prominence than in the laws of Æpelberht, since fines must be paid directly to the king.¹⁹ The laws are introduced by a short, rubricated title introducing the content of the following text, and a short introduction:

Hloþære Eadric. Cantwara cyningas, ecton þa æ þa ðe heora aldoras aer geworhton.
Ðyssum domum, þe hur efter sægeþ²⁰.

There is an interesting aspect concerning the language used to express the term ‘law’, namely *æ* and *domum*: the former refers to the established law of the tradition, namely the laws of Æpelberht, the latter refers to the laws set by these two kings²¹, namely the new rulings. It is worth noting that the deliberate use of two different terms to highlight custom (unwritten) law and the new (written) royal law suggest that the two rulers attempted here to disguise the difference between the two systems. In fact, their new laws only aim at extending (*ecton*, from *eacan*, “to extend”) the established rules of the oral tradition, suggesting that some may not have welcomed the substitution of the traditional system²². When the written laws were promulgated, kings were not above the traditional orally transmitted law. The traditional system will be overcome by written law only with king Alfred of Wessex²³.

¹⁶ *Ibid.*, 121.

¹⁷ Oliver 2002, 121.

¹⁸ *Ibid.*, 135.

¹⁹ *Ibid.*, 134.

²⁰ «These are the decrees which Hlophere and Eadric, kings of the Kentish people, set» (*Ibid.*, 126, 127).

²¹ *Æ* comes from Proto-Indo-European *ei-, ‘go’, which represents ongoing legal tradition, while *domum* comes from Proto-Indo-European *dhē-, ‘set, place’, which refers to the new law (*Ibid.*, 134).

²² Jurasinski and Oliver 2021, 57-58.

²³ *Ibid.*, 60.

The third and last legal code prior the promulgation of the laws of Ine are the laws of Wihtred, preserved as codex unicus in (H) Strood, Medway Archive and Local studies Centre, MS DRc/R1 (*Textus Roffensis*). King of Kent from 690 or 691²⁴, Wihtred probably promulgated his laws in September of 695²⁵. The code is composed of 23 chapters, grouped according to the matter: rights of the Church, unlawful matrimony, abuse by ecclesiastics, manumission, transgressing the laws of the Church, exculpation, and theft²⁶. The laws are introduced by a rubricated title stating: «these are the decrees of Wihtred, king of the Kentish people²⁷». Unlike the previous legislative documents, Wihtred's laws are preceded by a longer introduction dealing with the context in which the laws were promulgated:

Ðam mildestan cyninge Cantwara Wihtrede, rixigendum þe fiftan wintra his rices, þy niguðan gebanne, sextan dæge Rugernes, in þære stowe þy hatte Berghamstyre, ðær wæs gesamnad edigra ge[þ]eahtendlic ymcyme²⁸

The sixth day of Rugern (*sextan dæge Rugernes*) of the ninth indiction (*niguðan gebanne*) places the period in which such council was set in September 695²⁹. It is also present the first explicit reference to a council of great men (*edigra geþeahtendlic ymcyme*):

Ðær wæs Birthwald Bretone heahpiscop, 7 se ærnæmda cyning; eac þan Hroofesceastre bisceop, se ilca Gymbud wæs haten, andward wæs; 7 cwæð ælc circean æære mægðe anmodlice mid þy hersuman folcy. Þær ða eadigan fundon mid ealra gemedum ðas doman 7 Cantwara rihtum þeawum æcton³⁰

Great relevance is given to the ecclesiastic counsellors present at the council, the two bishops Birthwald and Gymbund – the mention of whom is the first explicit written reference to two bishops in an Anglo-Saxon legal text³¹ – along with «each order of the Church of that people».

²⁴ Oliver 2002, 147.

²⁵ *Ibid.*, 148.

²⁶ *Ibid.*, 166.

²⁷ «ðis synd Wihtredes domas Cantwara cyninges» (*Ibid.*, 152, 153).

²⁸ «To the most gracious king of the Kentish people, Wihtred, ruling in the fifth winter of his reign, in the ninth indiction, sixth day of Rugern, in that place which is called Berghamsead, there was gathered a conciliary assembly of great men» (Oliver 2002, 152, 153).

²⁹ *Ibid.*, 165.

³⁰ «There was Birthwald, archbishop of Britain, and the afore-mentioned king; likewise the bishop of Rochester, which same was called Gebmund, was present; and each order of the church of that people spoke with a single mind with the loyal populace.

There the great men devised, with the consent of all, these decrees, and added to the just customs of the Kentish people» (*Ibid.*, 152, 153).

³¹ Dolcetti Corazza and Simbolotti 2013, 55.

The importance of these legislative documents lies in the fact that they represent the incipit of the legislative Anglo-Saxon tradition. Moreover, in promulgating written laws the Kentish kings made an ideological statement: not only was the figure of the king concerned with warfare, but he was a lawgiver too, ensuring peace and justice³². In an age in which law was traditionally transmitted orally, written law-making represents the tool through which Anglo-Saxon kings used to build kingship. Building kingship through law represented an efficient way to demonstrate the king's power to deal with social order, and, most importantly, to deliver his name to history: Æpelberht's successors must also have had his example in mind when emanating their law-codes, meaning that they recognized his importance. As I will discuss in the last paragraph of this chapter, the Kentish laws will have a deep influence up to the end of the 9th century, when king Alfred of Wessex will write down his own legislative document, the *dōmbōc*. The Kentish laws represent the starting point of a legislative tradition which will serve the purpose to establish the importance of written law over orally-transmitted tradition and to link the West-Saxon legislative tradition with the established Kentish one.

³² Williams 1999, 58.

1.2 From Cædwalla to Ine

Eddius' *Vita Sancti Wilfrithi* and Bede's *Historia* are the main (and only) sources at our disposal regarding the historical context in which King Ine of Wessex put together the legal code bearing his name³³. The seventh century is described by these authors as a period of «struggle for supremacy between the more successful of the English royal dynasties³⁴». In particular, it is Cædwalla's reign to be regarded as the critical period. As Sir Stanton (1989) wrote: «His [Cædwalla's] reign of three years was a time of incessant war, producing little permanent result, but creating a tradition which materially affected later West Saxon history³⁵».

Described by Bede as «a young and vigorous prince of the Gewisse³⁶», and forced to live in exile³⁷ during Centwine's reign, Cædwalla collected a band of companions and fought for himself, killing Æthelwalh, King of Sussex³⁸, just to be forced to leave the reign when defeated by Berhthun and Andhun, Æthelwealh's ealdormen³⁹. It was only with Centwine's abdication in 685 that Cædwalla «began to contend for the kingdom⁴⁰». Once King, he invaded Sussex and killed Berhthun, reducing the kingdom «to a worse state of slavery⁴¹» then proceeded toward Kent, which he invaded in 686 with Mul, his brother, managing to get a partial recognition as king⁴². According to Bede, the transformation of the *Gewisse* into West-Saxons happened with the invasion of Jutish settlements in south Hampshire and the isle of Wight⁴³, which was ravaged by Cædwalla in 686⁴⁴. The West-Saxon king plundered Kent once more in 687, the year in which Mul was burnt there⁴⁵. However, the conquests of this period were rarely stable⁴⁶ and the Isle of Wight was the only territory that permanently remained under the sovereignty of Cædwalla's successors⁴⁷. Even if Cædwalla's efforts did not produce a lasting result, «his career indicated the direction in which the

³³ Some references to Ine are also contained in Willibald's *Vita Bonifatii*, though not extensive, as the main topic of this text concerns the life of the saint from a strictly religious perspective.

³⁴ Williams 1999, 14.

³⁵ Stenton 1989, 69.

³⁶ «Caedualla, iuuenis strenuissimus de regio genere Ceuissorum» (Colgrave and Mynors 1969, 380).

³⁷ «There came a certain exile of noble descent from the desert places of Chiltern and the Weald whose name was Cædwalla» (Colgrave 1985, 85).

³⁸ Stenton 1989, 69.

³⁹ Williams 1999, 15, Colgrave and Mynors 1969, 381.

⁴⁰ Whitelock, Douglas and Tucker 1986, 23.

⁴¹ «Quorum prior postea ab eodem Caedualla, cum esset rex Geuissorum, occisus est, et pronuncia grauiore seruito subacta» (Colgrave and Mynors 1969, 380).

⁴² Stenton 1989, 70.

⁴³ Williams 1999, 15.

⁴⁴ Whitelock, Douglas and Tucker 1986, 24.

⁴⁵ *Ibid.*, 24.

⁴⁶ Williams 1999, 32.

⁴⁷ Stenton 1989, 70.

West Saxon kingdom was ultimately to be enlarged⁴⁸». Cædwalla's reign ended in the summer of 688, when he «gave up his throne for the sake of the Lord and to win an everlasting kingdom, and went to Rome⁴⁹», where he was baptized on Easter day 689⁵⁰, dying ten⁵¹ days later after suffering the consequences of a life full of violence⁵².

Thus, 688 marks the beginning of Ine's reign as King of the West-Saxons⁵³. Little is known about the events that took place during Ine's reign.⁵⁴ The *Chronicle* offers little information about Ine's kingdom. Besides the first reference to the new West-Saxon ruler in 688 «in this year Ine succeeded to the kingdom of the West Saxons, and held it for 37 years⁵⁵», he is then mentioned in year 694. The entry to that year states that «in this year the people of Kent made terms with Ine, and paid him thirty [pence] because they had burnt Mul⁵⁶». In 710 we are told that «Ine and Nunna fought against Geraint the king⁵⁷»; in 715 «Ine and Ceolred fought at 'Woden's barrow'», but the *Chronicle* do not report the outcome of the battle. The entry for the year 718 gives us an insight into Ine's familiar environment. In fact, this entry reports that Ine's brother died that year, and that they had two sisters named Cwenburh and Cuthburh⁵⁸. In 721 we are told that Ine slew Cynewulf, «whose name suggests descent from the West Saxon royal house⁵⁹». In 722 Queen Æthelburh demolished the city of Taunton, which Ine had built. In the same year, Ine fought against the South-Saxons, which he fought again in 725, slaying the atheling Ealdberht, who had been banished from Wessex in 722. Finally, in 726 Ine went to Rome, and Æthelheard succeeded to the throne.

Most of the events reported in the *Chronicle* refer to people and events which are not mentioned in any other source, and one should be careful in treating this information as historical

⁴⁸ Stenton 1989, 70.

⁴⁹ «Anno autem regni Aldfridi tertio, Caedualla rex Occidentalium Saxonum, cum genti suae duobus annis strenuissime praeesset, relicto imperio propter Dominum regnumque perpetuum uenit Romam» (Colgrave and Mynors 1969, 468, 470).

⁵⁰ More precisely, Bede writes that Cædwalla «was baptized on the holy Saturday before Easter Day in the year of the Lord 689» (Colgrave and Mynors 1969, 471): « Etenim illo perueniens, pontificatum agente Sergio, baptizatus est die sancto sabati paschalis anno ab incarnatione Domini DCLXXXVIII» (*Ibid.*, 470).

⁵¹ According to the E tradition of the *Chronicle*, Cædwalla died seven days later, on April the 20th.

⁵² Stenton 1989, 70-71.

⁵³ «When Cædwalla left for Rome, Ine, who was of the royal stock, succeeded to the throne» (Colgrave and Mynors 1969, 473): «Aeunte autem Romam Caedualla, successit in regnum Ini de stirpe regia» (*Ibid.*, 472).

⁵⁴ Stenton 1989, 71.

⁵⁵ From the C, A and B traditions of the *Chronicle* (Whitelock, Douglas and Tucker 1986, 24).

⁵⁶ *Ibid.*, 25.

⁵⁷ *Ibid.*, 25. According to tradition C and B. In tradition D and E it is also add that Geraint was king of the Britons, who Whitelock recognises as the Cornish Britons (footnote 6 on the same page).

⁵⁸ *Ibid.*, 27.

⁵⁹ Stenton 1989, 72.

events. As Sir Stenton (1989) observed, «there is a real danger of treating as fact the fiction with which medieval writers embroidered statement like these, and thus giving to Ine's history a colour and substance for which there is no ancient authority⁶⁰».

Even though it is no possible to establish with absolute certainty which events reported in the *Chronicle* took place, it is possible to turn to other sources. Bede, who wrote his *Historia* in the first half of the 8th century, confirms what the *Chronicle* states:

When Cædwalla left for Rome, Ine, who was of the royal stock, succeeded to the throne. After he had ruled over the West Saxons for thirty-seven years, he also left his kingdom to younger men and went to the threshold of the apostles, while Gregory was pope⁶¹.

Bede's *Historia* precedes the *Chronicle* of more than 150 years, and it was under Alfred's reign that the *Chronicle* had been written down. Moreover, it was under Alfred's reign that Bede's *Historia* was translated into Anglo-Saxon. Thus, two possibilities arise: either the compiler of the *Chronicle* and Bede shared a common source from which they retrieved this information, or whoever compiled the *Chronicle* used Bede as an authoritative source.

Thanks to Willibald we can retrieve some more information concerning Ine's figure. Willibald wrote his *Vita Sancti Bonifacii* not later than 768⁶². Boniface, archbishop of Mainz, Germany, was born as Wynfrid (or Wynfrith) in Wessex in c. 675. While still in England, Willibald tells us that «then, in the reign of Ine, king of the West Saxons, a sudden emergency impended upon the rise of a new dissension; and immediately the chief men of the churches, with the advice of King Ine, summoned a council of the servants of God⁶³». This is the first reference to a West-Saxon synod, which suggests, as pointed out by Sir Stenton (1989), that «if not the originator, he was the effective supporter of the process which in his day was creating an organized church in Wessex out of a number of isolated monasteries and mission stations⁶⁴». The matter of this synod is unknown, but it is possible to establish a timespan in which it might have taken place. Willibald states that «they decided to send trusty legates in the Lord to the archbishop of the city of Canterbury, Bertwald by name⁶⁵». According to the *Chronicle*, archbishop Theodore died in 690 and Brihtwold was elected to succeed

⁶⁰ Stenton 1989, 70.

⁶¹ (Colgrave and Mynors 1969, 473. The same information is found in the *Chronicle*, which confirms Ine's reign of 37 years (Whitelock, Douglas and Tucker 1986, 24).

⁶² G. Robinson 1916, 17.

⁶³ *Ibid.*, 40.

⁶⁴ Stenton 1989, 71.

⁶⁵ G. Robinson 1916, 41.

him⁶⁶, and died in 731⁶⁷. Moreover, it is only after such synod that the Saint decided to begin his journey to Rome, receiving a letter of introduction from Daniel, Bishop of Winchester from 705 to 745. Such synod must have place in a time frame in which Ine was king, Brihtwold occupied the position of archbishop of Canterbury and Daniel seated on the see of Winchester. Then, the synod should have taken place not sooner than 705 and not later than 726, year in which Ine abdicated and left for Rome.

It is not difficult to see that historians do not have much material to allow them to draw conclusions with absolute certainty about King Ine. The scarcity of information prevents us from delineating an accurate portrait of the events which took place during his regency. Moreover, the reliability of the sources is often doubtful since it is impossible to know where the historical facts ends and where the imaginative freedom of medieval authors begins. However, there is one more source which has not been analysed yet, the prologue to Ine's most significant legacy, his law-code, which finds its well-deserved space in the next section.

⁶⁶ Whitelock, Douglas and Tucker 1986, 24.

⁶⁷ *Ibid.*, 28.

1.3 The Laws of Ine

Even though not extensive in length, the prologue to Ine's law-code can provide some useful information in order to get some clues concerning his reign.

The first name the code refers to – besides that of the King himself – is that of Cenred, Ine's father⁶⁸. As mentioned above, it is known that Ine belonged to the royal stock, and for this same reason the reference to Ine's father, who apparently had an active role in writing of the code⁶⁹, is surprising. The fact that Ine ruled while his father was still alive suggests that in Anglo-Saxon England the ascension to the throne was not a matter of heredity, but a personal dignity⁷⁰. This means that any representative of the royal stock who could claim descent from Cerdic could also claim the throne for himself. In this respect, the Chronicle provides Ine's genealogy linking his lineage directly to Cerdic:

Now Ine was the son of Cenred, the son of Ceolwold. Ceolwold was the brother of Cynegils, and they both were the sons of Cuthwine, the son of Ceawlin, the son of Cynric, the son of Cerdic⁷¹.

On the other hand, Liebermann suggests that Cenred, who is followed by two bishops in the prologue, may have abdicated to become a monk⁷².

After Ine's father's name, the prologue mentions two bishops, Hædde and Eorcenwald⁷³. Hædde occupied the bishopric of Wessex in 676⁷⁴ and died in 705. Eorcenwald was Bishop of London, see of the East-Saxons, until his death in 693x694⁷⁵. This piece of information allows us to assume that the Ine's law-code was composed between 688 and 693-4.

The timespan provided by the context of the prologue can be confirmed by making a comparison with the contemporary Wihtréd's laws. As mentioned in chapter 1, it is possible to date Wihtréd's laws to 695. Not only are the two codes similar in structure (they both present an introduction in which the circumstances of the promulgation of the laws are stated), but they also

⁶⁸ «mid lare Cenredes mines fæder» (Jurasinski and Oliver 2021, 370, 371).

⁶⁹ The prologue states that the code was put down «with the advice and instruction of Cenred my father» (*Ibid.*, 371).

⁷⁰ Stenton 1989, 72.

⁷¹ Entry to year 688 (in chronicle C, A and B) (Whitelock, Douglas and Tucker 1986, 24).

⁷² Liebermann, *Die Gesetze der Angelsachsen* 1916, 68; Jurasinski and Oliver 2021, 371.

⁷³ «Heddes mines biscepes 7 Eorcenwoldes mines biscepes» (Jurasinski and Oliver 2021, 370).

⁷⁴ Whitelock, Douglas and Tucker 1986, 22.

⁷⁵ Jurasinski and Oliver 2021, 43.

share an article. Wihtréd's §23 and Ine §20 both deal with any strangers' duty to make themselves recognisable if walking off the road in order not to be considered a thief:

[Ine §20] Gif feorcund mon oððe fremde butan wege geond wudu gonge 7 ne hrieme ne horn blawe, for ðeof he bið to profianne: oððe to sleanne oððe to áliesanne.⁷⁶

[Wihtréd §23] Gif feorran[-]cumen man oþpe fræmde buton wege gange, 7 he þonne nawðer ne hryme ne he horn ne blawe, for ðeof he bið to profianne, oþpe to sleanne oþpe to alysenne.⁷⁷

Given the almost identical wording of the two articles, Wormald pointed out that «the fact that at least one of his [Ine's] laws was echoed by Wihtréd confirms that his code (or part of it) dates to the first years of his reign⁷⁸». This statement presupposes that both codes found their definitive shape soon after their promulgation. However, Jurasinski and Oliver (2021) suggested that more material may have been added to the code once promulgated under the circumstances described in the preface, according to which an assembly of "God's servants" is summoned. Jurasinski and Oliver (2021) suggest that only the first five articles – which in fact deals with religious matters – may have been promulgated during the council described in the prologue, while the other articles

might have risen to the attention of Ine and his ealdormen during their exercise of appellate jurisdiction, and resulting decisions may have been added to the text(s) of Ine's code over the course of his long reign. The ensuing repetitions attest to the many years over which this process must have unfolded.⁷⁹

Moreover, both Liebermann and Wormald note that the Wihtréd §23 and Ine §20 are inharmonious with what comes before⁸⁰, leading Oliver to suggest a hypothetical common secular source from which both kings may have borrowed the article.

⁷⁶ «If [either] a person who has come from far off or a stranger travels off the road through the woods and does not shout out or blow a horn, he is to be taken for a thief: either to be slain or to be redeemed [by ransom]» (Jurasinski and Oliver 2021, 384, 385).

⁷⁷ «If a man [who is] come from afar or stranger should go off the track, and je then neother calls out nor does he blow a horn, he is to be regarded as a thief, either to be killed or to be redeemed» (Oliver 2002, 162, 163).

⁷⁸ Wormald 1999, 103.

⁷⁹ Jurasinski and Oliver 2021, 48. Wormald arrives to the same conclusion, adding two more points: first, being Ine's laws and appendix to Alfred's code, some laws transmitted under Ine's name may have been added by Alfred's successors. Second, law-making had gone 'live', since law-makers are found responding to problems laid before them (Wormald 1999, 105).

⁸⁰ Ine §16, §20.1 and §20.2 are repetitive. Moreover, Ine §20/Wihtréd §23 contradict Ine §28/Wihtréd §21 (Jurasinski and Oliver 2021, 50).

1.4 Alfred's *Dōmbōc*: Building Memory Through Tradition

Dating to the last years of Alfred's reign⁸¹, the importance of this legal code lies in the fact that it is the only source in which the *Laws of Ine* are contained and preserved. The aim of this subchapter is to describe the characteristics of this legal text with a focus on its relationship with the preceding Anglo-Saxon legal tradition.

First, concerning the structure of the code, it is possible to distinguish a prologue and the legal code itself. This structure reveals Alfred's indebtedness to the Anglo-Saxon legal tradition⁸². The code begins with a selection of Mosaic laws which may point to Alfred's interest in placing written law on a preeminent level in the attempt to reinforce his position and relationship with his judges⁸³. The emergence of written law in Anglo-Saxon England had always found resistance against customary law⁸⁴, and it is in the language and objective of Alfred's *dōmbōc* that written law finds the fulfilment of the aims of the Kentish kings⁸⁵. By quoting the Mosaic laws and highlighting the importance of written royal law, not only did Alfred try to establish an association between the Israelites and the Anglo-Saxons, but he also attempted to re-establish social order after years of war⁸⁶.

At the beginning of its code Alfred makes reference to three important legal texts to which he claims to be indebted to:

Forðam ic ne dorste geðristlæcan þara mina awuht fela on gewrit settan, forðam me wæs uncuð, hwæt þæs ðam lician wolde ðe æfter ús wæren. Ac ða ðe ic gemette awðer oððe on Ine dæge, mines mæges, oððe on Offan Marcna cyninges, oððe on Æþelbryhtes þe ærest fulluhte onfeng on Angelcynne, þa ðe me ryhtoste ðuhton, ic þa heron gegaderode, 7 þa oðre forlét⁸⁷.

⁸¹ Jurasinski and Oliver 2021, 53.

⁸² As aforementioned, the first legal code to present an extended prologue to the laws are the laws of Hloþære and Eadric, followed by Eadric's laws. Ine structured its legal text in the same fashion, placing Alfred's *dōmbōc* in a continuum with the Anglo-Saxon tradition (Jurasinski and Oliver 2021, 57).

⁸³ It is Asser, Alfred's biographer, to point out the King's uncomfortable relationships with his judges (Jurasinski and Oliver 2021, 56).

⁸⁴ While the Kentish laws make a clear distinction between law as custom (*æ*) and law as royal enactment (*domum*) (Oliver 2002, 134), in a way that suggests that the Kentish kings paid close attention to the terminology in order not to position themselves on a higher level of tradition, Alfred makes no use of the word *domum*, making it impossible to distinguish customary law and royal enactment (Jurasinski and Oliver 2021, 58).

⁸⁵ Jurasinski and Oliver 2021, 60.

⁸⁶ *Ibid.*, 57.

⁸⁷ Jurasinski and Oliver 2021, 282. «Thus I did not dare presume to set many of mine in writing, because it was not known to me, what would please those who came after us. But those that I found either from the time of Ine, my kinsman, or of Offa, kin of the Mercians, or of Æthelberht who first in England received baptism, those which seems most just to me, I gathered herein, and left out the others» (Jurasinski and Oliver 2021, 283).

By mentioning Æpelberht, the first Anglo-Saxon king to put his laws into written form, Alfred's puts his own legal text at the end of a long tradition of legislating kings. Alfred is clearly indebted to Æpelberht for the tariffs concerning personal injuries, whose structures mimics Æpelberht's head-to-toe structure⁸⁸.

Alfred also makes reference to Offa's laws, a legislative text of which no documental witness is left. It is thus impossible to establish to what extent Alfred may have drawn from Offa's laws, but, according to Patrick Wormald, the Mercian legislative text might be the Legatine Capitulary⁸⁹.

The most interesting reference is that to Ine, who Alfred mentions as his "kinsman". As Jurasinski and Oliver (2021) observe, some of Ine's rulings must have been old-fashioned at Alfred's time. Moreover, Alfred emendated Ine's rulings in several instances, testifying once more how Alfred was concerned with the centralization of royal authority and power⁹⁰. Ine's legal text seems to be the only one to have properly served as a model for Alfred's *dōmbōc*: unlike the other Kentish legal codes, the West-Saxon ones seem not to display any proper organizational structure⁹¹. Moreover, the reference Alfred makes to Ine is the only one to seem natural. In the kingdom of Wessex Ine was the only monarch who put a legal text into written form. In the kingdom of Kent, where three law-codes had been promulgated, both Hlophere and Eadric's laws and Wihtrud's laws make reference to the established legislative tradition⁹². By making reference to his predecessor, Alfred once again follows the fashion established by the Kentish Kings, suggesting in this instance a broader view of the role to which he aspires with the promulgation of his *dōmbōc*. Not only does Alfred cite another West-Saxon king following a trend established by the rulers of a neighbouring kingdom, but he also cites specific foreign rulers. As Jurasinski and Oliver (2021) point out: «in all likelihood, Alfred claimed to derive his laws from those of Kent and Mercia so as to soothe the

⁸⁸ Jurasinski and Oliver 2021, 274, 275.

⁸⁹ Wormald 1999, 106-107. However, as Jurasinski and Oliver observe: «evidence for use of the document as a source during the preparation of the *dōmbōc* seems ambiguous: the connections are few and mostly fairly general. [...] If the clause [...] suggest anything, it is that early medieval legislators sometimes spoke in similar ways merely because they brought to similar problems a shared view of the world» (2021, 277).

⁹⁰ More than one of Ine's articles are emendated in Alfred's code. For a list of example see Jurasinski and Oliver 2021, 276.

⁹¹ Wormald 1999, 270.

⁹² The reference may not be as clear as in Alfred's *dōmbōc*, however their reference can at least be assumed. In the Laws of Hlophere and Eadric the prologue says: «Hlophære 7 Eadric, Cantwara cyngas, eton þa æ þa æ heora aldoras ær geworhton ðysson domum, þe hyr efter sægeþ» [transl. Hlophere and Eadric, kings of the people of Kent, added to the laws that heir ancestor made before with these decrees, which are stated hereafter] (Oliver 2002, 126, 127). Wihtrud's prologue also states: «þær ða eadigan fundon mid [...] ealra gemedum ðas domas 7 Cantwara rihtum þeawum æcton, swa hit hyr efter segeþ 7 cwypþ.» [transl. There the great men devised, with the onsent of all, these decrees, and added to the just customs of the Kentish people, as it hereafter says and declares] (Oliver 2002, 152, 153).

feelings of new subjects amid the expanded sway of Wessex over neighbouring kingdoms⁹³». In addition to this, Alfred's reference of earlier Anglo-Saxon legal tradition acts as a means of reviving the memory of a three-hundred-year-long legal tradition. The building of the concept of kingship – a process which Æþelberht began with the promulgation of his law code – reaches a new dimension with Alfred's *dōmbōc*: the king's laws represent the main source for the establishment and upkeep of social order. Alfred justifies the role he advocates himself by mentioning prominent kings of the past with the intention of highlighting an important legal tradition of which the Anglo-Saxon peoples should be proud of, a tradition which inevitably coincides with the figure of the king.

Alfred locates its own legal code on a thread which highlights Alfred's *dōmbōc* as the result of a long tradition of Anglo-Saxon kings who saw in written law the best tool for the establishment of power. I would even dare to say that part of Alfred's intent was to become a relevant historical character: on the one hand he recognized the importance of those rulers who left a mark in history by writing their laws, and on the other hand he created his own legal code, leading to the same result. At the same time, the fact that Alfred attached Ine's laws to his code highlights the relevance of which he was investing Wessex. It is undeniable that Alfred sought to establish his *dōmbōc* as an *English* establishment rather than merely West-Saxon – and this is testified by its direct citation of Offa and Æþelberht –, however, Alfred uses Ine's laws as the only appendix to his code, making his *dōmbōc* a West-Saxon legislative act aiming at crossing the borders of Wessex. In this sense, the *Laws of Ine* are used to testify Wessex's long legislative tradition comparable to that of the other Anglo-Saxon kingdoms.

⁹³ Jurasinski and Oliver 2021, 278.

2 MS Additional 43703 and the Importance of the Historical Context of the Witness

The objective of this chapter is to highlight the historical dimension of Nowell's transcript. Section 2.1 briefly describes the manuscript tradition with a focus on MS Additional 43703, shedding some light on the problems this manuscript raises concerning the sources that Nowell used. Section 2.2 deals with the historical and cultural context in which Nowell live in order to investigate the purposes of Nowell's transcription. Section 2.3 describes the methodological approach for the establishment of an edition, pointing out the importance of the historical dimension of every witness of any manuscript tradition.

2.1 The Manuscripts

Ine's law-code is known to modern readers thanks to King Alfred, who attached Ine's laws as an appendix to his own code. Ælfred's *dōmbōc* is preserved in seven manuscripts produced at different times and exists in more versions than any other Anglo-Saxon law-code⁹⁴. The objective of this thesis is to provide a prototype edition for the *Laws of Ine* contained in Ms Additional 43703. Therefore, I will concentrate in the following on Nowell's transcript and its model, MS Cotton Otho B. xi (Ot), and provide a brief description of the other manuscripts conveying Alfred's *dōmbōc*.

It is possible to divide these manuscripts into three categories: (1) those manuscripts produced during the Anglo-Saxon period, prior the Norman Conquest of 1066; (2) those produced between the Norman Conquest and the end of the Middle-Ages; and (3) those manuscripts which were not produced during the Middle Ages, but are transcriptions of other witnesses⁹⁵:

Anglo-Saxon Period	E	Cambridge, Corpus Christi College, MS 173 ⁹⁶
	Ot	London, British Library, MS Cotton Otho B. xi
	G	London, British Library, MS Cotton Nero A I ⁹⁷
	Bu	London, British Library, MS Burney 277 ⁹⁸

⁹⁴ Dammary 1990, 19.

⁹⁵ For this categorisation I have used the model proposed by Dammary (1990, 23).

⁹⁶ Digital facsimile available at <https://parker.stanford.edu/parker/catalog/wp146tq7625>

Written in Winchester around the middle years of the tenth century, CCC MS 173 (henceforth E) is the oldest witness containing the *dōmbōc* in its entirety (Jurasinski and Oliver 2021, 114-117). Divided into five separate "booklets", E contains a West-Saxon Royal Genealogy, the A-version of the Anglo-Saxon *Chronicle*, the *Acta Lanfranci*, Ælfred's *dōmbōc*, a list of popes and English bishops, Sedulius' Letter I to Macedonius, Hymn *A solis ortus cardine*, and Letter II to Macedonius, Verses of Damasus on St Paul, Sedulius' *Elegia*, and St. Augustine's *De ciuitate Dei* with three versions of Sibylline prophecies. Booklet 3, containing Alfred's *dōmbōc*, is composed of two quires for a total of twenty leaves (Dammary 1990, 29).

E is then « the only witness traceable to a period in which events of Alfred's reign were still in living memory » (Jurasinski and Oliver 2021, 114). However, it is important to highlight the fact that the same instance is valid for Ine's appendix as well. No witness which includes Ine's law-code displays features differing from Ælfred's. Thus, no surviving witness contains Ine's law-code in its seventh-century form.

⁹⁷ Digital facsimile available at https://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=cotton_ms_nero_a_i_f003r#

MS Cotton Nero A I (henceforth G) dates to the eleventh century and is composed of two parts (A and B) which were put together by 1580 (Jurasinski and Oliver 2021, 132). Section A contains the laws of Cnut and Edgar and the prologue of the *dōmbōc* (Ibid., 132). During the 16th century, John Joscelyn added fourteen parchment leaves (Dammary 1990, 45) in which he added his transcription of the missing part of the prologue along with the rest of the *dōmbōc* using witness E as model. It is likely that Nowell used this witness to collate its transcript of Ot against (Dammary 1990, 155, 157).

⁹⁸ Digital facsimile available at <https://earlyenglishlaws.ac.uk/laws/manuscripts/bu/?nb=2775&tp=d>

Together with Ot, Bu is the closest in time to E, dating to the 11th century, and just like Ot is damaged almost beyond use (Jurasinski and Oliver 2021, 120, 131). Preserved in what is now a single folio (f. 42), in contains four complete pages of the *Laws of Ine* (Dammary 1990, 51).

Anglo-Norman Period	H	Strood, Medway Archive and Local studies Centre, MS DRc/R1 (<i>Textus Roffensis</i>) ⁹⁹
	B	Cambridge, Corpus Christi College, MS 383 ¹⁰⁰
Modern Transcriptions	Nw	London, British Library, MS Additional 43703

The research conducted in the past century has shown how questionable it can be to arrange Alfred's legal text in a *stemma codicum*. Liebermann, in his monumental work *Die Gesetze der Angelsachsen* (1903-1916) proposed a stemma which later studies proved to be wrong¹⁰¹. As Wormald observed: «All in all, it is impossible to say how many branches there are to the textual tree of Alfred's lawbook; though one may perhaps think in terms up to half a dozen¹⁰²».

The construction of a *stemma* is not the objective of this thesis, but the relationship between E, the oldest manuscript, and Ot, which was with all probability copied from the former, highlights the importance of Nw. As it will be discussed later, there is no doubt that Nowell used Ot as model for its transcription, although it seems at least possible that he might have used other sources.

2.1.1 Ot - London, British Library, MS Cotton Otho B. xi¹⁰³

Dated to the first half of the eleventh century¹⁰⁴ and probably written in Winchester, this witness was severely damaged in the Ashburnham House fire¹⁰⁵ and is therefore fragmentary. Its contents are known thanks to the manuscript description operated by Humfrey Wanley in 1705¹⁰⁶, which reveals that Ot once began with a section of historical nature. The following works are in fact

⁹⁹ Digital facsimile available at

<https://luna.manchester.ac.uk/luna/servlet/detail/Man4MedievalVC~4~4~990378~142729>

The likelihood that this manuscript was used by Nowell to collate his transcript against it is weak, as Lambarde's *Archaionomia* was based on MS Add 43703 and shows no influence of H, and it does not seem likely that Nowell might have kept Lambarde unaware of such a witness (Dammery 1990, 157). However, another of Nowell's transcript, MS Literary B.2 (Liebermann "So" (Liebermann, *Die Gesetze der Angelsachsen* 1903, xl) contains, at Alfred §26, the conclusion «7 fo to þam wite», which is only found in H. The likely date of the transcript (1562-1567 (Dammery 1990, 98) suggests that Nowell might have had some knowledge of H prior to the publication of Lambarde's *Archaionomia*.

¹⁰⁰ Digital facsimile available at <https://parker.stanford.edu/parker/catalog/mv340ty8592>

Dated to the end of the 11th century, this manuscript contains a collection of Anglo-Saxon laws and administrative documents (Dammery 1990, 57). Its commonalities with H suggested to Liebermann a shared exemplar (hq) (Jurasinski and Oliver 2021, 133).

¹⁰¹ Liebermann 1916, 32.

¹⁰² Wormald 1999, 266.

¹⁰³ Digital facsimile available at https://codecs.vanhamel.nl/London,_British_Library,_MS_Cotton_Otho_B_xi

¹⁰⁴ Liebermann 1903, XXXVI; Dammery 1990, 41.

¹⁰⁵ Dammery 1990, 37.

¹⁰⁶ Jurasinski and Oliver 2021, 120; Dammery 1990, 39.

listed: Bede's *Historia Ecclesiastica* in Old English, a West-Saxon regnal list, the G-version of the Anglo-Saxon *Chronicle*, and a list of popes and archbishops. The historical section is followed by a section about legal materials, such as *II Æthelstan* and the *dōmbōc*, which in this manuscript concluded with *Ymb Æwbricas*, a treatise on the penalties for adultery. The legal section was then followed by *Burghal Hidage*, the poem *Seasons for Fasting* and a collection of herb recipes¹⁰⁷.

The *dōmbōc* once occupied nineteen leaves, of which only three survive today¹⁰⁸. This manuscript was the model used by Laurence Nowell in 1562, who made a transcription of it – designated as MS Additional 43703 – providing an insight of the text Ot once contained¹⁰⁹.

Earlier editors of the *dōmbōc* supposed that Ot was copied from E, the oldest extant manuscript of the tradition, characteristic that makes Ot one of the most important witnesses of the tradition¹¹⁰. Even though the state of Ot does not allow a comprehensive comparison between the texts in the two witnesses, scholars have noticed that the only discrepancies concern in two occasions a change in word-order¹¹¹.

It is for this very reason that MS Additional 43703 represents an extremely important witness. Although Nowell's transcript raises many questions concerning the accuracy of his transcription, this early-modern witness represents the main and only tool for the study of an important witness such as Ot, which occupies an important position within the manuscript tradition of Alfred's *dōmbōc*.

2.1.2 Nw - London, British Library, MS Additional 43703¹¹²

Re-discovered in 1934 when presented to the British Museum by Thomas Evelyn Scott-Ellis¹¹³, its importance was first recognized by Robin Flowers¹¹⁴. It is a transcript of Ot made by Laurence Nowell in the House of William Cecil. Its content is the same of Ot, the only difference being that Nowell failed to transcribe the preliminary matter to Bede's Old English version of the

¹⁰⁷ Jurasinski and Oliver 2021, 121; Dammery 1990, 37.

¹⁰⁸ Dammery 1990, 41.

¹⁰⁹ As it will be discussed later, Nowell's transcript is problematic, as he manipulated the text taken from Ot adding readings from other witnesses and translations from the Latin version of the *dōmbōc* (contained in the *Quadripartitus*) which he translated into Old-English himself (Jurasinski and Oliver 2021, 123).

¹¹⁰ Position strengthened by the fact that also Ot contains a copy of the AS *Chronicle*, the G-version, which was copied by the A-version contained in E (Dammery 1990, 127).

¹¹¹ *Ibid.*, 126-128.

¹¹² Digital facsimile available at <https://earlyenglishlaws.ac.uk/laws/manuscripts/nw/?tp=ob>

¹¹³ Dammery 1990, 95.

¹¹⁴ Flowers 1934.

Historia. MS Additional 43703¹¹⁵ can be precisely dated to 1562, thanks to two inscriptions located at f.2r and f.264v¹¹⁶. The text, which occupies 277 leaves with a number of lines between 25 and 30 for each folio, is written in Nowell's imitative Anglo-Saxon script, and, judging from the annotations, it was intended as a working copy¹¹⁷.

Concerning the characteristics of the copy of the *dōmbōc* made by Nowell, the transcript begins with a list of rubrics, some of which were copied from a different manuscript than Ot next to some chapters of the text. The text is annotated and corrected by Nowell, who scored out errors, and glossed by Lambarde from a manuscript of *Quadripartitus*¹¹⁸. The most interesting aspect of this transcript is represented by Nowell's annotations in the margin of the text. Concerning Ine's appendix, which occupies ff. 249r-255r, these annotations are present at f. 250r, 250v, 251v, 252r, 252v, 253r, 254r, and 254v. To distinguish these two strata of text, Torkar identifies the main text as Nw1, and the additional marginal annotations as Nw2¹¹⁹. Collation of these annotations reveals that Nowell had access to MS Cotton Nero A I (G), which he consulted for his annotations at ff. 236v-241r. After that point, one cannot account for the source which Nowell used for the remaining annotations, meaning that it is not known which model was used to note Ine's appendix. Some readings resemble H, but Nowell probably did not know that witness, and Lambarde learned about its existence and consulted it only after 1568¹²⁰. Moreover, it seems that Nowell was correcting Nw1 by reference, once again, to an unknown manuscript; but as Dammary points out «some of the variants could also have arisen as a result of a translation by Nowell from the Latin of *Quadripartitus*¹²¹». Jurasinski and Oliver (2021) provide an exhaustive excursus on the question concerning whether a lost vernacular manuscript existing in the 16th century may have been used

¹¹⁵ There are two other transcripts belonging to Nowell's hand which deserve to be mentioned. One is Canterbury, Christ Church Cathedral Library, MS Literary B.2. This manuscript was known to Liebermann, who gave it the siglum "So", thinking that its owner, William Somner, was the author (Liebermann, *Die Gesetze der Angelsachsen* 1903, xl). The manuscript contains an incomplete copy of Alfred-Ine and it is related to MS Add 43703, feature that can date the transcript between 1562 – year in which Nowell transcribed Ot into MS Add 43703 – and 1567 – year in which Nowell permanently left England (Dammary 1990, 96-101). Another transcript by Nowell is London, British Library, Henry Davis Collection, MS M30. Mentioned and extensively described for the first time by Dammary (1990, 102), it dates – like MS Literary B.2 – 1562-1567 and it contains extracts from the laws of Alfred, but lacks the table of rubrics, the Biblical Introduction and Ine's appendix (Dammary 1990, 106-111). In his edition, Dammary assigned the siglum Nw3 to MS Literary B.2 and Nw4 to MS M30 (Dammary 1990, 96, 102).

¹¹⁶ The first inscription contains Nowell's *ex libris* "Laurence Nowell the owner. 1562", while the second one reports "Hæc scripsit Laurentius Nowellus propria manu in ædibus Cecillianis anno Domini 1562" (Dammary 1990, 86).

¹¹⁷ For a complete physical description of the manuscript, see Dammary (1990), 84-87.

¹¹⁸ Dammary 1990, 87, 88.

¹¹⁹ Torkar, Roland. *Eine altenglische Übersetzung von Alcuins "De virtutibus et vitiis"*, Kap. 20 (Liebermanns Judex), (Leiden, The Netherlands: Brill | Fink, 01 Jan. 1975) in Dammary 1990, 84.

¹²⁰ Dammary 1990, 157.

¹²¹ Dammary 1990, 162.

by Nowell (pp. 122-131). They show scepticism about such a hypothesis. In fact, further investigation has shown that it is highly probable that Nowell's transcript and the Latin *Quadripartitus* are in a direct textual transmission¹²².

Ms Additional 43703 represents the best source at our disposal for the study of Ot, even though the sources for some variant readings contained in it cannot be accounted for. Most editors preferred to ignore the readings present in this transcript because of the aforementioned problems. It is not the objective of this editor to prove them wrong, since the aim of this thesis is to produce a diplomatic-interpretative edition of this particular witness, and not a critical one, which would require different methodological and ecdotic practices. This manuscript has been neglected for the same peculiarity of any manuscript: innovation. Following instead the Italian philological school of thought¹²³, which I will consider in section 2.3, the aim of this project is to highlight the historical dimension of this witness, which not only represents an important document testifying the beginning of Anglo-Saxon studies – as it will be discussed in section 2.2 – but testifies how a text keeps living through the centuries, changing though time along with the people who use it.

A critical edition is therefore not proposed here, because the methodological framework of the genealogical model, based on the concept of purity¹²⁴, and the different practices for the establishment of a critical edition are in contrast with the nature of the manuscript and Italian philological school.

¹²² Dammary 1990, 162, 163.

¹²³ As it will be discussed later, Pasquali (1988, first edition 1934) was the first philologist to highlight the urgency to inject a historical perspective in the genealogical method.

¹²⁴ P. Chiesa (2020) makes reference to a 19th century state of mind, which affected the approach through which Lachmann developed the genealogical method.

2.2 Re-Discovering Anglo-Saxon England: the Context of the Manuscript

Laurence Nowell is mainly known for being the first known owner of the manuscript containing the *Beowulf*¹²⁵. In his short life he produced a series of Anglo-Saxon transcripts, the first modern dictionary of Anglo-Saxon, and the first modern translation and edition of an Anglo-Saxon text¹²⁶. Born in 1530, virtually nothing is known of his early years. He matriculated at Christ Church, Oxford, in 1550, and graduated in 1552. By 1562¹²⁷ he was in William Cecil's house making his transcription of MS Cotton Otho B. xi, but the characteristics of their relationship are unclear. In 1563 Nowell was employed as the tutor of Cecil's ward, Edward de Vere¹²⁸. In 1567 Nowell left England for the continent, travel from which he never came back. After living in France, the religious conflicts drove him to Venice, Padua, Vienna, Basel, Leipzig. The last record dating from 1569 is his matriculation at the University of Freiburg im Breisgau¹²⁹.

The historical moment in which Nowell lived saw the beginning of medieval studies as a tool to pursue ideological and nationalistic goals. It is in Tudor times, especially during Queen Elizabeth I's reign, that Anglo-Saxon studies contributed to the development of a view of the past that could serve the purposes and need of a new order, through the formation of a quintessentially English identity¹³⁰. In a period in which printed texts gained more and more popularity¹³¹, the most significant advance in the study of Anglo-Saxon legislative tradition was William Lambarde's *Archaionomia*¹³². However, as the introduction shows, Lambarde followed Nowell's instructions to «[...] priscas Anglorum leges, antiquissima Saxonum lingua, et literis conscriptas, atque a me [...] ut Latinas facere, ac per uulgarem vehementer flagitauit¹³³». Thus, Lambarde was deeply indebted to Nowell, who provided his pupil with texts he could work on, among which his transcript of Ot¹³⁴.

In order to shed some light on the circumstances under which Nowell operated, it is necessary to investigate the social circle that surrounded the early-modern scholar. The first interesting figure associated with Nowell is William Cecil, Elizabeth's secretary of state¹³⁵. His

¹²⁵ Brackmann 2012, 7.

¹²⁶ Berkhout 1998, 3.

¹²⁷ After his graduation he travelled in France, Belgium, and Italy, occasionally returning to England (Berkhout 1998, 4-6).

¹²⁸ Berkhout 1998, 4-7.

¹²⁹ *Ibid.*, 8.

¹³⁰ Keynes 1999, 240; Brackmann 2012, 1-3.

¹³¹ Especially thanks to the Protestant perspective that saw in the printed the foundation of its culture as opposed to handwritten manuscripts, associated to Catholic culture (Brackmann 2012, 5).

¹³² Keynes 1999, 240.

¹³³ Lambarde 1568, Epistola.

¹³⁴ Dammery 1990, 113, 114.

¹³⁵ Berkhout 1998, 6.

concern with national identity probably motivated Nowell's studies, and the powerful statesman constituted the centre of the social circle which Nowell was part of¹³⁶. In a time in which Protestantism was the focus of English identity formation, Cecil probably understood that Anglo-Saxon history could provide further support to the process¹³⁷.

In the Elizabethan period, scholars' concerns – including Cecil's circle's – got absorbed by the so-called 'inkhorn controversy', a debate that arose in reaction to the expansion of the English vocabulary in history¹³⁸. The debate divided scholars into three main branches: the Neologizers, who thought that the English vocabulary needed to introduce Latinate words to compensate the inelegance of the English vocabulary; the Purists, who urged the need to create neologisms from existing English roots; and the Archaizers, whose solution to the controversy was to revive obsolete English words¹³⁹. The positions defended by Cecil's circle, which comprised Roger Ascham, John Cheke, Arthur Golding, and John Hart represent only one side of a controversy that had more to do with religion and nationalism rather than the language itself¹⁴⁰. On the religious ground, innovation raised suspicion, as the Protestants associated it with the corruption present in the Roman Catholic Church. On nationalistic ground instead, the introduction of new Latinate words was seen as a foreign invasion. There is no need to say that Cecil's circle adopted a nationalistic perspective. Outside Cecil's circle, also Archbishop Parker, the most famous collector of Anglo-Saxon manuscripts, wrote many polemical pamphlets against the Catholic Church¹⁴¹.

Given the dominant position taken by those scholars who approached literal and historical studies in Tudor times, one might wonder if Nowell's work should also be understood as such. However, as Carl Berkhout pointed out:

It has often, too often, been remarked that the impetus for the sixteenth-century genesis of Anglo-Saxon studies was polemical, not altogether scholarly, and thus suspect or reprehensible. Old English texts were to be preserved and quarried for their ancient vindication of the established Anglican church. Such a motive was to some extent true of the immediate Parker circle [...]. As for Nowell, and for the matter Lambarde, there is no evidence of any such motive¹⁴².

¹³⁶ Brackmann 2012, 13.

¹³⁷ *Ibid.*, 13-14.

¹³⁸ *Ibid.*, 56.

¹³⁹ *Ibid.*, 56-57.

¹⁴⁰ For a detailed account on the position of the cited scholars, see Brackmann's chapter concerning the inkhorn controversy (*Ibid.*, 55-83).

¹⁴¹ Brackmann 2012, 8.

¹⁴² Berkhout 1998, 14.

Had Nowell had propagandistic intents he would have certainly sought to publish a printed edition himself, since Protestant England favoured printed texts because they could be more widely read. If Nowell asked Cecil for instructions to publish any of his studies, he would have certainly found a printer, probably John Day, to whom he was closely associated and who published one of Parker's works and most importantly Lambarde's *Archaionomia*¹⁴³. Since Nowell did not publish any edition, we can conclude that he probably had no propagandistic intents.

Although Nowell's work may not be interpreted as a conscious attempt to consolidate nationalistic positions, it is undeniable that his work had an impact on the construction of a sense of national unity. Nowell's work with Anglo-Saxon legislative texts highlights the role that law played for the English national identity, which he clearly perceived as a direct heritage of the English people. As Brackmann observes, it is not a case that Nowell delegated the publication of the edition of the Anglo-Saxon laws to Lambarde, who unlike Nowell had a legal training¹⁴⁴. Lambarde's studies testify how Anglo-Saxon law was crucial to establish a difference between what was English and what was foreign, and even more importantly, it helped creating a sense of ancient authority to early-modern law¹⁴⁵.

The historical contextualisation in which Nowell operated helps to make a clear distinction between how Nowell perceived his work and how it could be instrumentalised for nationalistic purposes. It is not possible to translate Nowell's interests in Anglo-Saxon legislation as a conscious and explicit attempt to support nationalistic positions. As Berkhout observes,

Nowell's passion was to acquire an encyclopedic understanding of the past, including but not limited to England's past, along with a working gazetteer of all the knowable world around him. [...] Anglo-Saxonists must be content that this singular scholar, whose intellectual capacity was so prodigious, whose craving for learning so periscopic and so insatiable, found a place for his nation's past in his ever-widening but all too brief life of the mind¹⁴⁶.

Therefore, MS Additional 43703 represents a witness of a time in which scholarly works could be instrumentalized for specific cultural purposes, although the intentions that led to its redaction were merely scholarly.

¹⁴³ Brackmann 2012, 14.

¹⁴⁴ *Ibid.*, 191.

¹⁴⁵ *Ibid.*, 192, 193.

¹⁴⁶ Berkhout 1998, 14.

2.3 Methodological framework

The first two parts of this chapter have been devoted to the description of the manuscript for which I am proposing an edition, and the description of the cultural environment in which it has been produced. The objective of this section is to briefly describe the methodological aspects that characterize modern editions, which is needed in order to highlight how the historical perspective in the production of any kind of edition cannot be detached from the methodologies applied to it. Particular attention is given to the approach adopted especially by Italian philologists, who first highlighted the importance of *every* witness of the manuscript tradition.

2.3.1 Pre- and Post-Lachmannian Philology

Nowadays, the steps which must be taken to produce a critical edition are stated and codified¹⁴⁷. The genealogical model allows scholars to reconstruct a text in its “purest” form, Lachmann’s archetype, following some scientific principles whose aim is to limit the scholar’s personal judgment. The genealogical method, established by Lachmann in the 19th century and that therefore is also known as the “Lachmannian method”, represents the apex of a method which, in different phases, was developed starting from the Renaissance¹⁴⁸.

The principle of the method is that the analysis of the tradition is indispensable in order to reconstruct a text¹⁴⁹ in its archetypal form. The archetype is «a reconstruction of the original text state(s) as far as the surviving witnesses can attest the original state of the text¹⁵⁰».

This method makes use of scientific observations and assumptions, with the aim to limit the scholar’s *iudicium* when selecting the readings. While pre-Lachmannian editions relied on unreliable vulgates and editions, the genealogical method designed by Lachmann represents the starting point of modern philology and modern editions.

The phases of the genealogical method are *recensio* and *emendatio*, whose aim is to establish the *stemma codicum*¹⁵¹. The witnesses are studied during the former. The aim of the *recensio* is to create a *stemma codicum*, a «graphical representation of the relationships between

¹⁴⁷ See Chiesa (2020) and Buzzoni (2020) for an oversight of the genealogical method.

¹⁴⁸ Lachmann’s merit was putting textual criticism at the centre of his scholarly work, but the many features which characterize his method can be traced back to the early Renaissance period. See for example Timpanaro (1985) for an overview on the matter.

¹⁴⁹ Chiesa 2020, 75.

¹⁵⁰ Macè and Philipp 2015, Archetype.

¹⁵¹ Some scholars use the term *constitution textus* in a broader sense in order to cover the whole process of textual criticism, such as Buzzoni (2020), who follows Maas’ definition (Buzzoni 2020, 381), while others, such as Chiesa (2020), use it in a stricter sense in order to refer to the phase following *recensio*.

the witnesses¹⁵²». The *stemma* guides the textual reconstruction and helps selecting the most significant witnesses for the establishment of the edition. Once the relationships between the witnesses have been established and the *stemma* is designed, the procedure for the selection of the readings that may or may have not belonged to the original text is, or should be, mechanical. This process aims to identify common errors among the witnesses of the tradition¹⁵³. Lachmann made also use of the *recentiores*, but only as editor of medieval German texts; beside that, his method followed the same trend adopted by his contemporaries, renouncing to investigate the entire tradition of a text making use of *eliminatio codicum descriptorum*¹⁵⁴. This substituted the value of a single reading to the reliability of the witness, aspect which was questioned by the generation following Lachmann¹⁵⁵.

Before Lachmann, since the production of the *editiones principes* in the Renaissance, editions were mainly based on the vulgates. The vulgates were editions in which the philologists would occasionally make use of *emendatio ope codicum* or *emendatio ope ingenii* in order to “correct” their editions. Thus, the editions so created had no real philological value¹⁵⁶. This point is significant since the vulgates on which many editions had been based on up to the 19th century were mainly based on the most recent witnesses at disposal¹⁵⁷. Poliziano, followed by Scaligero and Vettori, will be the first humanist to point to the principle of *eliminatio codicum descriptorum*, even if he erroneously sustained that the *emendatio ope codicum* should always prefer the reading of the oldest witness¹⁵⁸. Only in the second half of the 18th century Semler pointed out that *recentiores* may contain older readings unattested in older manuscripts¹⁵⁹, principle shared by Lachmann in his medieval German editions.

Although innovative, the Lachmannian method faced its limits and raised the scepticism of the generation of philologist that followed Lachmann’s. The genealogical method stood on solid scientific observations; however, it found success only for those traditions that comprised a limited number of witnesses. In the cases in which the tradition counted too many manuscripts, only a few were instead used in order to overcome the problems raised by a very rich tradition of texts, e.g.

¹⁵² Chiesa 2020, 76.

¹⁵³ Method of indicative errors. See Chiesa 2020, 82 for an overview.

¹⁵⁴ *Ibid.*, 5.

¹⁵⁵ Pasquali 1988, 4, 25. A further explanation on the matter is given in the following paragraph.

¹⁵⁶ Timpanaro 1985, 4.

¹⁵⁷ Timpanaro 1985, 3.

¹⁵⁸ *Ibid.*, 4,5.

¹⁵⁹ *Ibid.*, 29.

the construction of a *stemma codicum*¹⁶⁰. The reaction to the problems that the Lachmannian method raised was a reevaluation of the internal criteria (*lectio difficilior, usus scribendi*) – which Lachmann had always refused – a progressive detachment between textual criticism and history of the tradition, and a re-evaluation of the problem represented by the *recentiores*¹⁶¹.

2.3.2 The Manuscript in its Historical Dimension

After the crisis which the Lachmannian method suffered at the end of the 19th century, some scholars, especially in Italy¹⁶², worked on the genealogical method in order to perfect it. The most important aspect dealt with the historical dimension of the manuscript. The genealogical method presented some limits concerning the reliability of the *stemmata* and its concept. As Chiesa observed, the genealogical model was deeply influenced by the popular 19th century concept of “purity”. The aim of the genealogical method is to reconstruct a text “purifying” it from all the innovations they introduced, which in many instances are not errors, but acts of innovation and attention¹⁶³. Pasquali¹⁶⁴ is the first to highlight the importance of integrating the study of the stemma with the study of history tradition, giving rise, especially with Barbi, to editions in which authorial variants play a crucial role¹⁶⁵. Pasquali perceived the history of the manuscript tradition as cultural history rather than stemmatics, and defended the use of the *recentiores* on the assumption that the evaluation should not be mechanical. Pasquali aimed to re-establish a judgment based on internal criteria (*lectio difficilior, usus scribendi*) but removing subjectivity: in order to use his/her *iudicium*, the scholar needs to know the history of the tradition, which is indispensable for the establishment of an edition¹⁶⁶.

In the second half of the last century Contini¹⁶⁷ proposed his notion of “diffraction” implying that the examination of the witnesses should be carried out on *every* one of them and that the evaluation should not be mechanical – following Pasquali’s positions –, since the innovations present in the textual tradition may result from an obstacle in the original. Segre’s idea of

¹⁶⁰ Timpanaro 1985, 86, 87.

¹⁶¹ *Ibid.*, 87-88.

¹⁶² Buzzoni 2018, 42.

¹⁶³ Chiesa 2020, 83.

¹⁶⁴ Pasquali 1988.

¹⁶⁵ Barbi’s “La nuova filologia e l’edizioni dei nostri scrittori da Dante a Manzoni (1938)” proves that a single text can live in the variants present in its textual tradition (Buzzoni 2018, 44). As Buzzoni observed, mechanical reconstructions and levelling based on the stemma proves to be problematic especially for the linguistic structure of the text itself, as proved with the example taken from the Old Saxon Heliand (Buzzoni 2018, 46-52).

¹⁶⁶ For a complete analysis of Pasquali’s position on the matter, see Timpanaro 1985, 94-103.

¹⁶⁷ Contini 1971, *La critica testuale come studio di strutture*, in Buzzoni 2018, 53.

“historicity” highlights the importance of the innovations as a sign of the persistence of the text through history. In order to highlight both the edited text and the scribal innovations, Segre suggests that new editions should give priority to the critical apparatus rather than to the text itself, as it is in the apparatus that the critical edition finds its fulfilment¹⁶⁸.

As Buzzoni observes, scholarly digital editions represent the best solution for the creation of an edition following Contini’s proposal¹⁶⁹. They offer the opportunity to highlight a great number of variants of a reading at any time, as digital tools offer on the one hand different types of visualization and on the other can contain a great number of data which printed editions could never display. Nw represents a good candidate for such a project. A digital critical edition of the *Laws of Ine* including Nowell’s transcript could result in a useful tool for the study of this text, and it might help to shed some light on nature of its reliability.

In this work I argue that it is in particular Segre’s definition of *historicity* that highlights the importance of Nowell’s transcript. It is undeniable that Nw presents many problems concerning its readings. However, it also represents the moment of communication between two different systems, what Segre called a “diasystem”, and «an acknowledgment of the function of time¹⁷⁰». This editor has to acknowledge that the definition may not consistently apply to Nowell’s case: it is undeniable that the innovations introduced by Nowell in his transcript are not the result of a proper *dialogue* between the model and Nowell’s environment. Nowell copied Ot because he was taking up studying the Anglo-Saxon language and legislative tradition, and, as mentioned above, he introduced readings which are not attested elsewhere. I argue that although the use that Nowell made of his transcript clearly had different purposes from those of any other copyist of the tradition, the peculiarities that he introduced cannot overshadow the importance represented by its transcription. As Berkhout observed:

To construe Nowell’s [...] practice as “rewriting” in the sense of a knowing alteration or purposeful concoction of an Old English text [...] goes too far. Nowell and the others required what they believed to be accurate texts for their studies and were not inclined to contaminate them with readings of no authority¹⁷¹.

¹⁶⁸ Segre 1978, *La critica testuale*, in Buzzoni 2018, 54.

¹⁶⁹ Buzzoni 2018, 57.

¹⁷⁰ *Ibid.*, 54.

¹⁷¹ Berkhout 1998, 13.

The problems that Nowell's transcript arise, especially concerning the fact that it clearly represents a case of horizontal transmission, should be a case study of its own. However, the value of this manuscript lies exactly in the diasystem it represents: a medieval legislative text whose dialogue with early-modern times was not of practical use but object of interest and study.

3 Laurence Nowell's Transcript in the Digital Form

This chapter will take into consideration the digital edition of the *Laws of Ine*. Section 3.1 takes into account the editions that have been published so far, highlighting how Nowell's transcript has not been the main object of study of any of the existing publications. Section 3.2 deals with the characteristics of digital editions. The objective is to highlight the potentialities offered by the digital medium and the advantages that digital editions offer to philological studies. Section 3.3 deals with the characteristics of the digital edition of the *Laws of Ine*. In particular, this section is devoted to the explanation of the solutions that have been adopted for the implementation of the digital edition. This last part has been enriched with images taken from the digital edition to better highlight the final result of the project, along with the corresponding encoding examples.

3.1 Prior Scholarly Editions of the *Laws of Ine*

Concerning the editions containing the *Laws of Ine*, this editor has chosen to take into consideration only those ones either produced after the discovery of Nowell's transcript, or those which have been published under its influence. The reason why not every edition is taken into consideration is because this editor desires to highlight the negligence which Nowell's transcript suffered since its rediscovery in 1934. This statement is not meant to criticize those editors which decided not to include MS Additional 43703 (Nw) among their manuscripts of interest, but rather to point that Nowell's transcript deserves a proper case-study, it being a product of a crucial historical moment in English history and the witness of the dawn of Anglo-Saxon studies. For these reasons, the editions which will be taken into consideration into this short descriptive sub-chapter are three, published (or not) during a time span of almost 500 years.

The first, pre-Lachmannian edition containing the *Laws of Ine* was published in 1568 by William Lambarde under the title *Ἀρχαιονομία* [Archaionomia], *Sive de Priscis Anglorum Legibus libri, Sermone Anglico, vetustate Antiquissimo, aliquot abhinc seculis conscripti, atq; nunc demum, magno Jurisperitorum, & amantium Antiquitatis omnium commodo, e tenebris in lucem vocati*, Londini ex officina Johannis Dayj. The legislative works are translated into Latin, the *dōmbōc* occupies pp. 1-44, with Ine's appendix put – contrarily to the manuscript tradition – before Alfred's code¹⁷².

In the introduction to the edition, Lambarde states that Nowell had provided him material on Old English laws with the instruction to publish it in the Latin language¹⁷³:

Obtulit miki superiori anno Laurentius Noelus, diligentissimus investigator ainquitatis, mihiq; multa jucunda consuetudine conjunctus, ac qui me (quicunq; in hoc genere sim) efficit, priscas Anglorum leges, antiquissima Saxonum lingua, & literis conscriptas, atque à me (quoniam ei tum erat trans mare eundum) ut Latinas facerem, ac per vulgarem vehementer flagitavit¹⁷⁴.

As mentioned in previous chapters, Nowell added his own translations from Latin into Anglo-Saxon to his transcript, with the result that Lambarde's *Archaionomia* was filled with unattested readings

¹⁷² Jurasinski and Oliver 2021, 438.

¹⁷³ Brackmann 2012, 16.

¹⁷⁴ Lambarde 1568, Epistola, in Dammerly 1990, 94.

which were dismissed as not authentic only in 1923 by Kenneth Sisam¹⁷⁵. The involvement of Nowell's transcript in this edition is therefore problematic from a philological point of view, even though it interestingly sheds light on the "social" dimension in the production of this edition, as Lambarde did not know to what extent Nowell had intervened in the transcription and accepted it in good faith¹⁷⁶.

The second edition is a doctoral thesis in two volumes by Richard J. E. Dammery of 1990, *The Law-Code of King Alfred the Great*, submitted to the University of Cambridge. The first volume contains a study of Alfred's *dōmbōc*, while the second volume contains the edition and the critical apparatus. The first volume is divided into three chapters, dealing with the manuscripts, the textual transmission and the structure of the *dōmbōc*. The second volume contains the text and the critical apparatus of the rubrics, Alfred's Biblical introduction, the laws of Alfred and finally the *Laws of Ine*. Dammery included in his critical apparatus also those variants which are found in MS Add 43703 (Nw1+2) and in all other of Nowell's manuscripts known to him¹⁷⁷. Although this critical edition – for obvious reasons – does not put Nowell's transcript at the centre of its study, it should be remarked that Dammery highlighted both the importance and the problems that Nowell's manuscripts raise, describing the questions regarding their sources and position in the manuscript tradition, and the textual peculiarities they display (in particular regarding MS Additional 43403).

The latest edition containing Ine's law-code – which has been extensively cited throughout this work – is *The Laws of Alfred - The Dōmbōc and the Making of Anglo-Saxon Law* (2021), written by Stefan Jurasinski and Lisi Oliver and published by the Cambridge University Press. The edition is divided into two main parts: the first one comprises five chapters in which the authors encompass the background of Alfred's *dōmbōc*, namely the history of Anglo-Saxon written law, the innovations contained in the law-code, its manuscript transmission, and its reception. The second part presents the edition: this section is divided into 4 chapters, preceded by the editorial procedure selected by the authors, followed by a chapter dealing with the rubrics, the edition of Alfred's Prologue, the edition containing the laws of Alfred and finally the edition containing Ine's laws.

¹⁷⁵ Sisam, 1923-1925 "The Authenticity of Certain Texts in Lambard's *Archaionomia* 1568". In Kenneth Sisam, *Studies in the History of Old English Literature*. Oxford: Clarendon. In Jurasinski and Oliver 2021, 122.

¹⁷⁶ Dammery 1990, 119.

¹⁷⁷ Dammery included readings from MS Literary B.2 (Nw3) and MS M30 (Nw4). Another transcript containing the laws of Ine, designated as RP 9865, has been recently discovered. It can be dated to c. 1565, some years after MS Add 43703 was put down and prior to Lambarde's publication of *Archaionomia* (Jurasinski and Oliver 2021, 124).

Jurasinski and Oliver used Cambridge, Corpus Christi College 173 (E) as base manuscript, and collated it with other manuscripts to show authentic readings not present in E, namely Cambridge, Corpus Christi College, MS 383 (B), Strood, Medway Archive and Local studies Centre, MS DRc/R1 (*Textus Roffensis*) (H), London, British Library, MS Cotton Otho B. xi (Ot), and London, British Library, MS Burney 277 (Bu). Although an interesting description concerning Nowell's transcript and the problems it has raised – particularly concerning the possible existence of a lost manuscript in the 16th century that has appealed different scholars –, no space is given to MS Additional 43703 in their edition.

Of the editions here described, only two of them take into account Nowell's transcript. Lambarde's *Archaionomia* was based on Nowell's contributions, to an extent in which for centuries many readings – unattested in the known manuscripts – raised questions about which material he had used and whether he was using a lost vernacular existing in the 16th century. Even after the re-discovery of MS Add 43703 – given the presence of unique readings in Nowell's transcript – for many years such question remained possible for some scholars, although recent discoveries do not support such an eventuality, preferring to explain the irregularities in Nowell's transcript through his inattentive attitude¹⁷⁸. Dammery included MS Add 43703 along with other transcripts by Nowell for the sake of completeness, while Jurasinski and Oliver, given the ambiguity of the sources that might or might have not been at Nowell's disposal when transcribing Ot, preferred to omit it from their edition.

The aspects described so far expose the problems which MS Add 43703 raises to the scholar whose primary concern is to create a critical edition of the *Laws of Ine*. The relationship between the transcript and the other witnesses of Ine's tradition raises too many question marks which cannot be ignored. It is for this exact reason that Nowell's transcript, in the opinion of this editor, deserves its own edition. MS Add 43703 has never been edited or considered if not in relation to its role in the manuscript tradition. This witness should be paid attention to not only because it represents the only available insight to what MS Cotton Otho B. xi looked like, but also because it represents the one of the first approaches to the study of Anglo-Saxon and Anglo-Saxon England after the Reformation, as illustrated in chapter 2.

¹⁷⁸ It is the case for Jurasinski and Oliver (2021), who devoted a detailed description on the matter (pp. 122-131).

3.2 Why a *Digital* Scholarly Edition?

The three editions described in the previous section – together with all other editions containing the *Laws of Ine* not mentioned there – share the characteristic of being of “traditional” nature. In fact, these editions were designed and modelled to be published on paper, following the same paradigm that has guided every publication since the invention of the printing press. The development of digital tools was mistrustfully received by many scholars (especially in the philological field), who feared that computer methods would have disabled scholarly judgement¹⁷⁹. Despite the first opposition that digital tools might have met, the advantages they offer cannot be denied. Before describing the benefits which computational tools provide, it is necessary to define what differentiates printed and digital editions from one another.

Sahle (2016) identifies four main features which, in the opinion of this editor, give an advantage to digital editions over printed ones. The first is represented by the fact that printed editions usually do not (or cannot) include the images of the manuscript on which the edition is based on. Even if images may be offered, they could never be the same quality of a high-resolution digital picture. Digital editions do not have limits of space as paper editions do, a characteristic that allows users to check the edited text directly from its source. This aspect influences the transparency of the edition too, as the editor(s) provides the opportunity to check the reliability of its edition.

The second feature is represented by the digitally encoded text, which «theoretically covers several views of the text and may lead to various presentations generated by specific algorithms¹⁸⁰». The amount of data that can be integrated in a digital edition makes it complete and versatile, allowing the user to retrieve a great amount of information easily and quickly, a functionality which would be impossible to integrate in paper editions. It is in the predisposition of such information that lies the great difference between digital and paper editions, which Sahle (2016) summed up by stating that «a digital edition cannot be given in print without significant loss of content and functionality¹⁸¹».

Moreover, the marked-up files at the basis of the edition contains all the results of the editorial practice in one single place, allowing it to be corrected and integrated easily. Therefore, it

¹⁷⁹ Robinson (2001) demonstrates the reverse of this statement, since the complexity of computational tools require critical scholarly judgement when deployed in a project.

¹⁸⁰ Ibid. p. 27.

¹⁸¹ Ibid. p. 27.

becomes possible for the digital edition to potentially represent a constantly updated version of itself¹⁸².

The last and probably most interesting aspect which should be considered is the functionalities which a digital edition offers. Digital editions are interactive, as their integrated technical tools allow users to “communicate” with the edition, their behaviour and appearance can be controlled to a certain extent, as it is possible to visualize different levels of the edition and easily retrieve useful information through hyperlinks.

The most unique aspect of digital editions is their social environment of production. While printed editions are built upon the efforts, choices and skills of a single editor, the people involved in the production of a digital edition vary in number and roles. The social dimension which Sahle¹⁸³ describes would not match with Robinson’s¹⁸⁴ idea of what a real “social” edition should be, however it is undeniable that the level of cooperation involved in the production of a digital edition plays an important role in the technical product and scholarly reliability of such a publication.

In the light of this last statement, this editor cannot but point to the limits of the edition proposed here. A true social dimension in the production of the digital edition of the *Laws of Ine* is undeniably missing, as it results from the work of a single editor. However, it does not lack of the intrinsic characteristic of being updatable at any moment. The edition proposed here should not and cannot be considered a definitive and complete edition, as many step forward could be taken, as will be discussed in the conclusive chapter. The present work should be therefore considered as a prototype edition, a sketch of what an edition of this type should look like.

Besides its limits, the edition has been implemented in order to satisfy the characteristics of a digital edition described by Sahle. In the following chapter I will describe the challenges which the implementation of the edition of an unedited text has posed.

¹⁸² Consequently, the digital edition is seen as a process rather than a product, as a distinct moment of publication is lost (Sahle 2016, 29).

¹⁸³ Sahle 2016, 30.

¹⁸⁴ Robinson, Peter. “Il contesto "collaborativo" degli studi letterari e la dimensione "sociale" delle edizioni scientifiche.” In *Teoria e forme del testo digitale*, by Michelangelo Zaccarello, translated by Greta Mazzaggio, 115-134. Roma, 2019. METTERE IN BIBLIOGRAFIA

3.3 The Digital Edition

A digital scholarly edition is based on a text which is encoded using the XML markup language. The Text Encoding Initiative (TEI) has developed «a standard for the representation of texts in digital form... [whose Guidelines] specify encoding methods for machine-readable texts, chiefly in the humanities, social sciences and linguistics¹⁸⁵». Its guidelines provide a useful XML “grammar” for the implementation of the file containing the digital edition. In order to allow the visualization of the encoded text I used Edition Visualization Technology VT 1.3 (EVT)¹⁸⁶, «A light-weight, open source tool specifically designed to create digital editions from XML-encoded texts¹⁸⁷». EVT not only allows the user to visualize a text in its diplomatic and interpretative form, but it also includes an image-text synchronisation tool which allows the user to visualize any interested portion of text directly in the manuscript, whose images are provided and displayed in the edition. In order to enable the image-text synchronisation tool I have taken advantage of TEI Zoner, a tool available on the web which allows to get the coordinates of an area on a digital picture¹⁸⁸.

It is important to notice that the set of TEI tags supported by EVT 1.3 is limited. Many of the decisions concerning the encoding have been made taking into consideration the usability of the edition itself, preferring to use an EVT friendly tag-structure. The number of tags supported by EVT is nevertheless functional, as they are elastic and allow the editor to obtain a usable edition. In some cases I operated in accordance with EVT’s internal grammar instead of using other appropriate TEI tags¹⁸⁹.

3.3.1.1 The images

The first step consists in retrieving the images of the interested manuscript. MS Additional 43703 is preserved at the British Library of London. However, the institution does not offer the digitised images of the manuscript yet, so the images have been retrieved at Early English Laws, a «project to publish online and in print new editions and translations of all English legal codes, edicts, and treatises produced up to the time of Magna Carta 1215¹⁹⁰». The platform offers high-resolution images of the manuscripts containing English laws, including those of MS Additional 43703.

¹⁸⁵ TEI: Text Encoding Initiative. Available at: <https://tei-c.org/>

¹⁸⁶ See chapter 3.4 for an overview of the functionalities offered by EVT.

¹⁸⁷ EVT: Edition Visualization Technology. Available at: <http://evt.labcd.unipi.it/>

¹⁸⁸ TEI Zoner is available at <http://teicat.huma-num.fr/zoner.php>

¹⁸⁹ I refer in particular to the use of the <orig>/<reg> couple of tags. Besides their TEI meaning, their role in the EVT structure is useful to encode the diplomatic and interpretative levels respectively.

¹⁹⁰ Early English Laws. Available at: <https://eel.cch.kcl.ac.uk/>

Digital editions can benefit from the International Image Interoperability Framework (IIIF), «a way to standardize the delivery of images and audio/visual files from servers to different environments on the Web where they can then be viewed and interacted with in many ways¹⁹¹». This tool would offer the opportunity to adopt high resolution images for this edition, but unfortunately they are not part of the IIIF circuit yet.

Once the images have been retrieved it is necessary to decide what kind of edition the editor wants to create, in this case, a diplomatic-interpretative edition. In particular, the objective of this edition is to highlight those features which make this transcript unique in its context of production. As mentioned in the section describing the manuscript, the transcript contains a series of corrections, consisting in additions and deletions, operated by the same hand which transcribed the text from MS Cotton Otho B. xi, Laurence Nowell. These corrections consist both of attempts to correct mistakes made by Nowell while transcribing and additions of readings taken from other sources. Moreover, there are a series of marginal annotations, consisting of corrections or variant readings made by Nowell and a series of Latin glosses made by William Lambarde. Another interesting aspect of this manuscript is represented by its rubrics, many of which have been added on the margin of the article they refer to and whose source is not always ascertained.

3.3.0.2 The Transcription

The following step in the creation of a digital edition is the transcription, a process which implies a series of decisions the editor has to take, according to the aspects they believe to be relevant. In this case, this editor desired to highlight the aforementioned peculiarities which show the way its compiler faced the transcription from its model. First, since Nowell wrote the text using his imitative Anglo-Saxon script and this edition has no palaeographical purpose, the first decision was that of regularizing the script. Every «*ŋ*, *Ʒ*, *ȝ*,» and «*ƿ*», have been replaced respectively with «*r*, *g*, *w*», and «*s*». On the other hand, some problematic question arose with the Tironian note 7, whose meaning can be both “and” and “or”. Sometimes it can be difficult to establish which meaning it carries and given the importance these two terms have in legal contexts this editor preferred not to translate it¹⁹².

¹⁹¹ IIIF available at <https://iiif.io/get-started/how-iiif-works/>

¹⁹² This editorial decision has been taken considering Jurasinski and Oliver’s point, who preferred to give the Tironian note for this reasons (Jurasinski and Oliver 2021, 177).

Concerning minor errors, this editor operated some corrections while transcribing the text from the manuscript, correcting spelling mistakes and dividing those words which appear merged in the manuscript, and merging those which are reported as divided. An example is offered in Fig.1.

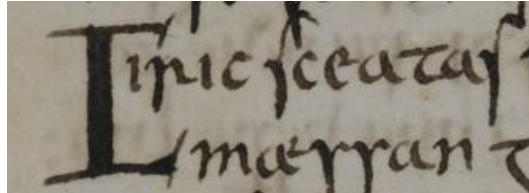


Fig. 1 - f. 249v¹⁹³

The words “*circ sceatas*” are actually found as “*circisceattas*” in all other witnesses. The two words have then been merged and a t has been added while transcribing the manuscript¹⁹⁴. This decision has been taken because the significance of this feature is not considered relevant for the purposes of the edition.

These are only the preliminary decisions which had to be taken before encoding the text. In the next paragraphs I will illustrate the editorial and encoding decisions taken concerning the diplomatic and interpretative levels of the edition.

3.3.1 Editorial Choices and Encoding

The digital edition of the *Laws of Ine* is meant to be a diplomatic-interpretative edition whose focus is to highlight the textual evidence from which the circumstances of the production and subsequent fruition of the manuscript arise.

In particular, the most interesting aspects which have been encoded are (1) the initials of the articles, (2) abbreviations and expansions, (3) additions and deletions (4) words which are interrupted at the end of a line, (5) the rubrics, (6) glosses, (7) named entities, and (8) marginalia.

Before describing the encoding procedures, it is necessary to briefly describe the structure of an XML TEI file. It is divided in two main parts: the TEI Header and the body. TEI Header contains information about the manuscript (its physical description, the repository, its code etc.) and most of the metadata. The metadata is not directly visualised in the edition but is needed in order to give further information about some characteristics of the manuscript (such as glyphs, ink colour, hand etc). Moreover, the TEI Header contains all the metadata that allows to synchronise the text with

¹⁹³ The images have been retrieved from Early English Laws (<https://eel.cch.kcl.ac.uk/>).

¹⁹⁴ In order to retrieve the correct reading, the transcript has been compared to the latest edition at disposal, namely (Jurasinski and Oliver 2021).

the digital images of the manuscript. The body of an XML TEI file contains the encoded text of the edition. It is necessary that the TEI Header and the body must be properly and accordingly encoded in order for the edition to be visualised.

Lastly, the editorial decisions described here have been used in the encoding of the entire text of the *Laws of Ine* contained in MS Additional 43703, and the digital edition offers the image-text synchronisation tool for the entire text.

3.3.1.1 Initials

As mentioned above, enlarged initials are found at the beginning of every article, feature that helps the reader to navigate the text more easily and identify the beginning of every article (fig. 2).

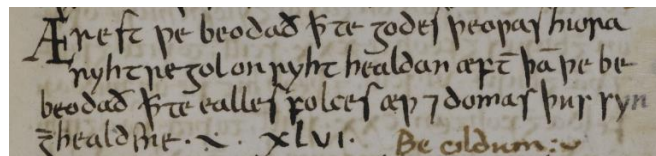


Fig. 2 - f.249r

This feature is also helpful in order to allow the reader to compare the text of the edition and the facsimile image of the manuscript, so I decided to maintain it on the diplomatic level. Initials have been encoded using a <hi> element, which applies to the diplomatic level only. This means that when moving to the interpretative level on EVT, the <hi> tag is not computed. In order to give a visual representation of the letter similar to that in the manuscript, the <hi> tag is implemented with a @rend attribute whose value is "init3.1".

<hi rend="init3.1">Æ</hi>

This way EVT will display an enlarged initial when visualizing the diplomatic edition.

18 **Æ**rest we beodað þte godes þeowas hiora
19 ryhtregol on ryht healdan æft þā we be
20 beodað þte ealles folces æw ȝ domas þus syn
21 ghealdene·

Fig. 3 – f.249r ll.18-21, diplomatic

Sometimes the beginning of an article is not introduced by an enlarged initial and follows the preceding article on the same line. In order to facilitate their distinction, I have decided to encode the text in order to display the article number at the beginning of every article at the interpretative level, as shown in Fig. 4.

18 [Art. 1]Ærest we beodað þætte Godes þeowas hiora
19 ryhtregol on ryht healdan. æfter þam we bebeodað
20 þætte ealles folces æw 7 domas þus syn
21 gehealdene.

Fig. 4 – f.249r ll.18-21, interpretative

3.3.1.2 Abbreviations and Expansions

The text presents many abbreviations consisting of a letter with a macron sign above, for example «*g̅, ū, ā, ē, ī, ō*» among others. First, these particular letters have been transcribed in the edition using the letter followed by the Unicode for the macron sign (̄). This way the character can be visualized properly by any device.

The objective is to maintain the abbreviated form on the diplomatic level while expanding it in the interpretative one. In order to do so, it is necessary to describe four tags, each of which encodes a different level of the edition.

The <choice> tag «groups a number of alternative encodings for the same point in a text¹⁹⁵». In other words, this tag encodes any editorial decision that the editor has taken in the process of editing the text. Given its importance, this tag has been used extensively in the encoding of the edition, since it is best practice to signal any editorial intervention.

The <choice> element contains three tags, <abbr>, <expan>, and <ex>. <abbr> stands for “abbreviation”, which encodes it. The remaining two tags contain one another: <expan> encodes the expansion of an abbreviation, while <ex> contains the letters that actually expand the abbreviation, and to which a @rend attribute with value “italic” is added in order to graphically signal that these letters are an insertion by the editor expanding the abbreviation at the interpretative level. In the case of an abbreviated form such as *g̅*, which abbreviates “ge” the <abbr> tag will then contain the abbreviated form *ḡ*, while the <expan> element will contain *g*, followed by the <ex rend=“italic”> tag with added letter “e”, as illustrated in the following string.

```
<choice><abbr>g&#772;</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>
```

This way, when visualizing the edition on EVT, the abbreviation will be highlighted on the diplomatic level, displaying its expanded form when moving the cursor on it (Fig. 5). Vice versa, at the interpretative level it is visualised the expanded abbreviation, and the abbreviated graph is visualised by moving the cursor on it (Fig. 6).

¹⁹⁵ TEI guidelines, the choice element. Available at: <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-choice.html>

: micelre ḡsommunḡ go:
de be þæt ^{gē}elo urra saw:

Fig. 5 - f.249r Diplomatic level

micelre gesomnunge godes
þære hæ ^grra sawla

Fig. 6 - f. 249r Interpretative level

3.3.1.3 Additions and Deletions

When reading the text from the manuscript, it is impossible not to notice the number of corrections which Nowell made when transcribing the text from MS Cotton Otho B. xi. These corrections result in a series of deletions – rendered with an overstrike on the incorrect letter, word, or group of words – and additions, which are usually placed above the deleted word. These mistakes are often the result of eye-skip or miscomprehension, probably resulting from Nowell’s difficulty in distinguishing some letters, such as *thorn* (þ, ð) and the Anglo-Saxon letter *wynn* (ƿ, p).

These corrections represent one of the working phases Nowell went through when writing MS Additional 43703 down, so I decided to include them in the diplomatic edition. The proper TEI XML tag which has to be used to encode deletions is the element. This tag is enriched with a @rend attribute that describes the nature of the deletion, which in the case of this text is always represented by an overstrike. This encoding is computed by EVT displaying, at the diplomatic level, the deleted portion of text highlighted in red and with an overstrike on it. However, since most of these deletions testify Nowell’s attempt to correct an accidental mistake, the interpretative edition does not include them. In order to hide these deletions in the interpretative edition, the <choice> element has been used along with two tags: <orig>, which encodes the diplomatic level, and <reg>, which encodes the interpretative one.

Concerning additions, the proper element which the TEI Guidelines suggest is <add>, to which the value of a @place attribute indicates the position in which the addition has been inserted. While on the diplomatic level both the additions and the deletions have to be included, on the interpretative one the correction is usually the corrected reading which has to be visualised. Once again, in order to obtain the correct visualization on both the editorial levels a <choice> element combined with an <orig>/<reg> set of tags has been used. Fig. 6 shows a reading in which an “r” has been deleted and an “n” has been added above it.

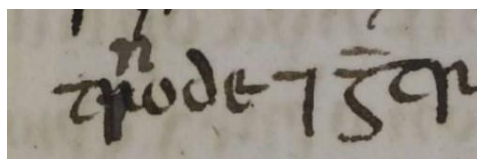


Fig. 7 – f.249r l.15

These corrections are further enriched with critical notes which describe which reading has to be given priority. In order to provide the best reading, the text of this manuscript has been compared to the latest critical edition of the *Laws of Ine* (Juraskinski and Oliver 2021), which proves that most of the corrections result from Nowell's own mistakes.

Commentary notes are encoded using a <note> tag enriched of two attributes: @type, whose value "comment" identifies the type of note, and @n, whose value is of numerical nature as alphabetic characters have been used to number critical notes¹⁹⁶. The following string shows the encoded commentary note that illustrates the deletion of Fig. 7:

```
<lb n="15" .../><choice><orig><del rend="overstrike">r</del><add place="above">n</add>
<note type="comment" n="1">This correction clearly is the result of misreading, since no other
manuscript displays a reading with "r" instead of "n" (Juraskinski and Oliver, 2021, <hi
rend="italic">The laws of Alfred - The Dōmbōc and the Making of Anglo-Saxon Law</hi>,
p.370)</note></orig><reg>n</reg></choice>ode 7...
```

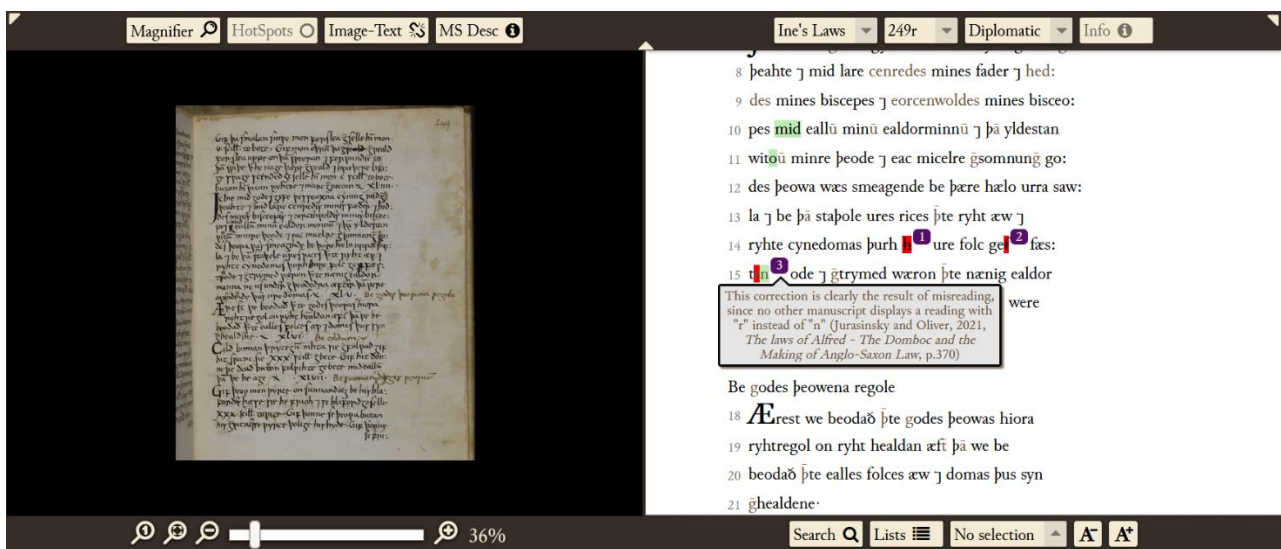


Fig. 8 – f.249r

Notes are particularly useful for the valorisation of the witness. Many editorial decisions had to be taken in accordance with the characteristics of the tools employed for the implementation of the edition and the edition has been modelled to be EVT friendly in order to provide a better user experience.

¹⁹⁶ It is important to highlight that the note has been encoded inside <orig>. This way the note disappears when visualizing the interpretative edition, as the deletion/addition couple is removed and the correct reading only is visualized.

3.3.1.4 Interrupted Words

In the manuscript there are many words which are interrupted at the end of a line, usually using a colon which highlights such interruption. This feature must be maintained at the diplomatic level, while it is preferable to join the two portions of the interrupted word in the interpretative edition. The tag I used in this case is `<w>`, which allows to fulfil the purpose. The opening tag is positioned at the beginning of the interrupted word, while the closing one is positioned at the end of it, naturally meaning that the line beginning (`<lb/>`) tag will be contained in `<w>`.

Since most of these interruptions are signalled by a colon, it is necessary to encode it in such a way that it is not displayed in the interpretative edition, but only in the diplomatic one. To do so, this editor took advantage of three tags: the first is `<choice>`, which has already been described, while the other two are `<orig>`, which encodes an original reading and therefore encodes the diplomatic level, and `<reg>`, which regularize a reading and encodes the interpretative level. The colon will then be contained by the `<orig>` tags, while the `<reg>` ones will be left empty in order to display nothing in the interpretative edition:

```
<w>bisceo<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="10" />pes</w>
```

9 des mines biscepes ȝ eorcenwoldes mines bisceo:
10 pes mid eallū minū ealdorminnū ȝ þā yldestan

Fig. 9 – f.249r Diplomatic level. The word “bisceopes” is interrupted at the end of line 9.

9 mines biscepes ȝ Eorcenwoldes mines bisceopes
10 mid eallum minum ealdorminum ȝ þam yldestan

Fig. 10 – f.249r Interpretative level. The word “bisceopes” is not interrupter at the end of the line.

3.3.1.5 Rubrics

Some problems arose when deciding what kind of encoding was more appropriate for the markup of the rubrics. First, the rubrics are written in light-brown ink, while the main corpus of the laws is written in dark-brown ink. Unfortunately, EVT 1.3 does not support colour features for the text, but I decided to provide a proper encoding for the rendition of the rubrics in order to give the possibility to retrieve this information directly from the XML file. The rendition of the rubrics is rendered by a `<styleDefDecl>` tag – located in the `<encodingDesc>` contained in the `<TEIHeader>` – containing a `<tagsDecl>` element in which a `<rendition>` tag with an `@xml:id` attribute with value “light-brown” signals the colour of the rubrics, which in turn are highlighted through a `<hi>` tag with a `@rendition` attribute to which a “#light-brown” value is assigned. The value of the `@rendition` attribute, which is encoded in the body of the XML TEI file, makes use of the hashtag (#) because it refers to the corresponding `@xml:id` value which is encoded in the TEI Header.

The second problem concerns the layout of the manuscript page itself, which makes the proper encoding and displaying of the rubrics problematic. Many rubrics, in fact, are not positioned at the beginning of the article (or sub-article) they introduce but are sometimes placed on the margin or inline. In order to solve this problem and highlight the contextual use of the rubrics, it has been decided to position them, along with the article numeration, at the beginning of the portion of text they introduce. However, in consequence to this decision the position of the rubrics is misplaced both on the diplomatic and interpretative level compared to the provided facsimile manuscript image. In order to make up for this problem, it has been decided to exploit the image-text synchronisation tool provided by EVT 1.3. Since every rubric is placed at the beginning of every article with the use of a <lb/> tag, it has been possible to encode the XML file in order to enable image-text synchronisation, allowing the user to highlight the actual position of the rubric in the manuscript. To synchronise the text with the image it is necessary to use a <lb/> tag in the text and encode it in order to create the proper correspondence with the image, whose information is contained in the TEI Header¹⁹⁷. To enable the synchronisation, it is necessary to enable this function by clicking on the “Image-Text” button positioned on the top of the facsimile image and move the cursor on the selected rubric, which in turn will highlight the area in the image corresponding to the selected rubric (fig. 10).

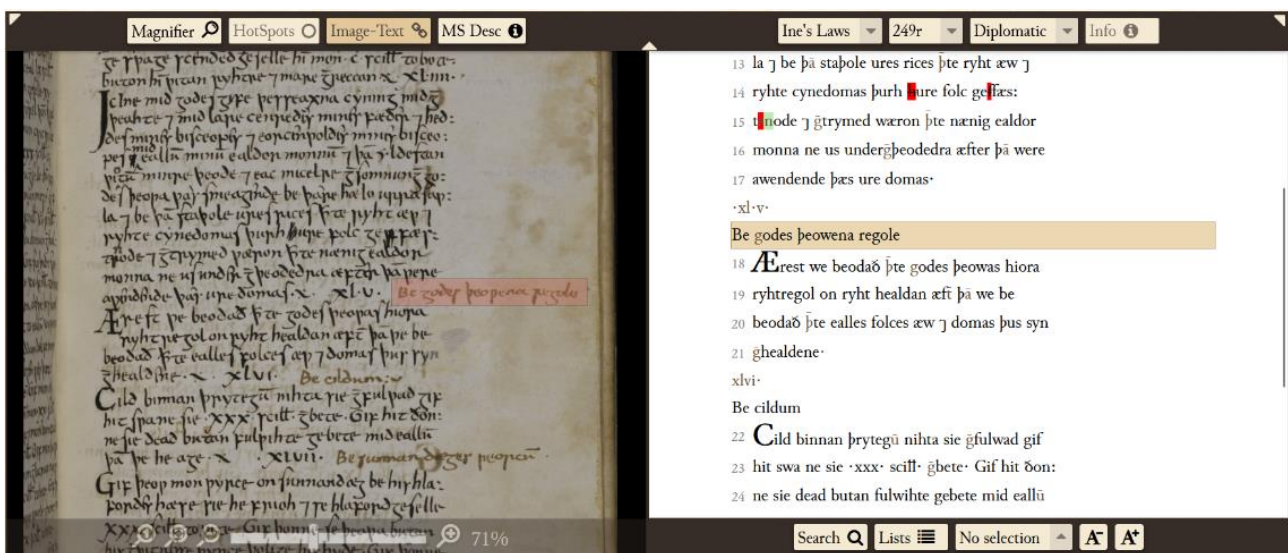


Fig. 11 – f.249r

Moreover, it has been decided to provide a complete list of the rubrics in the TEI Header: the <msItem> section contains a <rubric> element which, according to the TEI guidelines,

¹⁹⁷ For further information about how the synchronisation works, see the EVT 1.3 manual. It is contained in one of the folders of the software.

contains the text of any rubric or heading attached to a particular manuscript item, that is, a string of words through which a manuscript or other object signals the beginning of a text division, often with an assertion as to its author and title, which is in some way set off from the text itself, typically in red ink, or by use of different size or type of script, or some other such visual device¹⁹⁸.

This element contains an @xml:id attribute with a unique identifier which in this case has the structure “rubricn”, where “n” corresponds to the number of the rubric in the laws of Ine. The first rubric will then be name “rubric1”, the second “rubric2” and so forth. The value of this @xml:id corresponds to the value of the @corresp attribute in the <hi> element which contains the portion of text of the rubric itself in the <text> section. The <rubric> element contains a <locus> element in which the corresponding folio in which the rubric is located is stated, followed by the textual content of the rubric itself. The following example shows the encoding in the TEI Header (see in particular <rubric> and <styleDefDecl>) and in the body:

```
<teiHeader>
  <fileDesc>
    <sourceDesc>
      <msDesc>
        <msContents>
          <msItem>
            <rubric xml:id="rubric1">
              <locus>f. 249r</locus>
              Be godes þeowena regole
            </rubric>
          ...
        </msItem>
      </msContents>
    </msDesc>
  </sourceDesc>
</fileDesc>
<encodingDesc>
  <styleDefDecl scheme="css">
    <tagsDecl>
      <rendition xml:id="light-brown">color: light-brown;</rendition>
    </tagsDecl>
  </styleDefDecl>
</encodingDesc>
</teiHeader>
<text>
  <body>
    <lb facs="#rbr1" xml:id="rub1"/>
    <hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric1">Be godes þeowena regole</hi>
  </body>
</text>
```

¹⁹⁸ TEI guidelines, the <rubric> element. Available at: <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-rubric.html>

3.3.1.6 Glosses

By looking at the manuscript, it is possible to clearly identify two different hand-writing systems: Nowell’s Anglo-Saxon imitative script, and a more modern italic script which belongs to William Lambarde, who annotated the text when he came into possession of the manuscript. Lambarde’s annotations mainly consists of glosses positioned close to the words they translate:

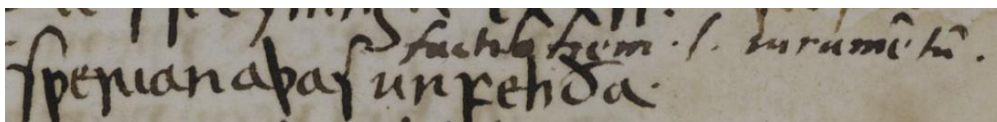


Fig. 12 - f.251r, l. 12

In this case, the word *factionem* glosses the term “unfehða”, while *iurament* glosses “swerian”. These annotations represent an interesting aspect of the text, since they testify how this transcript kept being used and studied after its production. As previously mentioned, Lambarde used this transcript as a witness for his *Archaionomia*.

These glosses are placed in the text in-line; for their encoding, I decided to place them on an independent unnumbered <lb/> above the line containing the word they constitute the gloss of. Two tags have been used to encode them: <gloss> and <term>. The element <term> encodes the word which the gloss translates, so in the case of the term-gloss couple *unfehða-factionem*, the Anglo-Saxon word is encoded with this tag, to which a @xml:id attribute is supplied. The @xml:id attribute has a unique identifier which allows to create a correspondence between the term and the gloss. The value assigned to the @xml:id is usually the word itself. The <gloss> element encodes the gloss, and it bears a @target attribute with the same value of the @xml:id in the <term> element, preceded by a hashtag (#). The <gloss> element is also supplied with an @xml:lang attribute, whose value is the language in which the gloss is written, usually in Latin.

The gloss is further encoded with a <hi> tag with a @rend=“italic” attribute and a @resp attribute. In the responsibility statement is in fact present a <persName> tag with an @xml:id attribute whose value is the name of the person who operated in the manuscript. In this case, the value can either be “Lambarde” or “Nowell”. The @resp attribute’s value in the <hi> element which encodes the gloss in the text will then be “#Lambarde”.

Since the encoding information which <term> and <gloss> provide are not visually supported by EVT, critical notes have been added in order to provide further information concerning the nature

of the glosses. The following lines provide the encoding and Fig. 11 displays its rendition in the editon:

```
<lb facs="#note1" xml:id="nt1"/><gloss target="#unfehda" xml:lang="Latin"><hi rend="italic"
resp="#Lambarde">factionem</hi></gloss><note type="critical" n="f">Gloss added by Lambarde referring
to the term <hi rend="italic" resp="#Lambarde">unfehða</hi>, "feud".</note> ·/· iurament
<lb n="12" facs="#line_251r_12" xml:id="lb_251r_12"/>þone þeof 7 þa magas
h<choice><abbr>i&#772;</abbr><expan>i<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> swerian aþas <term
xml:id="unfehda">unfehða</term>·
```

11 [Art. 28] Se þeof gefehð ah ·x· sciff· 7 se cyning
factionem^f ·/· *iurament*^g
12 þone þ Gloss added by Lambarde referring to the term
unfehða, "feud".
13 Gif he þonne oðyrne 7 orige weorþe· þonne bið he wites

Fig. 13 – f.251r ll.11-13

Moreover, in order to better highlight their position in the text, glosses' line-beginning tags have been encoded in order to benefit of image-text synchronisation¹⁹⁹.

3.3.1.7 Named entities

The prologue to the *Laws of Ine* (f.249r) occupies 11 lines and includes four personal names: Ine, Cenred, Hædde and Eorcenwald. The mention of the historical characters is of crucial relevance in order to understand both the context in which these laws have been promulgated and the period in which they have been written down. For this reason, highlighting their presence in the text by providing useful information concerning their identities and roles is relevant. TEI XML language allows to incorporate this kind of information, a feature that is also supported by EVT.

First, it is necessary to prepare the list in the <teiHeader> using the element <listPerson>. It is necessary to encode every person using the <person> element, to which an @xml:id attribute with a unique identifier is added. All meaningful information is then included within the <person> unit, such as the person's name (<persName>), the sex (<sex>) and its role (encoded using the <occupation> element). In order to provide contextual information, a <note> element has been used to fulfil the purpose.

```
<listPerson>
  <person xml:id="ine">
    <persName><forename>Ine</forename></persName>
```

¹⁹⁹ It must be noted that this feature has been implemented only for those glosses that are positioned between lines where no word-breaking is present. The <w> element does not allow the implementation of a further <lb/> in which the gloss is positioned. Thus, those glosses that cannot be visualized properly have been highlighted through critical notes that highlight their position.

Editing the Past: A Digital Edition of the *Laws of Ine* in an Unedited 16th-Century Witness

```
<sex>M</sex>
<occupation>King</occupation>
<note>Ine, King of Wessex (688-726), is one of the most
  important characters of Anglo-Saxon England, first of the
  West-Saxon Kings to promulgate a law-code.
  His laws have reached our modern era thanks to Alfred, King
  of Wessex, who attached Ine's code to his own.
</note>
</person>
...
```

```
</listPerson>
```

Every name which appears in the <text> section needs to be encoded using a <persName> element containing a @ref attribute with the same value of the corresponding @xml:id which has been encoded in the list located in the <teiHeader>:

```
<lb n="7" .../>lc <persName ref="#ine" type="appellation">Ine</persName> mid ...
```

The encoding is computed by EVT, whose interface displays a dialogue window when clicking on the person's name. EVT provides the possibility of highlighting all people's names by clicking on the dedicated selector located in the lower bar of the edition, where the lists selector is also present, allowing the user to display the complete list of people alphabetically organised.

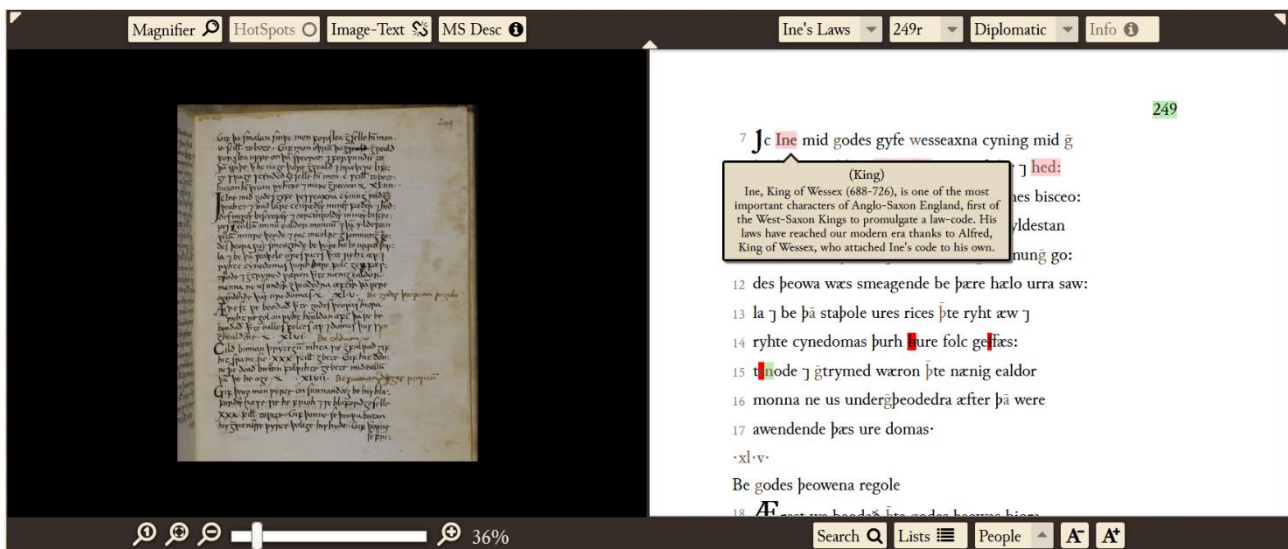


Fig. 14

3.3.1.8 Marginalia

The manuscript is rich of marginalia which were difficult to encode. These annotations are placed on the margin of the leaf and are impossible to incorporate into the edition in a faithful way. For this reason, I decided to include them by using critical notes. Critical notes are identified by an alphabetical letter and are placed close to their corresponding position in the manuscript. The note is encoded at the end of the closest line to the marginalia:

```
<lb n="27" facs="#line_250r_27" xml:id="lb_250r_27"/>þe hit ofpīreð he ah
<choice><abbr>þ&#772;</abbr><expan>þ<ex rend="italic">æt</ex></expan></choice> mealdfēoh
```


Editing the Past: A Digital Edition of the *Laws of Ine* in an Unedited 16th-Century Witness

`<note type="critical" n="d">On the margin of this line there is an annotation probably written by Lambarde: <hi rend="italic" resp="#Lambarde">i-recuid indication 7 delatina regis</hi></note>`

It is necessary to move the cursor on the note to display its content (Fig. 15).

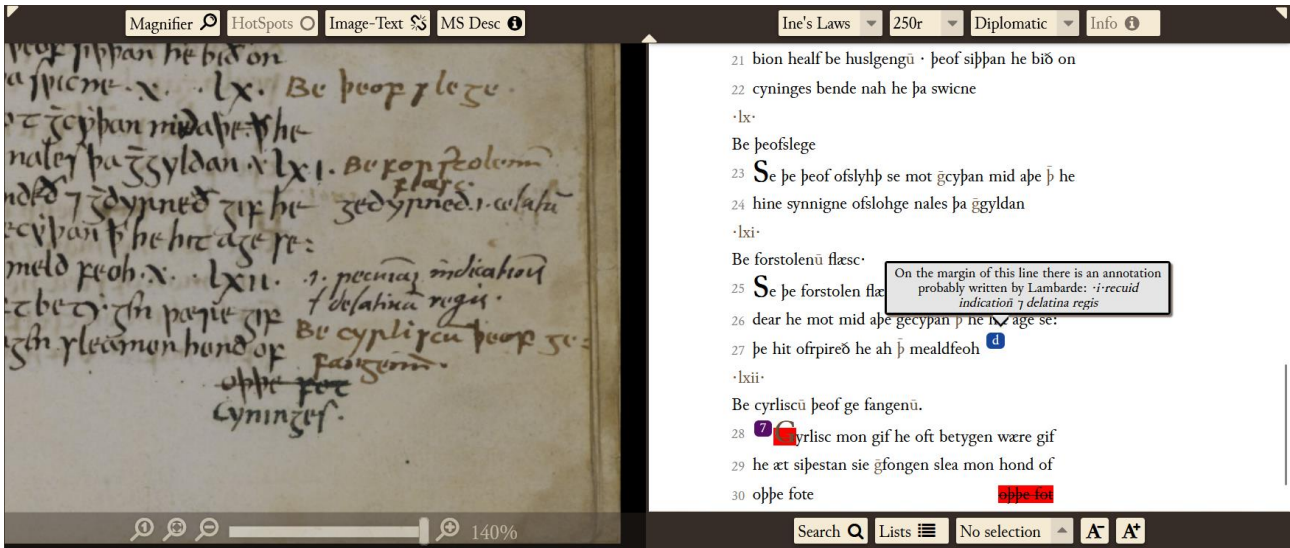


Fig. 15 – F.250r, l. 27, critical note “d”

In some instances, marginalia are difficult to read, and some notes may contain an erroneous spelling. In the future, the encoding should include a @cert (certainty) attribute in order to warn the user.

4 Visualization Tool

As aforementioned, the edition is contained in the XML file encoded according to the TEI guidelines. The existence of the entire edition in a unique file (or set of files) allows the editor(s) to edit the edition directly from that file(s) at any moment in time, an advantage which cannot be achieved in printed paper editions. For this project, the XML file has been developed using Oxygen, an XML Editor that supports the TEI guidelines and facilitates encoding²⁰⁰.

However, an edition contained in an XML file needs to be properly visualized in order to be used and exploited by users. In other words, an *output* is needed. There are several tools which have been implemented for the publication of digital scholarly editions²⁰¹, and for the visualization of the edition presented here, EVT 1.3 has been chosen. EVT is an open-source program developed by Roberto Rosselli del Turco and his team, which has now reached its third version²⁰². Although it requires some knowledge of computer programming (mainly XSLT and JSON²⁰³, at least up to version 1.3), the tool is versatile and easy to use. The version which has been used for the implementation of the edition of the *Laws of Ine* is the 1.3, which contains a users' manual with the instructions for the personalization of the interface and the implementation of the edition step by step.

Besides presenting the digital scans of the original manuscript (if available) linked to the corresponding text of the edition, it provides some other great features, such as the support for diplomatic and interpretative edition levels, an integrated search engine, the lists of named entities and SVG diagrams of the quire structure (thanks to VisColl)²⁰⁴.

This edition does not employ the visualization tool for the quire structure, since it is not of codicological nature, and one text only is taken into consideration. Nevertheless, I make use of other tools. In order to properly visualize the edition developed with EVT on a browser, I have used Simple Web Server, a software that allows to open a specific folder as a web page²⁰⁵.

In particular, lists have been implemented in order to display some interesting textual features present in the manuscript. The lists, which are available in the lower bar of the edition interface, are divided into two groups: list of persons, in which it is possible to retrieve useful information about the characters mentioned in the text, and list of glosses, where all the glosses

²⁰⁰ Oxygen is available at https://www.oxygenxml.com/xml_editor.html

²⁰¹ A due mention of the most used ones are, besides EVT, TAPAS, TEI Publisher, TEI transviewer, Juxta Web Service, TextGrid, TEI Boilerplate, and CETEIcean (Mancinelli and Pierazzo 2020, 84).

²⁰² <https://visualizationtechnology.wordpress.com/>

²⁰³ Mancinelli and Pierazzo 2020, 84.

²⁰⁴ <http://evt.labcd.unipi.it/> Date of access: 16/05/23.

²⁰⁵ Simple Web Server is available at <https://simplewebserver.org/>

present in the manuscript are ordered alphabetically. The list feature works on two levels: on the one hand they offer the user the possibility to have a comprehensive visualization of all the data present in the text, and on the other it allows to select a particular voice and ask the software – via a dedicated link – to show its position in the text (Fig. 16).

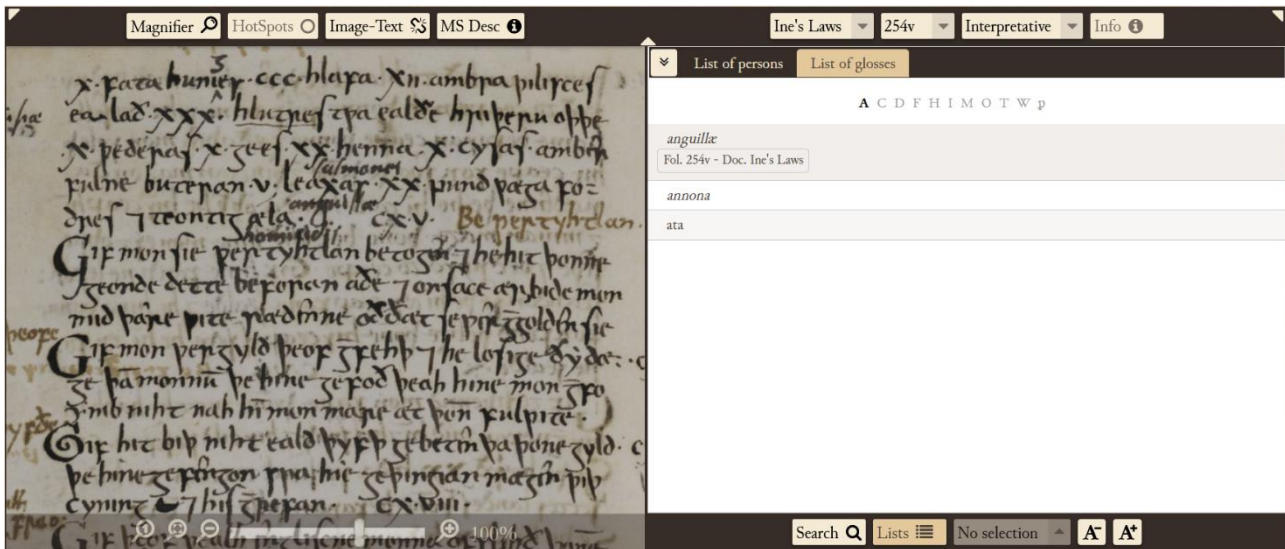


Fig. 16 – List of glosses

It has not been possible to encode all the glosses present in the manuscript directly in the text. This limitation is due to the characteristics of the encoding: it has been given primary relevance to the encoding of the diplomatic and interpretative editions; as mentioned before, interrupted words have been encoded in order to be visualized properly on the interpretative level, making it impossible to insert an additional `<lb/>` tag where some glosses are present²⁰⁶. For this reason, I preferred to add a note in order to highlight their presence. The gloss is encoded in the note, making it not visible in the main text but available in the list of glosses in the dedicated panel (Fig. 17).

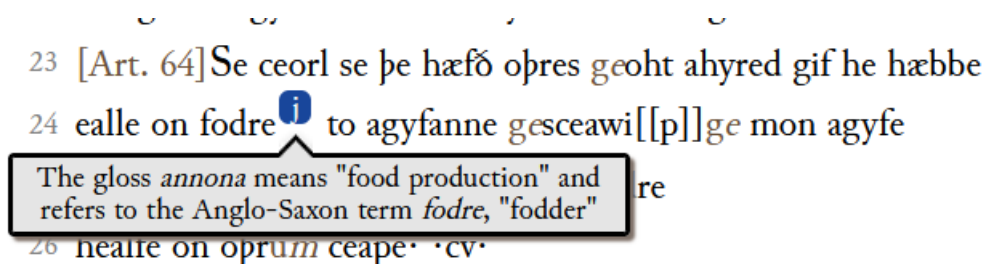


Fig. 17 – f.253v

Another useful tool offered by this software is represented by the search bar in the lower margin of the interface. This tool allows the user to look for words and portions of text. The software

²⁰⁶ The `<w>` tag is used to unite interrupted words. At the interpretative level, it would be impossible for the software to join the two portions of the interrupted word if an additional `<lb/>` had to be placed between the two lines of the text. It is for this reason that not every gloss could be properly visualised in the text.

Editing the Past: A Digital Edition of the *Laws of Ine* in an Unedited 16th-Century Witness

will then display all the occurrences and signal their position, allowing the user to reach the interested section directly in the text. In the following example (Fig. 18) I have used the search bar to look for the word “Ine” (upper bar) and EVT provided all the occurrences of the searched term. The search bar does not work with single words only but allows the user to look for portions of text of any length.

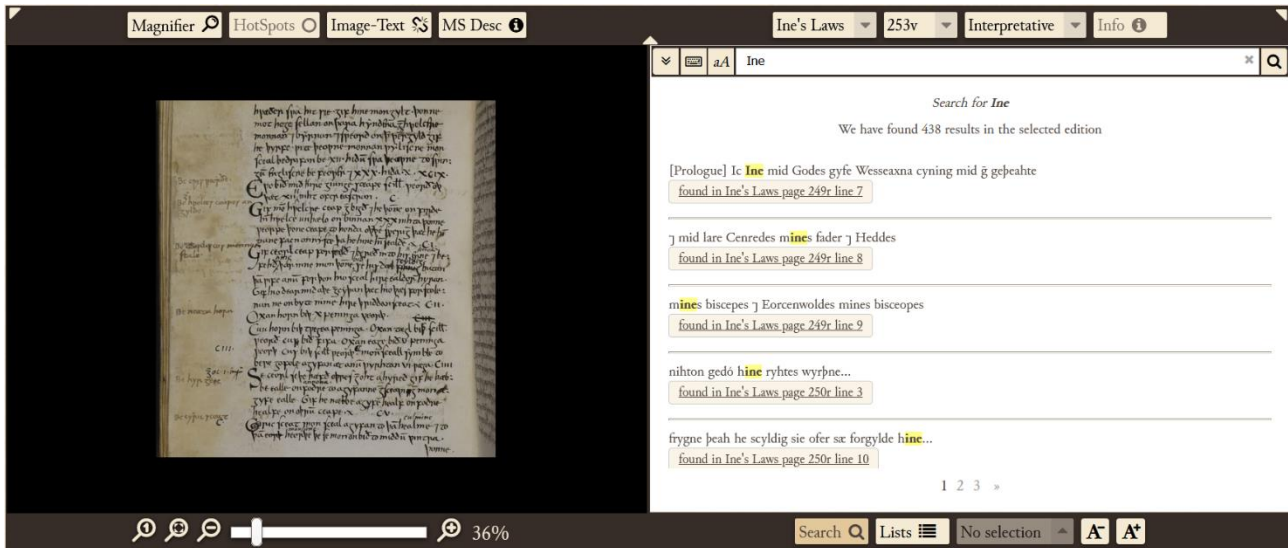


Fig. 18 – Results of the search bar for the word “Ine”

Moreover, a useful tool allows the user to highlight specific features encoded in the text. At the moment this tool allows the visualization of named entities only, restricting its usability only to the first folio of the manuscript (Fig. 19). This limitation is not due to the software but to the text itself, which contains only four proper names in the first three lines.

Nevertheless, such a tool is very useful for those editions in which many references to specific people can be found.

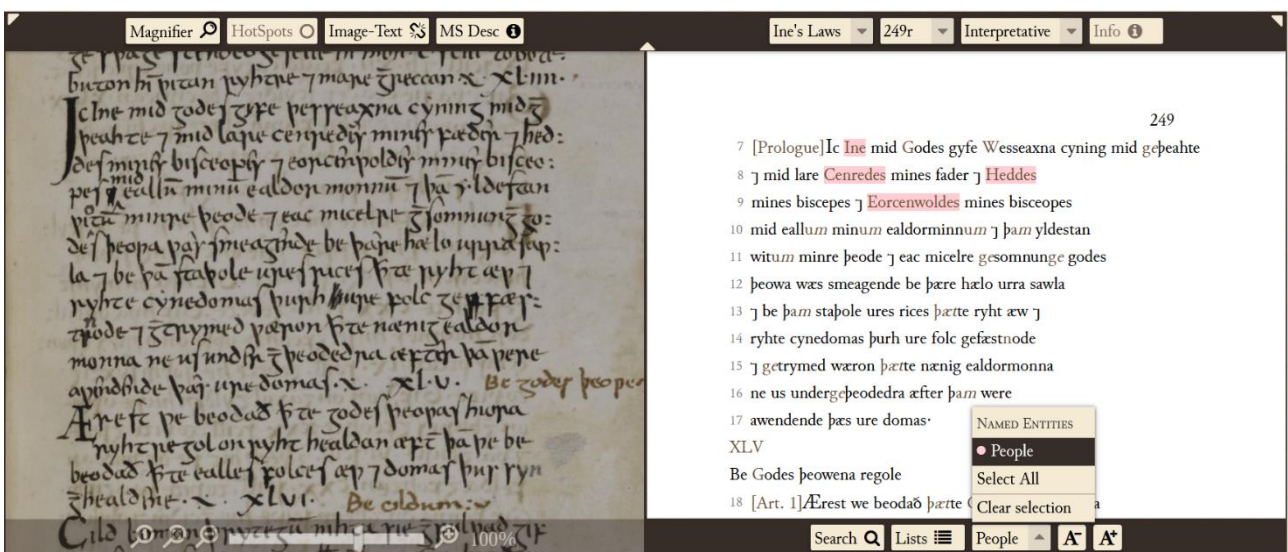


Fig. 19 – f.249r

Lastly, EVT 1.3 allows the user to access all useful information concerning the manuscript. The data is encoded in the TEI Header and is displayed by clicking on “MS Desc” in the top bar of the interface. This section displays information concerning the location of the manuscript, and its content and physical description (Fig. 20):

Current location	
Location:	British Library (London - England)
Code:	
Name:	Nowell's Transcript of MS Cotton Ortho B xi
Contents	
Content summary:	MS Additional 43703 is a transcript of MS Cotton Ortho B xi (Ot), made by Laurence Nowell in the house of William Cecil in 1562. Ot was severely damaged in the Cottonian fire of 1731, therefore Nowell's transcript represents the only source of what the original might have looked like. The transcript was donated to the British Library in 1934 together with other eight transcripts by Nowell.
Language:	The main language of the manuscript is Anglo-Saxon, occasionally glossed and annotated in Latin.
Items:	ff. 7-198: the Old English Bede f. 5: a West Saxon regnal list ff. 199-232: G-version of the Anglo-Saxon Chronicle

249

7 Ic Ine mid godes gyfe wessexna cyning mid g̃
8 þeahhte 7 mid lare cenredes mines fader 7 hed:
9 des mines bisepes 7 eorcenwoldes mines biseeo:
10 pes mid eallū minū ealdorminnū 7 þā yldestan
11 witōū minre þeode 7 eac micelre g̃sommuñg go:
12 des þeowa wæs smeagende be þære hælo urra saw:
13 la 7 be þā staþole ures rices þte ryht æw 7
14 ryhte cynedomas þurh 7 ure folc ge 7 fæs:
15 t̃n 7 ode 7 g̃trymed wæron þte nænig ealdor
16 monna ne us underþeodedra æfter þā were
17 awendende þæs ure domas
·xl·v·
Be godes þeowena regole

Search Q Lists No selection A A

Fig. 20 – Manuscript Description

All these features enhance the usability of the edition and show all the potentiality of digital tools. Unlike paper editions, digital editions allow the user to create a direct link between the proposed edition and the image from which it is retrieved, allowing him/her to judge the reliability of the edition directly from its source. Moreover, the tools which the digital medium provides creates a path that links the physical nature of the witness with its textual nature. The image-text synchronisation tool – which has already been mentioned and has been extensively exploited through the entire edition –, the searching tools, and the lists create an edition which dialogues with the user and make information much easier to retrieve if compared to paper editions.

Conclusions

MS Additional 43703 is an extraordinary piece of history which displays how differently a text can be treated in various historical moments. First it was perceived as a tool for the direct establishment of social order and development of kingship, initiating a tradition that served to justify the power of later kings. Finally, even though the Tudor's scholar Nowell had no political intentions, it served as tool for the establishment of the English identity.

Despite the problems this transcript raises concerning its sources, MS Additional 43703 represents the best way to study MS Cotton Otho B xi and should be paid close attention to.

The edition proposed in this project is doubtless not fully developed and could be significantly implemented. The layout representation of this edition is the result of the limits that EVT 1.3 bears with it. A future edition should for instance allow the editors to freely place the digital text in a way that resembles that of the manuscript; this way, the user would be allowed to have a faithful digital representation of the manuscript.

A possible solution to this problem would have been to visualize the text on the manuscript as divided in two columns. The main text would have appeared on one column, while the other would have been used to place the marginalia. However, the position of the marginalia in the manuscript would have made it impossible to faithfully reproduce the manuscript on the digital edition.

A more satisfactory edition should also take into account the contribution of those scholars who studied Nowell's transcript from the perspective of its transmission. A possible result could be a critical (or semi-critical) edition in which the relationship between MS Add 43703 and the other witnesses is looked into, highlighting which manuscripts the variant readings point to and which ones are most likely to be the result of Nowell's initiative.

Because of the limited set of tags supported by EVT 1.3, it has been impossible to implement a proper critical apparatus (such an edition would have required much more time for its implementation). In future developments, the edition should make use of the <app> tag (apparatus entry), which contains one entry in a critical apparatus, along with <rdg> tags, allowing the user to retrieve every attested reading in their codicological context.

Moreover, following Contini's proposal (Buzzoni 2020) about the characteristic of an edition²⁰⁷, the critical apparatus should be rich and contain information concerning the historical

²⁰⁷ Contini 1971, *La critica testuale come studio di strutture*, in Buzzoni 2018, 53.

dimensions of the innovations contained in the text. Such an edition should also contain ontologies accounting for the semantics of the juridical terms. In order to do so, Linked Open Data (LOD) could be employed. LOD offers the opportunity to access and share data on the internet, allowing the edition to access useful data. Ontologies would be the perfect solution to solve the problems of interoperability caused by the TEI flexible mark-up grammar²⁰⁸, as the data is managed by LOD. The interoperability offered by the internet is also enhanced by projects such as IIF. In the future the British Library might decide to offer high-resolution images integrated in IIF. This would allow users to access good-quality images and to closely study the main source.

The digital medium represents the best tool for the development of such an edition. The TEI has developed a flexible tool for the encoding of texts which allows editors to freely model the edition, although it is sometimes necessary to come to terms with the limits presented by the interfaces. The final product is a user-friendly edition which could be updated at any time, allowing the user to easily retrieve information at any needed level.

²⁰⁸ Daquino, Giovannetti e Tomasi 2019, 56.

Addendum: Encoding of the Text

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<?xml-model href="http://www.tei-c.org/release/xml/tei/custom/schema/relaxng/tei_all.rng"
type="application/xml" schematypens="http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
<?xml-model href="http://www.tei-c.org/release/xml/tei/custom/schema/relaxng/tei_all.rng"
type="application/xml"
schematypens="http://purl.oclc.org/dsdl/schematron"?>
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">
  <teiHeader>
    <fileDesc>
      <titleStmt>
        <title>Laurence Nowell's transcript</title>
        <author>Fabio Soncin</author>
      </titleStmt>
      <editionStmt>
        <edition></edition>
        <respStmt>
          <resp>The transcription from the original text along with annotations and collations has
been made by Laurence Nowell in 1564.
          <resp>Many annotations and marginalia have been added by Lambarde in the 16th
century</resp>
          <persName xml:id="Lambarde">William Lambarde</persName>
          <persName xml:id="Nowell">Laurence Nowell</persName>
        </respStmt>
      </editionStmt>
      <publicationStmt>
        <p>Publication Information</p>
      </publicationStmt>
    </fileDesc>
    <sourceDesc>
      <msDesc>
        <msIdentifier>
          <country>England</country>
          <settlement>London</settlement>
          <repository>British Library</repository>
          <idno>MS Additional 43703</idno>
          <msName>Nowell's Transcript of MS Cotton Otho B. xi</msName>
        </msIdentifier>
        <msContents>
          <summary>MS Additional 43703 is a transcript of MS Cotton Otho B. xi (Ot), made by
Laurence Nowell
          in the house of William Cecil in 1562. Ot was severely damaged in the Cottonian fire of
1731, therefore
          Nowell's transcript represents the only source of what the original might have looked
like. The transcript
          was donated to the British Library in 1934 together with other eight transcripts by
Nowell.</summary>
        </msContents>
      </msDesc>
    </sourceDesc>
  </teiHeader>
</TEI>
```


<textLang>The main language of the manuscript is Anglo-Saxon, occasionally glossed and annotated in Latin.</textLang>

```

<msItem>
  <locus>ff. 7-198</locus>
  <title>the <hi rend="italic">Old English Bede</hi></title>
</msItem>
<msItem>
  <locus>f. 5</locus>
  <title>a West Saxon regnal list</title>
</msItem>
<msItem>
  <locus>ff. 199-232</locus>
  <title>G-version of the <hi rend="italic">Anglo-Saxon Chronicle</hi></title>
</msItem>
<msItem>
  <locus>ff. 3v-4r</locus>
  <title>Papal and episcopal lists</title>
</msItem>
<msItem>
  <locus>ff.233r-236r</locus>
  <title><hi rend="italic">II Athelstan</hi></title>
</msItem>
<msItem>
  <locus>ff.236v-249r</locus>
  <title>Alfred's <hi rend="italic">dōmbōc</hi></title>
</msItem>
<msItem>
  <locus>ff. 249r-255r</locus>
  <author>Ine of Wessex</author>
  <title>The <hi rend="italic">Laws of Ine</hi></title>
  <incipit>
    <locus>f. 249r</locus> Ic Ine mid godes gyfe wesseaxna cyning</incipit>
  <explicit>
    <locus>f. 255r</locus> gif hit bisc&#772;sunu sie sie be halfu&#772;
    pa&#772;</explicit>

```

```

<!-- ##### RUBRICS ##### -->
<rubric xml:id="rubric1">
  <locus>f. 249r</locus>
  Be godes þeowena regole
</rubric>
<rubric xml:id="rubric2">
  <locus>f. 249r</locus>
  Be cildum
</rubric>
<rubric xml:id="rubric3">

```

<locus>f. 249r</locus>
Be sunnan dægcs weorcū
</rubric>
<rubric xml:id="rubric4">
<locus>f. 249v</locus>
Be cyricsceat
</rubric>
<rubric xml:id="rubric5">
<locus>f. 249v</locus>
Be cyricsocnū
</rubric>
<rubric xml:id="rubric6">
<locus>f. 249v</locus>
Be gefeohtum
</rubric>
<rubric xml:id="rubric7">
<locus>f. 249v</locus>
Be stale
</rubric>
<rubric xml:id="rubric8">
<locus>f. 249v</locus>
Be ryhtes bene
</rubric>
<rubric xml:id="rubric9">
<locus>f. 250r</locus>
Be þā wræcedū ærhī mon ryhtes bidde
</rubric>
<rubric xml:id="rubric10">
<locus>f. 250r</locus>
Be reaflice
</rubric>
<rubric xml:id="rubric11">
<locus>f. 250r</locus>
Be þone þe gelond bebycgað
</rubric>
<rubric xml:id="rubric12">
<locus>f. 250r</locus>
Be gefongenū þeofum
</rubric>
<rubric xml:id="rubric13">
<locus>f. 250r</locus>
Be þǣ þe heora gewitnesse beforan bisceop aleogað
</rubric>
<rubric xml:id="rubric14">
<locus>f. 250r</locus>
Be hloðe
</rubric>
<rubric xml:id="rubric15">

<locus>f. 250r</locus>
Be herige
</rubric>
<rubric xml:id="rubric16">
<locus>f. 250r</locus>
Be þeofslege
</rubric>
<rubric xml:id="rubric17">
<locus>f. 250r</locus>
Be forstolenū flæsc
</rubric>
<rubric xml:id="rubric18">
<locus>f. 250r</locus>
Be cyrliscū þeof gefangenū
</rubric>
<rubric xml:id="rubric19">
<locus>f. 250v</locus>
Be cyninges geneat
</rubric>
<rubric xml:id="rubric20">
<locus>f. 250v</locus>
Be feorran cumen̄ butan wæg ḡmetū
</rubric>
<rubric xml:id="rubric21">
<locus>f. 250v</locus>
Be þon þe monnes geneat stalige
</rubric>
<rubric xml:id="rubric22">
<locus>f. 250v</locus>
Be ælþeodiges monnes slege
</rubric>
<rubric xml:id="rubric23">
<locus>f. 250v</locus>
Be wite þeowes monnes slege
</rubric>
<rubric xml:id="rubric24">
<locus>f. 251r</locus>
Be cypemonna forefeng uppe on lond
</rubric>
<rubric xml:id="rubric25">
<locus>f. 251r</locus>
Be fundenes cildes fostre
</rubric>
<rubric xml:id="rubric26">
<locus>f. 251r</locus>
Be dearnunga bearn geseryn̄
</rubric>
<rubric xml:id="rubric27">

<locus>f. 251r</locus>
Be þeofes onfeng æt þeofðe
</rubric>
<rubric xml:id="rubric28">
<locus>f. 251r</locus>
Be sweorðer on læne oðres þeowe
</rubric>
<rubric xml:id="rubric29">
<locus>f. 251r</locus>
Be þon þe cyrlisc mon þon̄ sio gift to stande
</rubric>
<rubric xml:id="rubric30">
<locus>f. 251r</locus>
Be þon þe mon wif gebyege þon̄ sio gift to stande
</rubric>
<rubric xml:id="rubric31">
<locus>f. 251r</locus>
Be wylisces monnes lond hæfene
</rubric>
<rubric xml:id="rubric32">
<locus>f. 251r</locus>
Be cyninges horsweale
</rubric>
<rubric xml:id="rubric33">
<locus>f. 251v</locus>
Be monslyhte
</rubric>
<rubric xml:id="rubric34">
<locus>f. 251v</locus>
Be þeofslyht
</rubric>
<rubric xml:id="rubric35">
<locus>f. 251v</locus>
Be þeofes onfeng
</rubric>
<rubric xml:id="rubric36">
<locus>f. 251v</locus>
Be cyrlirces monnes æntygenes æt þyfþe
</rubric>
<rubric xml:id="rubric37">
<locus>f. 251v</locus>
Be bearna fostre þon̄ se wene gewite
</rubric>
<rubric xml:id="rubric38">
<locus>f. 252r</locus>
Be unalyfedū fare frā hlaford
</rubric>
<rubric xml:id="rubric39">

<locus>f. 252r</locus>
Be ceorles weorpige
</rubric>
<rubric xml:id="rubric40">
<locus>f. 252r</locus>
Be borges on saye
</rubric>
<rubric xml:id="rubric41">
<locus>f. 252r</locus>
Be ceorles garsteu
</rubric>
<rubric xml:id="rubric42">
<locus>f. 252r</locus>
Be wudu bærnete
</rubric>
<rubric xml:id="rubric43">
<locus>f. 252v</locus>
Be wuda onfeng buta loafe
</rubric>
<rubric xml:id="rubric44">
<locus>f. 252v</locus>
Be burhbryce
</rubric>
<rubric xml:id="rubric45">
<locus>f. 252v</locus>
Be stæletyhtlan
</rubric>
<rubric xml:id="rubric46">
<locus>f. 252v</locus>
Be forrstolene ceap bufangone
</rubric>
<rubric xml:id="rubric47">
<locus>f. 252v</locus>
Be unaliefed ew mæst nes onreng
</rubric>
<rubric xml:id="rubric48">
<locus>f. 253r</locus>
Be siþcundus monnes geþinge
</rubric>
<rubric xml:id="rubric49">
<locus>f. 253r</locus>
Be þon þeḡsiðcund mon fyrð forwitie
</rubric>
<rubric xml:id="rubric50">
<locus>f. 253r</locus>
Be dyrnum geðinge
</rubric>
<rubric xml:id="rubric51">

<locus>f. 253r</locus>
Be forstolenes mannes fore fargesitte
</rubric>
<rubric xml:id="rubric52">
<locus>f. 253r</locus>
Be werfehð tyhtlan
</rubric>
<rubric xml:id="rubric53">
<locus>f. 253v</locus>
Be ewes weorðe
</rubric>
<rubric xml:id="rubric54">
<locus>f. 253v</locus>
Be ḡhwelces cecepes an gylde
</rubric>
<rubric xml:id="rubric55">
<locus>f. 253v</locus>
Be ceorles ces monnos stale
</rubric>
<rubric xml:id="rubric56">
<locus>f. 253v</locus>
Be neata horn
</rubric>
<rubric xml:id="rubric57">
<locus>f. 253v</locus>
Be hyr geoc
</rubric>
<rubric xml:id="rubric58">
<locus>f. 253v</locus>
Be cyric sceat
</rubric>
<rubric xml:id="rubric59">
<locus>f. 254r</locus>
Be þon þe mon to ceape fordrife
</rubric>
<rubric xml:id="rubric60">
<locus>f. 254r</locus>
Be gesiðcandus monnes fare
</rubric>
<rubric xml:id="rubric61">
<locus>f. 254r</locus>
Be lond hæbbendū
</rubric>
<rubric xml:id="rubric62">
<locus>f. 254r</locus>
Be siðcundes monnes dræfe of lond
</rubric>
<rubric xml:id="rubric63">

<locus>f. 254r</locus>
Be sceapes gong mid his fleose
</rubric>
<rubric xml:id="rubric64">
<locus>f. 254r</locus>
Be twyhyndum wære
</rubric>
<rubric xml:id="rubric65">
<locus>f. 254v</locus>
Be wertyhtlan
</rubric>
<rubric xml:id="rubric66">
<locus>f. 254v</locus>
Be wergyldþeofe
</rubric>
<rubric xml:id="rubric67">
<locus>f. 254v</locus>
Be anre nihte þyfðe
</rubric>
<rubric xml:id="rubric68">
<locus>f. 254v</locus>
Be þon̄e þe þeowwealh frao ne forslihð
</rubric>
<rubric xml:id="rubric69">
<locus>f. 254v</locus>
Be forstolennes ceopes forfong
</rubric>
<rubric xml:id="rubric70">
<locus>f. 255r</locus>
Buþon þu mon aðres godrunn ofsea
</rubric>
</msltem>
<msltem>
<locus>ff.255r</locus>
<title>A tract on the penalties for adultery</title>
</msltem>
<msltem>
<locus>ff. 255r-255v</locus>
<title><hi rend="italic">Burghal Hidage</hi></title>
</msltem>
<msltem>
<locus>ff. 255v-256</locus>
<title>Further Note on Hides and Defence</title>
</msltem>
<msltem>
<locus>ff.265r-266</locus>
<title>The law-code known as <hi rend="italic">V As.</hi></title>
</msltem>

```

<msItem>
  <locus>ff. 257-260</locus>
  <title><hi rend="italic">Season for Fasting</hi></title>
</msItem>
<msItem>
  <locus>ff. 261-264</locus>
  <title>Collection of herb and recipies</title>
</msItem>
<msItem>
  <locus>ff. 265r-266r</locus>
  <title>V Athelstan</title>
</msItem>
<msItem>
  <locus>ff. 266r-267</locus>
  <title>Iudex</title>
</msItem>
</msContents>
<physDesc>
  <objectDesc form="codex">
    <supportDesc material="paper">
      <support>
        <p>
          <material>Paper</material>
          <objectType>codex</objectType> with <material>parchment</material> binding
        </p>
      </support>
    </supportDesc>
    <extent>
      277 leaves <dimensions scope="all" type="leaf" unit="mm">
        <hight>202</hight>
        <width>154</width>
      </dimensions>
    </extent>
  </objectDesc>
  <layoutDesc>
    <layout columns="1">The text is written on a single column per leaf, occupying a
space avereging 155mm x 100mm.</layout>
  </layoutDesc>
</physDesc>
<handDesc>
  <p>Laurence Nowell is responsable for the transcription of this manuscript, which he
wrote
      using his recognizable Anglo-Saxon imitative script. Some annotaions and glosses can
be traced to William Lambarde.</p>
</handDesc>
</msDesc>

```



```

<!--##### LISTS #####-->
<listPerson>
  <person xml:id="ine">
    <persName><forename>Ine</forename></persName>
    <sex>M</sex>
    <occupation>King</occupation>
    <note>Ine, King of Wessex (688-726), is one of the most
      important characters of Anglo-Saxon England, first of the
      West-Saxon Kings to promulgate a law-code.
      His laws have reached our modern era thanks to Alfred, King
      of Wessex, who attached Ine's code to his own.
    </note>
  </person>
  <person xml:id="cenred">
    <persName><forename>Cenred</forename></persName>
    <sex>M</sex>
    <occupation>Ine's father</occupation>
    <note>King Ine's father. His appearance in his son's code
      is peculiar, since it demonstrates that in Anglo-Saxon England
      the nature of regality was personal rather than hereditary.
      Liebermann suggested that he might have not been a cotendant to
      the throne because he became a monk, while others have suggested that
      he might have ruled along with his son.</note>
  </person>
  <person xml:id="eorcenwald">
    <persName><forename>Eorcenwald</forename></persName>
    <occupation>Bishop of London</occupation>
  </person>
  <person xml:id="haedde">
    <persName><forename>Hædde</forename></persName>
    <occupation>Bishop of Winchester</occupation>
  </person>
</listPerson>
</sourceDesc>
</fileDesc>

<encodingDesc>
  <!--#### RENDITION #### -->
  <styleDefDecl scheme="css">
    <tagsDecl>
      <rendition xml:id="light-brown">color: light-brown;</rendition>
    </tagsDecl>
  </styleDefDecl>

  <!--#### GLYPHS #### -->
  <charDecl>
    <glyph xml:id="csquared">
      <glyphName>LATIN CAPITAL LETTER C SQUARE FORM</glyphName>

```

```
<mapping subtype="MUFI-PUA" type="codepoint">U+F106</mapping>
<mapping type="diplomatic">Ꝡ</mapping>
<mapping type="normalized">C</mapping>
</glyph>
```

```
<glyph xml:id="gsquared">
  <glyphName>LATIN CAPITAL G SQUARE FORM</glyphName>
  <mapping subtype="MUFI-PUA" type="codepoint">U+F10E</mapping>
  <mapping type="diplomatic">Ꝣ</mapping>
  <mapping type="normalized">G</mapping>
</glyph>
```

```
<glyph xml:id="longi">
  <glyphName>LATIN ENLARGED LETTER SMALL DOTLESS J</glyphName>
  <note>This glyph has been chosen to represent the capital letter I at the beginning of the
code because it is the graphically closest representation of that letter in the manuscript.</note>
  <mapping subtype="MUFI-PUA" type="codepoint">U+EEFE</mapping>
  <mapping type="diplomatic">Ꝡ</mapping>
  <mapping type="normalized">I</mapping>
</glyph>
```

```
</charDecl>
</encodingDesc>
```

```
</teiHeader>
<facsimile>
```

```
<!-- FOLIO 249r -->
```

```
<surface xml:id="il_surf_249r" corresp="#il_fol_249r">
  <graphic url="\il_fol_249r.png" width='1920.4px' height='1080.4px'/>
  <zone xml:id="line_249r_07" corresp="#lb_249r_07" rendition="Line" rend="visible"
ulx="622" uly="265" lrx="1156" lry="293"/>
  <zone xml:id="line_249r_08" corresp="#lb_249r_08" rendition="Line" rend="visible"
ulx="628" uly="297" lrx="1165" lry="321"/>
  <zone xml:id="line_249r_09" corresp="#lb_249r_09" rendition="Line" rend="visible"
ulx="626" uly="326" lrx="1161" lry="351"/>
  <zone xml:id="line_249r_10" corresp="#lb_249r_10" rendition="Line" rend="visible"
ulx="621" uly="358" lrx="1155" lry="378"/>
  <zone xml:id="line_249r_11" corresp="#lb_249r_11" rendition="Line" rend="visible"
ulx="625" uly="390" lrx="1157" lry="414"/>
  <zone xml:id="line_249r_12" corresp="#lb_249r_12" rendition="Line" rend="visible"
ulx="625" uly="417" lrx="1165" lry="443"/>
  <zone xml:id="line_249r_13" corresp="#lb_249r_13" rendition="Line" rend="visible"
ulx="623" uly="447" lrx="1137" lry="471"/>
  <zone xml:id="line_249r_14" corresp="#lb_249r_14" rendition="Line" rend="visible"
ulx="625" uly="478" lrx="1146" lry="502"/>
  <zone xml:id="line_249r_15" corresp="#lb_249r_15" rendition="Line" rend="visible">
```

```

ulx="622" uly="513" lrx="1131" lry="529"/>
  <zone xml:id="line_249r_16" corresp="#lb_249r_16" rendition="Line" rend="visible"
ulx="625" uly="544" lrx="1147" lry="562"/>
  <zone xml:id="line_249r_17" corresp="#lb_249r_17" rendition="Line" rend="visible"
ulx="621" uly="574" lrx="921" lry="596"/>
  <zone xml:id="line_249r_18" corresp="#lb_249r_18" rendition="Line" rend="visible"
ulx="622" uly="604" lrx="1129" lry="629"/>
  <zone xml:id="line_249r_19" corresp="#lb_249r_19" rendition="Line" rend="visible"
ulx="649" uly="639" lrx="1132" lry="654"/>
  <zone xml:id="line_249r_20" corresp="#lb_249r_20" rendition="Line" rend="visible"
ulx="628" uly="667" lrx="1145" lry="690"/>
  <zone xml:id="line_249r_21" corresp="#lb_249r_21" rendition="Line" rend="visible"
ulx="625" uly="701" lrx="754" lry="721"/>
  <zone xml:id="line_249r_22" corresp="#lb_249r_22" rendition="Line" rend="visible"
ulx="619" uly="721" lrx="1150" lry="753"/>
  <zone xml:id="line_249r_23" corresp="#lb_249r_23" rendition="Line" rend="visible"
ulx="622" uly="765" lrx="1148" lry="783"/>
  <zone xml:id="line_249r_24" corresp="#lb_249r_24" rendition="Line" rend="visible"
ulx="629" uly="793" lrx="1140" lry="813"/>
  <zone xml:id="line_249r_25" corresp="#lb_249r_25" rendition="Line" rend="visible"
ulx="627" uly="822" lrx="795" lry="849"/>
  <zone xml:id="line_249r_26" corresp="#lb_249r_27" rendition="Line" rend="visible"
ulx="616" uly="857" lrx="1153" lry="889"/>
  <zone xml:id="line_249r_27" corresp="#lb_249r_27" rendition="Line" rend="visible"
ulx="627" uly="895" lrx="1150" lry="922"/>
  <zone xml:id="line_249r_28" corresp="#lb_249r_28" rendition="Line" rend="visible"
ulx="624" uly="926" lrx="1144" lry="958"/>
  <zone xml:id="line_249r_29" corresp="#lb_249r_29" rendition="Line" rend="visible"
ulx="622" uly="961" lrx="1150" lry="991"/>

<!-- Article Numbers -->
  <zone xml:id="xlxv" corresp="#xlxv" rendition="Line" rend="visible" ulx="965" uly="560"
lrx="1067" lry="594"/>
  <zone xml:id="xlxvi" corresp="#xlxvi" rendition="Line" rend="visible" ulx="806" uly="687"
lrx="902" lry="717"/>
  <zone xml:id="xlxvii" corresp="#xlxvii" rendition="Line" rend="visible" ulx="861" uly="810"
lrx="974" lry="850"/>

<!-- Rubrics -->
  <zone xml:id="rbr1" corresp="#rub1" rendition="Line" rend="visible" ulx="1069" uly="554"
lrx="1369" lry="594"/>
  <zone xml:id="rbr2" corresp="#rub2" rendition="Line" rend="visible" ulx="913" uly="689"
lrx="1072" lry="722"/>
  <zone xml:id="rbr3" corresp="#rub3" rendition="Line" rend="visible" ulx="978" uly="809"
lrx="1315" lry="843"/>
</surface>

<!-- FOLIO 249v -->

```

```

<surface xml:id="il_surf_249v" corresp="#il_fol_249v">
  <graphic url="//il_fol_249v.png" width='1920.4px' height='1080.4px' />
  <zone xml:id="line_249v_01" corresp="#lb_249v_01" rendition="Line" rend="visible"
  ulx="741" uly="25" lrx="1350" lry="49" />
  <zone xml:id="line_249v_02" corresp="#lb_249v_02" rendition="Line" rend="visible"
  ulx="737" uly="54" lrx="1041" lry="89" />
  <zone xml:id="line_249v_03" corresp="#lb_249v_03" rendition="Line" rend="visible"
  ulx="733" uly="94" lrx="1326" lry="127" />
  <zone xml:id="line_249v_04" corresp="#lb_249v_04" rendition="Line" rend="visible"
  ulx="786" uly="133" lrx="1347" lry="163" />
  <zone xml:id="line_249v_05" corresp="#lb_249v_05" rendition="Line" rend="visible"
  ulx="743" uly="166" lrx="1359" lry="202" />
  <zone xml:id="line_249v_06" corresp="#lb_249v_06" rendition="Line" rend="visible"
  ulx="729" uly="202" lrx="1357" lry="242" />
  <zone xml:id="line_249v_07" corresp="#lb_249v_07" rendition="Line" rend="visible"
  ulx="765" uly="247" lrx="1331" lry="278" />
  <zone xml:id="line_249v_08" corresp="#lb_249v_08" rendition="Line" rend="visible"
  ulx="746" uly="282" lrx="1348" lry="315" />
  <zone xml:id="line_249v_09" corresp="#lb_249v_09" rendition="Line" rend="visible"
  ulx="737" uly="318" lrx="1225" lry="349" />
  <zone xml:id="line_249v_10" corresp="#lb_249v_10" rendition="Line" rend="visible"
  ulx="738" uly="349" lrx="1357" lry="403" />
  <zone xml:id="line_249v_11" corresp="#lb_249v_11" rendition="Line" rend="visible"
  ulx="769" uly="395" lrx="1328" lry="431" />
  <zone xml:id="line_249v_12" corresp="#lb_249v_12" rendition="Line" rend="visible"
  ulx="749" uly="429" lrx="1344" lry="466" />
  <zone xml:id="line_249v_13" corresp="#lb_249v_13" rendition="Line" rend="visible"
  ulx="745" uly="469" lrx="1357" lry="503" />
  <zone xml:id="line_249v_14" corresp="#lb_249v_14" rendition="Line" rend="visible"
  ulx="745" uly="495" lrx="1368" lry="539" />
  <zone xml:id="line_249v_15" corresp="#lb_249v_15" rendition="Line" rend="visible"
  ulx="742" uly="532" lrx="1332" lry="578" />
  <zone xml:id="line_249v_16" corresp="#lb_249v_16" rendition="Line" rend="visible"
  ulx="745" uly="570" lrx="1328" lry="611" />
  <zone xml:id="line_249v_17" corresp="#lb_249v_17" rendition="Line" rend="visible"
  ulx="751" uly="615" lrx="1328" lry="647" />
  <zone xml:id="line_249v_18" corresp="#lb_249v_18" rendition="Line" rend="visible"
  ulx="749" uly="649" lrx="1338" lry="687" />
  <zone xml:id="line_249v_19" corresp="#lb_249v_19" rendition="Line" rend="visible"
  ulx="753" uly="690" lrx="1348" lry="725" />
  <zone xml:id="line_249v_20" corresp="#lb_249v_20" rendition="Line" rend="visible"
  ulx="750" uly="727" lrx="1343" lry="760" />
  <zone xml:id="line_249v_21" corresp="#lb_249v_21" rendition="Line" rend="visible"
  ulx="748" uly="765" lrx="1346" lry="790" />
  <zone xml:id="line_249v_22" corresp="#lb_249v_22" rendition="Line" rend="visible"
  ulx="748" uly="801" lrx="1010" lry="831" />
  <zone xml:id="line_249v_23" corresp="#lb_249v_23" rendition="Line" rend="visible"
  ulx="744" uly="838" lrx="1369" lry="870" />

```

```
<zone xml:id="line_249v_24" corresp="#lb_249v_24" rendition="Line" rend="visible"
ulx="759" uly="880" lrx="1344" lry="906"/>
```

```
<zone xml:id="line_249v_25" corresp="#lb_249v_25" rendition="Line" rend="visible"
ulx="754" uly="911" lrx="1357" lry="942"/>
```

```
<zone xml:id="line_249v_26" corresp="#lb_249v_26" rendition="Line" rend="visible"
ulx="750" uly="947" lrx="1320" lry="974"/>
```

```
<zone xml:id="line_249v_27" corresp="#lb_249v_27" rendition="Line" rend="visible"
ulx="743" uly="976" lrx="943" lry="1008"/>
```

```
<zone xml:id="line_249v_28" corresp="#lb_249v_28" rendition="Line" rend="visible"
ulx="728" uly="1010" lrx="1345" lry="1046"/>
```

```
<!-- Article Numbers -->
```

```
<zone xml:id="nxlvi" corresp="#xlvi" rendition="Line" rend="visible" ulx="1085" uly="54"
lrx="1241" lry="103"/>
```

```
<zone xml:id="nxlix" corresp="#xlix" rendition="Line" rend="visible" ulx="1262" uly="204"
lrx="1367" lry="250"/>
```

```
<zone xml:id="nl" corresp="#l" rendition="Line" rend="visible" ulx="1228" uly="312"
lrx="1299" lry="360"/>
```

```
<zone xml:id="nli" corresp="#li" rendition="Line" rend="visible" ulx="1033" uly="797"
lrx="1113" lry="839"/>
```

```
<zone xml:id="nlii" corresp="#lii" rendition="Line" rend="visible" ulx="978" uly="974"
lrx="1066" lry="1012"/>
```

```
<!-- Rubrics -->
```

```
<zone xml:id="rbr4" corresp="#rub4" rendition="Line" rend="visible" ulx="1226" uly="45"
lrx="1402" lry="90"/>
```

```
<zone xml:id="rbr5" corresp="#rub5" rendition="Line" rend="visible" ulx="481" uly="195"
lrx="710" lry="236"/>
```

```
<zone xml:id="rbr6" corresp="#rub6" rendition="Line" rend="visible" ulx="477" uly="348"
lrx="693" lry="393"/>
```

```
<zone xml:id="rbr7" corresp="#rub7" rendition="Line" rend="visible" ulx="1119" uly="798"
lrx="1268" lry="842"/>
```

```
<zone xml:id="rbr8" corresp="#rub8" rendition="Line" rend="visible" ulx="1065" uly="971"
lrx="1302" lry="1015"/>
```

```
</surface>
```

```
<!-- FOLIO 250r -->
```

```
<surface xml:id="il_surf_250r" corresp="#il_fol_250r">
```

```
<graphic url="\il_fol_250r.png" width='1920.4px' height='1080.4px'/>
```

```
<zone xml:id="line_250r_01" corresp="#lb_250r_01" rendition="Line" rend="visible"
ulx="634" uly="90" lrx="1133" lry="135"/>
```

```
<zone xml:id="line_250r_02" corresp="#lb_250r_02" rendition="Line" rend="visible"
ulx="635" uly="128" lrx="1141" lry="163"/>
```

```
<zone xml:id="line_250r_03" corresp="#lb_250r_03" rendition="Line" rend="visible"
ulx="636" uly="156" lrx="993" lry="191"/>
```

```
<zone xml:id="line_250r_04" corresp="#lb_250r_04" rendition="Line" rend="visible"
ulx="634" uly="181" lrx="1128" lry="224"/>
```

```
<zone xml:id="line_250r_05" corresp="#lb_250r_05" rendition="Line" rend="visible"
```

```

ulx="663" uly="213" lrx="1190" lry="255"/>
  <zone xml:id="line_250r_06" corresp="#lb_250r_06" rendition="Line" rend="visible"
ulx="644" uly="246" lrx="1118" lry="277"/>
  <zone xml:id="line_250r_07" corresp="#lb_250r_07" rendition="Line" rend="visible"
ulx="643" uly="280" lrx="1127" lry="313"/>
  <zone xml:id="line_250r_08" corresp="#lb_250r_08" rendition="Line" rend="visible"
ulx="635" uly="302" lrx="925" lry="332"/>
  <zone xml:id="line_250r_09" corresp="#lb_250r_09" rendition="Line" rend="visible"
ulx="637" uly="333" lrx="1140" lry="372"/>
  <zone xml:id="line_250r_10" corresp="#lb_250r_10" rendition="Line" rend="visible"
ulx="641" uly="365" lrx="1130" lry="399"/>
  <zone xml:id="line_250r_11" corresp="#lb_250r_11" rendition="Line" rend="visible"
ulx="642" uly="391" lrx="770" lry="412"/>
  <zone xml:id="line_250r_12" corresp="#lb_250r_12" rendition="Line" rend="visible"
ulx="633" uly="418" lrx="1130" lry="460"/>
  <zone xml:id="line_250r_13" corresp="#lb_250r_13" rendition="Line" rend="visible"
ulx="657" uly="447" lrx="878" lry="479"/>
  <zone xml:id="line_250r_14" corresp="#lb_250r_14" rendition="Line" rend="visible"
ulx="643" uly="473" lrx="1125" lry="519"/>
  <zone xml:id="line_250r_15" corresp="#lb_250r_15" rendition="Line" rend="visible"
ulx="645" uly="513" lrx="1129" lry="548"/>
  <zone xml:id="line_250r_16" corresp="#lb_250r_16" rendition="Line" rend="visible"
ulx="642" uly="536" lrx="1269" lry="572"/>
  <zone xml:id="line_250r_17" corresp="#lb_250r_17" rendition="Line" rend="visible"
ulx="634" uly="565" lrx="1044" lry="601"/>
  <zone xml:id="line_250r_18" corresp="#lb_250r_18" rendition="Line" rend="visible"
ulx="641" uly="591" lrx="936" lry="617"/>
  <zone xml:id="line_250r_19" corresp="#lb_250r_19" rendition="Line" rend="visible"
ulx="636" uly="617" lrx="1135" lry="658"/>
  <zone xml:id="line_250r_20" corresp="#lb_250r_20" rendition="Line" rend="visible"
ulx="641" uly="650" lrx="1134" lry="685"/>
  <zone xml:id="line_250r_21" corresp="#lb_250r_21" rendition="Line" rend="visible"
ulx="637" uly="673" lrx="1112" lry="713"/>
  <zone xml:id="line_250r_22" corresp="#lb_250r_22" rendition="Line" rend="visible"
ulx="637" uly="700" lrx="987" lry="735"/>
  <zone xml:id="line_250r_23" corresp="#lb_250r_23" rendition="Line" rend="visible"
ulx="633" uly="726" lrx="1125" lry="770"/>
  <zone xml:id="line_250r_24" corresp="#lb_250r_24" rendition="Line" rend="visible"
ulx="644" uly="758" lrx="1075" lry="799"/>
  <zone xml:id="line_250r_25" corresp="#lb_250r_25" rendition="Line" rend="visible"
ulx="632" uly="789" lrx="1127" lry="830"/>
  <zone xml:id="line_250r_26" corresp="#lb_250r_26" rendition="Line" rend="visible"
ulx="638" uly="820" lrx="1136" lry="858"/>
  <zone xml:id="line_250r_27" corresp="#lb_250r_27" rendition="Line" rend="visible"
ulx="635" uly="845" lrx="1002" lry="881"/>
  <zone xml:id="line_250r_28" corresp="#lb_250r_28" rendition="Line" rend="visible"
ulx="634" uly="873" lrx="1109" lry="912"/>
  <zone xml:id="line_250r_29" corresp="#lb_250r_29" rendition="Line" rend="visible"

```

```
ulx="644" uly="907" lrx="1112" lry="941"/>
  <zone xml:id="line_250r_30" corresp="#lb_250r_30" rendition="Line" rend="visible"
ulx="645" uly="935" lrx="1161" lry="971"/>

<!-- Article Numbers -->
  <zone xml:id="nlviii" corresp="#lviii" rendition="Line" rend="visible" ulx="1033" uly="157"
lrx="1101" lry="196"/>
  <zone xml:id="nliiii" corresp="#liiii" rendition="Line" rend="visible" ulx="1057" uly="249"
lrx="1121" lry="285"/>
  <zone xml:id="nlv" corresp="#lv" rendition="Line" rend="visible" ulx="987" uly="304"
lrx="1046" lry="340"/>
  <zone xml:id="nlvi" corresp="#lvi" rendition="Line" rend="visible" ulx="881" uly="390"
lrx="956" lry="426"/>
  <zone xml:id="nlvii" corresp="#lvii" rendition="Line" rend="visible" ulx="926" uly="448"
lrx="1007" lry="484"/>
  <zone xml:id="nlvix" corresp="#lvix" rendition="Line" rend="visible" ulx="1019" uly="597"
lrx="1135" lry="637"/>
  <zone xml:id="nlx" corresp="#lx" rendition="Line" rend="visible" ulx="1041" uly="709"
lrx="1103" lry="745"/>
  <zone xml:id="nlxi" corresp="#lxi" rendition="Line" rend="visible" ulx="1085" uly="767"
lrx="1155" lry="808"/>
  <zone xml:id="nlxii" corresp="#lxii" rendition="Line" rend="visible" ulx="1034" uly="853"
lrx="1113" lry="892"/>

<!-- Rubrics -->
  <zone xml:id="rbrc9" corresp="#rubr9" rendition="Line" rend="visible" ulx="1085" uly="154"
lrx="1342" lry="210"/>
  <zone xml:id="rbrc10" corresp="#rubr10" rendition="Line" rend="visible" ulx="1122"
uly="254" lrx="1271" lry="286"/>
  <zone xml:id="rbrc11" corresp="#rubr11" rendition="Line" rend="visible" ulx="955"
uly="321" lrx="1293" lry="358"/>
  <zone xml:id="rbrc12" corresp="#rubr12" rendition="Line" rend="visible" ulx="966"
uly="395" lrx="1233" lry="431"/>
  <zone xml:id="rbrc13" corresp="#rubr13" rendition="Line" rend="visible" ulx="1007"
uly="456" lrx="1297" lry="504"/>
  <zone xml:id="rbrc14" corresp="#rubr14" rendition="Line" rend="visible" ulx="1140"
uly="578" lrx="1253" lry="602"/>
  <zone xml:id="rbrc15" corresp="#rubr15" rendition="Line" rend="visible" ulx="1141"
uly="626" lrx="1267" lry="654"/>
  <zone xml:id="rbrc16" corresp="#rubr16" rendition="Line" rend="visible" ulx="1104"
uly="710" lrx="1292" lry="743"/>
  <zone xml:id="rbrc17" corresp="#rubr17" rendition="Line" rend="visible" ulx="1141"
uly="770" lrx="1319" lry="813"/>
  <zone xml:id="rbrc18" corresp="#rubr18" rendition="Line" rend="visible" ulx="1107"
uly="900" lrx="1356" lry="958"/>
</surface>

<!-- FOLIO 250v -->
```

```

<surface xml:id="il_surf_250v" corresp="#il_fol_250v">
  <graphic url="//il_fol_250v.png" width='1920.4px' height='1080.4px'/>
  <zone xml:id="line_250v_01" corresp="#lb_250v_01" rendition="Line" rend="visible"
ulx="767" uly="86" lrx="1317" lry="118"/>
  <zone xml:id="line_250v_02" corresp="#lb_250v_02" rendition="Line" rend="visible"
ulx="782" uly="129" lrx="1310" lry="148"/>
  <zone xml:id="line_250v_03" corresp="#lb_250v_03" rendition="Line" rend="visible"
ulx="781" uly="159" lrx="1142" lry="180"/>
  <zone xml:id="line_250v_04" corresp="#lb_250v_04" rendition="Line" rend="visible"
ulx="791" uly="187" lrx="1305" lry="211"/>
  <zone xml:id="line_250v_05" corresp="#lb_250v_05" rendition="Line" rend="visible"
ulx="792" uly="217" lrx="1329" lry="237"/>
  <zone xml:id="line_250v_06" corresp="#lb_250v_06" rendition="Line" rend="visible"
ulx="786" uly="247" lrx="1170" lry="266"/>
  <zone xml:id="line_250v_07" corresp="#lb_250v_07" rendition="Line" rend="visible"
ulx="788" uly="273" lrx="1297" lry="300"/>
  <zone xml:id="line_250v_08" corresp="#lb_250v_08" rendition="Line" rend="visible"
ulx="818" uly="303" lrx="1294" lry="328"/>
  <zone xml:id="line_250v_09" corresp="#lb_250v_09" rendition="Line" rend="visible"
ulx="792" uly="333" lrx="1328" lry="360"/>
  <zone xml:id="line_250v_10" corresp="#lb_250v_10" rendition="Line" rend="visible"
ulx="793" uly="365" lrx="1313" lry="393"/>
  <zone xml:id="line_250v_11" corresp="#lb_250v_11" rendition="Line" rend="visible"
ulx="789" uly="395" lrx="1325" lry="423"/>
  <zone xml:id="line_250v_12" corresp="#lb_250v_12" rendition="Line" rend="visible"
ulx="789" uly="419" lrx="1090" lry="446"/>
  <zone xml:id="line_250v_13" corresp="#lb_250v_13" rendition="Line" rend="visible"
ulx="785" uly="449" lrx="1318" lry="481"/>
  <zone xml:id="line_250v_14" corresp="#lb_250v_14" rendition="Line" rend="visible"
ulx="814" uly="479" lrx="1302" lry="504"/>
  <zone xml:id="line_250v_15" corresp="#lb_250v_15" rendition="Line" rend="visible"
ulx="791" uly="516" lrx="1317" lry="540"/>
  <zone xml:id="line_250v_16" corresp="#lb_250v_16" rendition="Line" rend="visible"
ulx="790" uly="538" lrx="919" lry="571"/>
  <zone xml:id="line_250v_17" corresp="#lb_250v_17" rendition="Line" rend="visible"
ulx="786" uly="573" lrx="1335" lry="603"/>
  <zone xml:id="line_250v_18" corresp="#lb_250v_18" rendition="Line" rend="visible"
ulx="798" uly="609" lrx="1290" lry="632"/>
  <zone xml:id="line_250v_19" corresp="#lb_250v_19" rendition="Line" rend="visible"
ulx="786" uly="644" lrx="1327" lry="673"/>
  <zone xml:id="line_250v_20" corresp="#lb_250v_20" rendition="Line" rend="visible"
ulx="793" uly="671" lrx="1310" lry="706"/>
  <zone xml:id="line_250v_21" corresp="#lb_250v_21" rendition="Line" rend="visible"
ulx="796" uly="705" lrx="1282" lry="731"/>
  <zone xml:id="line_250v_22" corresp="#lb_250v_22" rendition="Line" rend="visible"
ulx="796" uly="735" lrx="1305" lry="765"/>
  <zone xml:id="line_250v_23" corresp="#lb_250v_23" rendition="Line" rend="visible"
ulx="792" uly="770" lrx="1345" lry="801"/>

```



```
<zone xml:id="line_250v_24" corresp="#lb_250v_24" rendition="Line" rend="visible"
ulx="790" uly="803" lrx="901" lry="834"/>
```

```
<zone xml:id="line_250v_25" corresp="#lb_250v_25" rendition="Line" rend="visible"
ulx="792" uly="833" lrx="1321" lry="873"/>
```

```
<zone xml:id="line_250v_26" corresp="#lb_250v_26" rendition="Line" rend="visible"
ulx="805" uly="867" lrx="1310" lry="898"/>
```

```
<zone xml:id="line_250v_27" corresp="#lb_250v_27" rendition="Line" rend="visible"
ulx="801" uly="893" lrx="1309" lry="928"/>
```

```
<zone xml:id="line_250v_28" corresp="#lb_250v_28" rendition="Line" rend="visible"
ulx="795" uly="926" lrx="1306" lry="962"/>
```

```
<zone xml:id="line_250v_29" corresp="#lb_250v_29" rendition="Line" rend="visible"
ulx="794" uly="957" lrx="1266" lry="990"/>
```

```
<!-- Article numbers -->
```

```
<zone xml:id="nlxiii" corresp="#lxiii" rendition="Line" rend="visible" ulx="937" uly="69"
lrx="1023" lry="104"/>
```

```
<zone xml:id="nlxiiii" corresp="#lxiiii" rendition="Line" rend="visible" ulx="1143" uly="143"
lrx="1241" lry="184"/>
```

```
<zone xml:id="nlxv" corresp="#lxv" rendition="Line" rend="visible" ulx="1199" uly="230"
lrx="1290" lry="269"/>
```

```
<zone xml:id="nlxvi" corresp="#lxvi" rendition="Line" rend="visible" ulx="1164" uly="413"
lrx="1273" lry="449"/>
```

```
<zone xml:id="nlxvii" corresp="#lxvii" rendition="Line" rend="visible" ulx="1054" uly="533"
lrx="1165" lry="571"/>
```

```
<zone xml:id="nlxviii" corresp="#lxviii" rendition="Line" rend="visible" ulx="1049" uly="799"
lrx="1156" lry="838"/>
```

```
<!-- Rubrics -->
```

```
<zone xml:id="rbrc19" corresp="#rubr19" rendition="Line" rend="visible" ulx="902" uly="43"
lrx="1182" lry="82"/>
```

```
<zone xml:id="rbrc20" corresp="#rubr20" rendition="Line" rend="visible" ulx="565"
uly="160" lrx="800" lry="208"/>
```

```
<zone xml:id="rbrc21" corresp="#rubr21" rendition="Line" rend="visible" ulx="566"
uly="453" lrx="782" lry="515"/>
```

```
<zone xml:id="rbrc22" corresp="#rubr22" rendition="Line" rend="visible" ulx="563"
uly="556" lrx="893" lry="583"/>
```

```
<zone xml:id="rbrc23" corresp="#rubr23" rendition="Line" rend="visible" ulx="563"
uly="819" lrx="795" lry="879"/>
```

```
</surface>
```

```
<!-- FOLIO 251r -->
```

```
<surface xml:id="il_surf_251r" corresp="#il_fol_251r">
```

```
<graphic url="\il_fol_251r.png" width='1920.4px' height='1080.4px'/>
```

```
<zone xml:id="line_251r_01" corresp="#lb_250r_01" rendition="Line" rend="visible"
ulx="587" uly="49" lrx="1197" lry="102"/>
```

```
<zone xml:id="line_251r_02" corresp="#lb_250r_02" rendition="Line" rend="visible"
ulx="590" uly="96" lrx="1172" lry="130"/>
```

```
<zone xml:id="line_251r_03" corresp="#lb_250r_03" rendition="Line" rend="visible"
```

```

ulx="594" uly="132" lrx="1196" lry="166"/>
  <zone xml:id="line_251r_04" corresp="#lb_250r_04" rendition="Line" rend="visible"
ulx="593" uly="163" lrx="1167" lry="193"/>
  <zone xml:id="line_251r_05" corresp="#lb_250r_05" rendition="Line" rend="visible"
ulx="593" uly="197" lrx="900" lry="229"/>
  <zone xml:id="line_251r_06" corresp="#lb_250r_06" rendition="Line" rend="visible"
ulx="566" uly="221" lrx="1173" lry="262"/>
  <zone xml:id="line_251r_07" corresp="#lb_250r_07" rendition="Line" rend="visible"
ulx="602" uly="265" lrx="1166" lry="293"/>
  <zone xml:id="line_251r_08" corresp="#lb_250r_08" rendition="Line" rend="visible"
ulx="590" uly="297" lrx="888" lry="330"/>
  <zone xml:id="line_251r_09" corresp="#lb_250r_09" rendition="Line" rend="visible"
ulx="575" uly="328" lrx="1174" lry="366"/>
  <zone xml:id="line_251r_10" corresp="#lb_250r_10" rendition="Line" rend="visible"
ulx="612" uly="365" lrx="1114" lry="397"/>
  <zone xml:id="line_251r_11" corresp="#lb_250r_11" rendition="Line" rend="visible"
ulx="582" uly="394" lrx="1068" lry="431"/>
  <zone xml:id="line_251r_12" corresp="#lb_250r_12" rendition="Line" rend="visible"
ulx="590" uly="430" lrx="1175" lry="471"/>
  <zone xml:id="line_251r_13" corresp="#lb_250r_13" rendition="Line" rend="visible"
ulx="585" uly="465" lrx="1171" lry="505"/>
  <zone xml:id="line_251r_14" corresp="#lb_250r_14" rendition="Line" rend="visible"
ulx="587" uly="501" lrx="1176" lry="536"/>
  <zone xml:id="line_251r_15" corresp="#lb_250r_15" rendition="Line" rend="visible"
ulx="587" uly="534" lrx="752" lry="561"/>
  <zone xml:id="line_251r_16" corresp="#lb_250r_16" rendition="Line" rend="visible"
ulx="580" uly="561" lrx="1170" lry="605"/>
  <zone xml:id="line_251r_17" corresp="#lb_250r_17" rendition="Line" rend="visible"
ulx="598" uly="600" lrx="1157" lry="640"/>
  <zone xml:id="line_251r_18" corresp="#lb_250r_18" rendition="Line" rend="visible"
ulx="593" uly="631" lrx="1211" lry="675"/>
  <zone xml:id="line_251r_19" corresp="#lb_250r_19" rendition="Line" rend="visible"
ulx="580" uly="659" lrx="1031" lry="705"/>
  <zone xml:id="line_251r_20" corresp="#lb_250r_20" rendition="Line" rend="visible"
ulx="621" uly="697" lrx="1151" lry="743"/>
  <zone xml:id="line_251r_21" corresp="#lb_250r_21" rendition="Line" rend="visible"
ulx="588" uly="720" lrx="1156" lry="773"/>
  <zone xml:id="line_251r_22" corresp="#lb_250r_22" rendition="Line" rend="visible"
ulx="585" uly="760" lrx="833" lry="792"/>
  <zone xml:id="line_251r_23" corresp="#lb_250r_23" rendition="Line" rend="visible"
ulx="589" uly="787" lrx="1147" lry="834"/>
  <zone xml:id="line_251r_24" corresp="#lb_250r_24" rendition="Line" rend="visible"
ulx="591" uly="821" lrx="1150" lry="868"/>
  <zone xml:id="line_251r_25" corresp="#lb_250r_25" rendition="Line" rend="visible"
ulx="591" uly="854" lrx="869" lry="883"/>
  <zone xml:id="line_251r_26" corresp="#lb_250r_26" rendition="Line" rend="visible"
ulx="593" uly="854" lrx="873" lry="885"/>
  <zone xml:id="line_251r_27" corresp="#lb_250r_27" rendition="Line" rend="visible"

```

```
ulx="594" uly="882" lrx="1189" lry="935"/>
  <zone xml:id="line_251r_28" corresp="#lb_250r_28" rendition="Line" rend="visible"
ulx="626" uly="922" lrx="1151" lry="971"/>
  <zone xml:id="line_251r_29" corresp="#lb_250r_29" rendition="Line" rend="visible"
ulx="597" uly="947" lrx="867" lry="985"/>
  <zone xml:id="line_251r_30" corresp="#lb_250r_30" rendition="Line" rend="visible"
ulx="588" uly="981" lrx="1156" lry="1027"/>
  <zone xml:id="line_251r_31" corresp="#lb_250r_31" rendition="Line" rend="visible"
ulx="600" uly="1021" lrx="889" lry="1055"/>

<!-- Article numbers -->
  <zone xml:id="nlxix" corresp="#lxix" rendition="Line" rend="visible" ulx="851" uly="40"
lrx="959" lry="72"/>
  <zone xml:id="nlxx" corresp="#lxx" rendition="Line" rend="visible" ulx="954" uly="194"
lrx="1055" lry="234"/>
  <zone xml:id="nlxxi" corresp="#lxxi" rendition="Line" rend="visible" ulx="925" uly="299"
lrx="1026" lry="333"/>
  <zone xml:id="nlxxii" corresp="#lxxii" rendition="Line" rend="visible" ulx="1091" uly="400"
lrx="1177" lry="434"/>
  <zone xml:id="nlxxiii" corresp="#lxxiii" rendition="Line" rend="visible" ulx="857" uly="535"
lrx="970" lry="571"/>
  <zone xml:id="nlxxiiii" corresp="#lxxiiii" rendition="Line" rend="visible" ulx="1029" uly="673"
lrx="1152" lry="716"/>
  <zone xml:id="nlxxv" corresp="#lxxv" rendition="Line" rend="visible" ulx="908" uly="765"
lrx="1023" lry="805"/>
  <zone xml:id="nlxxvi" corresp="#lxxvi" rendition="Line" rend="visible" ulx="920" uly="863"
lrx="1030" lry="897"/>
  <zone xml:id="nlxxvii" corresp="#lxxvii" rendition="Line" rend="visible" ulx="913" uly="963"
lrx="1045" lry="1001"/>

<!-- Rubrics -->
  <zone xml:id="rbrc24" corresp="#rubr24" rendition="Line" rend="visible" ulx="644" uly="21"
lrx="1125" lry="49"/>
  <zone xml:id="rbrc25" corresp="#rubr25" rendition="Line" rend="visible" ulx="1057"
uly="197" lrx="1405" lry="233"/>
  <zone xml:id="rbrc26" corresp="#rubr26" rendition="Line" rend="visible" ulx="1032"
uly="302" lrx="1403" lry="331"/>
  <zone xml:id="rbrc27" corresp="#rubr27" rendition="Line" rend="visible" ulx="1119"
uly="379" lrx="1398" lry="426"/>
  <zone xml:id="rbrc28" corresp="#rubr28" rendition="Line" rend="visible" ulx="990"
uly="539" lrx="1417" lry="581"/>
  <zone xml:id="rbrc29" corresp="#rubr29" rendition="Line" rend="visible" ulx="1159"
uly="677" lrx="1425" lry="731"/>
  <zone xml:id="rbrc30" corresp="#rubr30" rendition="Line" rend="visible" ulx="1026"
uly="775" lrx="1422" lry="840"/>
  <zone xml:id="rbrc31" corresp="#rubr31" rendition="Line" rend="visible" ulx="1121"
uly="866" lrx="1421" lry="933"/>
  <zone xml:id="rbrc32" corresp="#rubr32" rendition="Line" rend="visible" ulx="1049"
```

```
uly="975" lrx="1351" lry="1019"/>
```

```
<!-- Notes and Marginalia -->
```

```
<zone xml:id="note1" corresp="#nt1" rendition="Line" rend="visible" ulx="1056" uly="422"
lrx="1311" lry="449"/>
</surface>
```

```
<!-- FOLIO 251v -->
```

```
<surface xml:id="il_surf_251v" corresp="#il_fol_251v">
  <graphic url="\il_fol_251v.png" width='1920.4px' height='1080.4px' />
  <zone xml:id="line_251v_01" corresp="#lb_251v_01" rendition="Line" rend="visible"
ulx="687" uly="26" lrx="1345" lry="74"/>
  <zone xml:id="line_251v_02" corresp="#lb_251v_02" rendition="Line" rend="visible"
ulx="726" uly="80" lrx="1297" lry="105"/>
  <zone xml:id="line_251v_03" corresp="#lb_251v_03" rendition="Line" rend="visible"
ulx="697" uly="117" lrx="1310" lry="143"/>
  <zone xml:id="line_251v_04" corresp="#lb_251v_04" rendition="Line" rend="visible"
ulx="702" uly="160" lrx="1291" lry="177"/>
  <zone xml:id="line_251v_05" corresp="#lb_251v_05" rendition="Line" rend="visible"
ulx="700" uly="193" lrx="977" lry="217"/>
  <zone xml:id="line_251v_06" corresp="#lb_251v_06" rendition="Line" rend="visible"
ulx="693" uly="229" lrx="1305" lry="263"/>
  <zone xml:id="line_251v_07" corresp="#lb_251v_07" rendition="Line" rend="visible"
ulx="723" uly="270" lrx="1293" lry="293"/>
  <zone xml:id="line_251v_08" corresp="#lb_251v_08" rendition="Line" rend="visible"
ulx="694" uly="306" lrx="1311" lry="332"/>
  <zone xml:id="line_251v_09" corresp="#lb_251v_09" rendition="Line" rend="visible"
ulx="704" uly="344" lrx="1298" lry="366"/>
  <zone xml:id="line_251v_10" corresp="#lb_251v_10" rendition="Line" rend="visible"
ulx="702" uly="377" lrx="1317" lry="406"/>
  <zone xml:id="line_251v_11" corresp="#lb_251v_11" rendition="Line" rend="visible"
ulx="704" uly="406" lrx="1318" lry="438"/>
  <zone xml:id="line_251v_12" corresp="#lb_251v_12" rendition="Line" rend="visible"
ulx="703" uly="445" lrx="1312" lry="472"/>
  <zone xml:id="line_251v_13" corresp="#lb_251v_13" rendition="Line" rend="visible"
ulx="707" uly="486" lrx="1153" lry="507"/>
  <zone xml:id="line_251v_14" corresp="#lb_251v_14" rendition="Line" rend="visible"
ulx="707" uly="486" lrx="1153" lry="507"/>
  <zone xml:id="line_251v_15" corresp="#lb_251v_15" rendition="Line" rend="visible"
ulx="734" uly="559" lrx="1295" lry="583"/>
  <zone xml:id="line_251v_16" corresp="#lb_251v_16" rendition="Line" rend="visible"
ulx="713" uly="595" lrx="1305" lry="625"/>
  <zone xml:id="line_251v_17" corresp="#lb_251v_17" rendition="Line" rend="visible"
ulx="721" uly="630" lrx="1292" lry="658"/>
  <zone xml:id="line_251v_18" corresp="#lb_251v_18" rendition="Line" rend="visible"
ulx="724" uly="663" lrx="950" lry="685"/>
  <zone xml:id="line_251v_19" corresp="#lb_251v_19" rendition="Line" rend="visible"
ulx="711" uly="687" lrx="1303" lry="734"/>
```

```

    <zone xml:id="line_251v_20" corresp="#lb_251v_20" rendition="Line" rend="visible"
    ulx="722" uly="734" lrx="1290" lry="761"/>
    <zone xml:id="line_251v_21" corresp="#lb_251v_21" rendition="Line" rend="visible"
    ulx="716" uly="766" lrx="1289" lry="794"/>
    <zone xml:id="line_251v_22" corresp="#lb_251v_22" rendition="Line" rend="visible"
    ulx="719" uly="802" lrx="850" lry="832"/>
    <zone xml:id="line_251v_23" corresp="#lb_251v_23" rendition="Line" rend="visible"
    ulx="698" uly="831" lrx="1328" lry="874"/>
    <zone xml:id="line_251v_24" corresp="#lb_251v_24" rendition="Line" rend="visible"
    ulx="726" uly="875" lrx="1313" lry="907"/>
    <zone xml:id="line_251v_25" corresp="#lb_251v_25" rendition="Line" rend="visible"
    ulx="729" uly="911" lrx="1305" lry="947"/>
    <zone xml:id="line_251v_26" corresp="#lb_251v_26" rendition="Line" rend="visible"
    ulx="726" uly="949" lrx="1313" lry="987"/>
    <zone xml:id="line_251v_27" corresp="#lb_251v_27" rendition="Line" rend="visible"
    ulx="721" uly="982" lrx="1257" lry="1022"/>

<!-- Article numbers -->
    <zone xml:id="nlxxix" corresp="#lxxix" rendition="Line" rend="visible" ulx="1054" uly="178"
    lrx="1189" lry="218"/>
    <zone xml:id="nlxxx" corresp="#lxxx" rendition="Line" rend="visible" ulx="1184" uly="470"
    lrx="1297" lry="509"/>
    <zone xml:id="nlxxxi" corresp="#lxxxi" rendition="Line" rend="visible" ulx="1070" uly="656"
    lrx="1205" lry="687"/>
    <zone xml:id="nlxxxii" corresp="#lxxxii" rendition="Line" rend="visible" ulx="1026" uly="799"
    lrx="1171" lry="833"/>

<!-- Rubrics -->
    <zone xml:id="rbrc33" corresp="#rubr33" rendition="Line" rend="visible" ulx="851" uly="4"
    lrx="1059" lry="30"/>
    <zone xml:id="rbrc34" corresp="#rubr34" rendition="Line" rend="visible" ulx="475"
    uly="226" lrx="653" lry="256"/>
    <zone xml:id="rbrc35" corresp="#rubr35" rendition="Line" rend="visible" ulx="470"
    uly="529" lrx="688" lry="572"/>
    <zone xml:id="rbrc36" corresp="#rubr36" rendition="Line" rend="visible" ulx="470"
    uly="667" lrx="719" lry="750"/>
    <zone xml:id="rbrc37" corresp="#rubr37" rendition="Line" rend="visible" ulx="472"
    uly="840" lrx="722" lry="931"/>

<!-- Notes and marginalia -->
    <zone xml:id="note2" corresp="#nt2" rendition="Line" rend="visible" ulx="875" uly="468"
    lrx="975" lry="486"/>
</surface>

<!-- FOLIO 252r -->
<surface xml:id="il_surf_252r" corresp="#il_fol_252r">
    <graphic url="\il_fol_252r.png" width='1920.4px' height='1080.4px'/>
    <zone xml:id="line_252r_01" corresp="#lb_252r_01" rendition="Line" rend="visible"

```

```

ulx="642" uly="116" lrx="1153" lry="148"/>
  <zone xml:id="line_252r_02" corresp="#lb_252r_02" rendition="Line" rend="visible"
ulx="649" uly="152" lrx="1151" lry="180"/>
  <zone xml:id="line_252r_03" corresp="#lb_252r_03" rendition="Line" rend="visible"
ulx="650" uly="177" lrx="1157" lry="213"/>
  <zone xml:id="line_252r_04" corresp="#lb_252r_04" rendition="Line" rend="visible"
ulx="639" uly="208" lrx="1005" lry="239"/>
  <zone xml:id="line_252r_05" corresp="#lb_252r_05" rendition="Line" rend="visible"
ulx="647" uly="240" lrx="1145" lry="280"/>
  <zone xml:id="line_252r_06" corresp="#lb_252r_06" rendition="Line" rend="visible"
ulx="651" uly="272" lrx="1139" lry="311"/>
  <zone xml:id="line_252r_07" corresp="#lb_252r_07" rendition="Line" rend="visible"
ulx="645" uly="302" lrx="1158" lry="341"/>
  <zone xml:id="line_252r_08" corresp="#lb_252r_08" rendition="Line" rend="visible"
ulx="645" uly="325" lrx="930" lry="363"/>
  <zone xml:id="line_252r_09" corresp="#lb_252r_09" rendition="Line" rend="visible"
ulx="645" uly="360" lrx="952" lry="392"/>
  <zone xml:id="line_252r_10" corresp="#lb_252r_10" rendition="Line" rend="visible"
ulx="636" uly="394" lrx="1143" lry="427"/>
  <zone xml:id="line_252r_11" corresp="#lb_252r_11" rendition="Line" rend="visible"
ulx="648" uly="425" lrx="1149" lry="456"/>
  <zone xml:id="line_252r_12" corresp="#lb_252r_12" rendition="Line" rend="visible"
ulx="645" uly="452" lrx="1141" lry="484"/>
  <zone xml:id="line_252r_13" corresp="#lb_252r_13" rendition="Line" rend="visible"
ulx="645" uly="480" lrx="1137" lry="518"/>
  <zone xml:id="line_252r_14" corresp="#lb_252r_14" rendition="Line" rend="visible"
ulx="644" uly="511" lrx="1166" lry="551"/>
  <zone xml:id="line_252r_15" corresp="#lb_252r_15" rendition="Line" rend="visible"
ulx="649" uly="539" lrx="1149" lry="576"/>
  <zone xml:id="line_252r_16" corresp="#lb_252r_16" rendition="Line" rend="visible"
ulx="642" uly="566" lrx="1140" lry="613"/>
  <zone xml:id="line_252r_17" corresp="#lb_252r_17" rendition="Line" rend="visible"
ulx="640" uly="598" lrx="1132" lry="639"/>
  <zone xml:id="line_252r_18" corresp="#lb_252r_18" rendition="Line" rend="visible"
ulx="644" uly="632" lrx="1135" lry="671"/>
  <zone xml:id="line_252r_19" corresp="#lb_252r_19" rendition="Line" rend="visible"
ulx="645" uly="659" lrx="1130" lry="701"/>
  <zone xml:id="line_252r_20" corresp="#lb_252r_20" rendition="Line" rend="visible"
ulx="645" uly="687" lrx="1130" lry="727"/>
  <zone xml:id="line_252r_21" corresp="#lb_252r_21" rendition="Line" rend="visible"
ulx="645" uly="721" lrx="840" lry="751"/>
  <zone xml:id="line_252r_22" corresp="#lb_252r_22" rendition="Line" rend="visible"
ulx="642" uly="749" lrx="1161" lry="796"/>
  <zone xml:id="line_252r_23" corresp="#lb_252r_23" rendition="Line" rend="visible"
ulx="656" uly="784" lrx="1134" lry="823"/>
  <zone xml:id="line_252r_24" corresp="#lb_252r_24" rendition="Line" rend="visible"
ulx="651" uly="812" lrx="1152" lry="852"/>
  <zone xml:id="line_252r_25" corresp="#lb_252r_25" rendition="Line" rend="visible"

```

```

ulx="648" uly="840" lrx="1159" lry="883"/>
  <zone xml:id="line_252r_26" corresp="#lb_252r_26" rendition="Line" rend="visible"
ulx="646" uly="871" lrx="1170" lry="918"/>
  <zone xml:id="line_252r_27" corresp="#lb_252r_27" rendition="Line" rend="visible"
ulx="652" uly="902" lrx="1170" lry="944"/>
  <zone xml:id="line_252r_28" corresp="#lb_252r_28" rendition="Line" rend="visible"
ulx="653" uly="929" lrx="1193" lry="976"/>

<!-- Article numbers -->
  <zone xml:id="nlxxxiii" corresp="#lxxxiii" rendition="Line" rend="visible" ulx="860" uly="93"
lrx="969" lry="115"/>
  <zone xml:id="nlxxxiiii" corresp="#lxxxiiii" rendition="Line" rend="visible" ulx="1006"
uly="219" lrx="1136" lry="245"/>
  <zone xml:id="nlxxxv" corresp="#lxxxv" rendition="Line" rend="visible" ulx="931" uly="337"
lrx="1041" lry="363"/>
  <zone xml:id="nlxxxvi" corresp="#lxxxvi" rendition="Line" rend="visible" ulx="972" uly="372"
lrx="1084" lry="396"/>
  <zone xml:id="nlxxxvii" corresp="#lxxxvii" rendition="Line" rend="visible" ulx="913"
uly="727" lrx="1035" lry="755"/>

<!-- Rubrics -->
  <zone xml:id="rbrc38" corresp="#rubr38" rendition="Line" rend="visible" ulx="682" uly="80"
lrx="1025" lry="95"/>
  <zone xml:id="rbrc39" corresp="#rubr39" rendition="Line" rend="visible" ulx="1146"
uly="217" lrx="1330" lry="242"/>
  <zone xml:id="rbrc40" corresp="#rubr40" rendition="Line" rend="visible" ulx="1152"
uly="361" lrx="1323" lry="380"/>
  <zone xml:id="rbrc41" corresp="#rubr41" rendition="Line" rend="visible" ulx="1142"
uly="389" lrx="1335" lry="416"/>
  <zone xml:id="rbrc42" corresp="#rubr42" rendition="Line" rend="visible" ulx="1055"
uly="733" lrx="1269" lry="754"/>
</surface>

<!-- FOLIO 252v -->
<surface xml:id="il_surf_252v" corresp="#il_fol_252v">
  <graphic url="\il_fol_252v.png" width='1920.4px' height='1080.4px'/>
  <zone xml:id="line_252v_01" corresp="#lb_252v_01" rendition="Line" rend="visible"
ulx="754" uly="95" lrx="1280" lry="136"/>
  <zone xml:id="line_252v_02" corresp="#lb_252v_02" rendition="Line" rend="visible"
ulx="765" uly="141" lrx="1278" lry="166"/>
  <zone xml:id="line_252v_03" corresp="#lb_252v_03" rendition="Line" rend="visible"
ulx="759" uly="169" lrx="1292" lry="205"/>
  <zone xml:id="line_252v_04" corresp="#lb_252v_04" rendition="Line" rend="visible"
ulx="765" uly="204" lrx="985" lry="226"/>
  <zone xml:id="line_252v_05" corresp="#lb_252v_05" rendition="Line" rend="visible"
ulx="763" uly="231" lrx="1276" lry="264"/>
  <zone xml:id="line_252v_06" corresp="#lb_252v_06" rendition="Line" rend="visible"

```

```

ulx="786" uly="267" lrx="1277" lry="295"/>
  <zone xml:id="line_252v_07" corresp="#lb_252v_07" rendition="Line" rend="visible"
ulx="764" uly="293" lrx="1285" lry="327"/>
  <zone xml:id="line_252v_08" corresp="#lb_252v_08" rendition="Line" rend="visible"
ulx="766" uly="331" lrx="1327" lry="360"/>
  <zone xml:id="line_252v_09" corresp="#lb_252v_09" rendition="Line" rend="visible"
ulx="762" uly="359" lrx="1293" lry="386"/>
  <zone xml:id="line_252v_10" corresp="#lb_252v_10" rendition="Line" rend="visible"
ulx="777" uly="393" lrx="1285" lry="420"/>
  <zone xml:id="line_252v_11" corresp="#lb_252v_11" rendition="Line" rend="visible"
ulx="765" uly="424" lrx="1264" lry="447"/>
  <zone xml:id="line_252v_12" corresp="#lb_252v_12" rendition="Line" rend="visible"
ulx="765" uly="453" lrx="1272" lry="479"/>
  <zone xml:id="line_252v_13" corresp="#lb_252v_13" rendition="Line" rend="visible"
ulx="768" uly="483" lrx="1294" lry="509"/>
  <zone xml:id="line_252v_14" corresp="#lb_252v_14" rendition="Line" rend="visible"
ulx="769" uly="512" lrx="1292" lry="536"/>
  <zone xml:id="line_252v_15" corresp="#lb_252v_15" rendition="Line" rend="visible"
ulx="769" uly="540" lrx="1322" lry="563"/>
  <zone xml:id="line_252v_16" corresp="#lb_252v_16" rendition="Line" rend="visible"
ulx="757" uly="570" lrx="1133" lry="596"/>
  <zone xml:id="line_252v_17" corresp="#lb_252v_17" rendition="Line" rend="visible"
ulx="770" uly="606" lrx="1239" lry="627"/>
  <zone xml:id="line_252v_18" corresp="#lb_252v_18" rendition="Line" rend="visible"
ulx="751" uly="634" lrx="1156" lry="659"/>
  <zone xml:id="line_252v_19" corresp="#lb_252v_19" rendition="Line" rend="visible"
ulx="775" uly="669" lrx="1299" lry="699"/>
  <zone xml:id="line_252v_20" corresp="#lb_252v_20" rendition="Line" rend="visible"
ulx="774" uly="703" lrx="1276" lry="727"/>
  <zone xml:id="line_252v_21" corresp="#lb_252v_21" rendition="Line" rend="visible"
ulx="773" uly="732" lrx="1282" lry="756"/>
  <zone xml:id="line_252v_22" corresp="#lb_252v_22" rendition="Line" rend="visible"
ulx="776" uly="758" lrx="918" lry="783"/>
  <zone xml:id="line_252v_23" corresp="#lb_252v_23" rendition="Line" rend="visible"
ulx="776" uly="788" lrx="1302" lry="819"/>
  <zone xml:id="line_252v_24" corresp="#lb_252v_24" rendition="Line" rend="visible"
ulx="798" uly="824" lrx="1266" lry="851"/>
  <zone xml:id="line_252v_25" corresp="#lb_252v_25" rendition="Line" rend="visible"
ulx="778" uly="848" lrx="1285" lry="879"/>
  <zone xml:id="line_252v_26" corresp="#lb_252v_26" rendition="Line" rend="visible"
ulx="777" uly="880" lrx="1281" lry="904"/>
  <zone xml:id="line_252v_27" corresp="#lb_252v_27" rendition="Line" rend="visible"
ulx="781" uly="908" lrx="1285" lry="933"/>
  <zone xml:id="line_252v_28" corresp="#lb_252v_28" rendition="Line" rend="visible"
ulx="785" uly="938" lrx="1277" lry="964"/>

<!-- Article numbers -->
<zone xml:id="lxxxviii" corresp="#lxxxviii" rendition="Line" rend="visible" ulx="949"

```



```

uly="78" lrx="1082" lry="101"/>
  <zone xml:id="nlxxxix" corresp="#lxxxix" rendition="Line" rend="visible" ulx="1011"
uly="202" lrx="1126" lry="223"/>
  <zone xml:id="nxc" corresp="#xc" rendition="Line" rend="visible" ulx="1285" uly="369"
lrx="1330" lry="390"/>
  <zone xml:id="nxcii" corresp="#xcii" rendition="Line" rend="visible" ulx="1125" uly="573"
lrx="1195" lry="594"/>
  <zone xml:id="nxciii" corresp="#xciii" rendition="Line" rend="visible" ulx="1178" uly="635"
lrx="1265" lry="661"/>
  <zone xml:id="nxciiii" corresp="#xciiii" rendition="Line" rend="visible" ulx="1007" uly="756"
lrx="1105" lry="777"/>

<!-- Rubrics -->
  <zone xml:id="rbr43" corresp="#rubr43" rendition="Line" rend="visible" ulx="812" uly="56"
lrx="1127" lry="78"/>
  <zone xml:id="rbr44" corresp="#rubr44" rendition="Line" rend="visible" ulx="1133"
uly="202" lrx="1297" lry="230"/>
  <zone xml:id="rbr45" corresp="#rubr45" rendition="Line" rend="visible" ulx="579"
uly="360" lrx="762" lry="376"/>
  <zone xml:id="rbr46" corresp="#rubr46" rendition="Line" rend="visible" ulx="570"
uly="574" lrx="763" lry="611"/>
  <zone xml:id="rbr47" corresp="#rubr47" rendition="Line" rend="visible" ulx="577"
uly="637" lrx="760" lry="657"/>
  <zone xml:id="rbr48" corresp="#rubr48" rendition="Line" rend="visible" ulx="1106"
uly="753" lrx="1337" lry="795"/>
</surface>

<!-- FOLIO 253r -->
<surface xml:id="il_surf_253r" corresp="#il_fol_253r">
  <graphic url="\il_fol_253r.png" width='1920.4px' height='1080.4px' />
  <zone xml:id="line_253r_01" corresp="#lb_253r_01" rendition="Line" rend="visible"
ulx="589" uly="22" lrx="1158" lry="52"/>
  <zone xml:id="line_253r_02" corresp="#lb_253r_02" rendition="Line" rend="visible"
ulx="591" uly="57" lrx="1123" lry="93"/>
  <zone xml:id="line_253r_03" corresp="#lb_253r_03" rendition="Line" rend="visible"
ulx="593" uly="94" lrx="1027" lry="125"/>
  <zone xml:id="line_253r_04" corresp="#lb_253r_04" rendition="Line" rend="visible"
ulx="611" uly="129" lrx="1187" lry="170"/>
  <zone xml:id="line_253r_05" corresp="#lb_253r_05" rendition="Line" rend="visible"
ulx="592" uly="162" lrx="1158" lry="203"/>
  <zone xml:id="line_253r_06" corresp="#lb_253r_06" rendition="Line" rend="visible"
ulx="597" uly="197" lrx="1165" lry="237"/>
  <zone xml:id="line_253r_07" corresp="#lb_253r_07" rendition="Line" rend="visible"
ulx="593" uly="226" lrx="1184" lry="264"/>
  <zone xml:id="line_253r_08" corresp="#lb_253r_08" rendition="Line" rend="visible"
ulx="589" uly="266" lrx="1081" lry="301"/>
  <zone xml:id="line_253r_09" corresp="#lb_253r_09" rendition="Line" rend="visible"
ulx="592" uly="304" lrx="1187" lry="340"/>

```

```

<zone xml:id="line_253r_10" corresp="#lb_253r_10" rendition="Line" rend="visible"
ulx="593" uly="342" lrx="1197" lry="373"/>
<zone xml:id="line_253r_11" corresp="#lb_253r_11" rendition="Line" rend="visible"
ulx="593" uly="372" lrx="766" lry="397"/>
<zone xml:id="line_253r_12" corresp="#lb_253r_12" rendition="Line" rend="visible"
ulx="587" uly="399" lrx="1207" lry="436"/>
<zone xml:id="line_253r_13" corresp="#lb_253r_13" rendition="Line" rend="visible"
ulx="598" uly="438" lrx="1169" lry="469"/>
<zone xml:id="line_253r_14" corresp="#lb_253r_14" rendition="Line" rend="visible"
ulx="577" uly="472" lrx="1172" lry="505"/>
<zone xml:id="line_253r_15" corresp="#lb_253r_15" rendition="Line" rend="visible"
ulx="605" uly="512" lrx="1187" lry="543"/>
<zone xml:id="line_253r_16" corresp="#lb_253r_16" rendition="Line" rend="visible"
ulx="586" uly="546" lrx="1173" lry="577"/>
<zone xml:id="line_253r_17" corresp="#lb_253r_17" rendition="Line" rend="visible"
ulx="583" uly="580" lrx="1161" lry="612"/>
<zone xml:id="line_253r_18" corresp="#lb_253r_18" rendition="Line" rend="visible"
ulx="581" uly="616" lrx="1184" lry="650"/>
<zone xml:id="line_253r_19" corresp="#lb_253r_19" rendition="Line" rend="visible"
ulx="589" uly="651" lrx="1175" lry="683"/>
<zone xml:id="line_253r_20" corresp="#lb_253r_20" rendition="Line" rend="visible"
ulx="589" uly="686" lrx="1190" lry="725"/>
<zone xml:id="line_253r_21" corresp="#lb_253r_21" rendition="Line" rend="visible"
ulx="585" uly="720" lrx="1200" lry="758"/>
<zone xml:id="line_253r_22" corresp="#lb_253r_22" rendition="Line" rend="visible"
ulx="589" uly="759" lrx="1197" lry="791"/>
<zone xml:id="line_253r_23" corresp="#lb_253r_23" rendition="Line" rend="visible"
ulx="585" uly="787" lrx="1209" lry="831"/>
<zone xml:id="line_253r_24" corresp="#lb_253r_24" rendition="Line" rend="visible"
ulx="586" uly="831" lrx="1195" lry="864"/>
<zone xml:id="line_253r_25" corresp="#lb_253r_25" rendition="Line" rend="visible"
ulx="578" uly="869" lrx="1048" lry="901"/>
<zone xml:id="line_253r_26" corresp="#lb_253r_26" rendition="Line" rend="visible"
ulx="608" uly="907" lrx="1191" lry="944"/>
<zone xml:id="line_253r_27" corresp="#lb_253r_27" rendition="Line" rend="visible"
ulx="585" uly="941" lrx="1193" lry="980"/>
<zone xml:id="line_253r_28" corresp="#lb_253r_28" rendition="Line" rend="visible"
ulx="586" uly="983" lrx="1201" lry="1024"/>

<!-- Article numbers -->
<zone xml:id="nxciii" corresp="#xciiii" rendition="Line" rend="visible" ulx="1045" uly="99"
lrx="1151" lry="134"/>
<zone xml:id="nxcv" corresp="#xcv" rendition="Line" rend="visible" ulx="514" uly="276"
lrx="577" lry="303"/>
<zone xml:id="nxcvi" corresp="#xcvi" rendition="Line" rend="visible" ulx="905" uly="372"
lrx="1024" lry="400"/>
<zone xml:id="nxcviii" corresp="#xcviii" rendition="Line" rend="visible" ulx="1059" uly="874"
lrx="1187" lry="904"/>

```

<!-- Rubrics -->

<zone xml:id="rbrc49" corresp="#rubr49" rendition="Line" rend="visible" ulx="1059" uly="874" lrx="1187" lry="904"/>

<zone xml:id="rbrc50" corresp="#rubr50" rendition="Line" rend="visible" ulx="1193" uly="256" lrx="1420" lry="312"/>

<zone xml:id="rbrc51" corresp="#rubr51" rendition="Line" rend="visible" ulx="1036" uly="372" lrx="1287" lry="401"/>

<zone xml:id="rbrc52" corresp="#rubr52" rendition="Line" rend="visible" ulx="1185" uly="482" lrx="1426" lry="563"/>

<zone xml:id="rbrc53" corresp="#rubr53" rendition="Line" rend="visible" ulx="1183" uly="855" lrx="1427" lry="887"/>

<!-- Notes and Marginalia -->

<zone xml:id="note3" corresp="#nt3" rendition="Line" rend="visible" ulx="741" uly="854" lrx="860" lry="872"/>

</surface>

<!-- FOLIO 253v -->

<surface xml:id="il_surf_253v" corresp="#il_fol_253v">

<graphic url="\il_fol_253v.png" width='1920.4px' height='1080.4px'/>

<zone xml:id="line_253v_01" corresp="#lb_253v_01" rendition="Line" rend="visible" ulx="735" uly="11" lrx="1306" lry="44"/>

<zone xml:id="line_253v_02" corresp="#lb_253v_02" rendition="Line" rend="visible" ulx="737" uly="54" lrx="1304" lry="83"/>

<zone xml:id="line_253v_03" corresp="#lb_253v_03" rendition="Line" rend="visible" ulx="737" uly="89" lrx="1309" lry="125"/>

<zone xml:id="line_253v_04" corresp="#lb_253v_04" rendition="Line" rend="visible" ulx="740" uly="128" lrx="1313" lry="156"/>

<zone xml:id="line_253v_05" corresp="#lb_253v_05" rendition="Line" rend="visible" ulx="738" uly="164" lrx="1338" lry="197"/>

<zone xml:id="line_253v_06" corresp="#lb_253v_06" rendition="Line" rend="visible" ulx="737" uly="202" lrx="1189" lry="228"/>

<zone xml:id="line_253v_07" corresp="#lb_253v_07" rendition="Line" rend="visible" ulx="714" uly="229" lrx="1309" lry="269"/>

<zone xml:id="line_253v_08" corresp="#lb_253v_08" rendition="Line" rend="visible" ulx="767" uly="277" lrx="1105" lry="299"/>

<zone xml:id="line_253v_09" corresp="#lb_253v_09" rendition="Line" rend="visible" ulx="725" uly="296" lrx="1309" lry="349"/>

<zone xml:id="line_253v_10" corresp="#lb_253v_10" rendition="Line" rend="visible" ulx="760" uly="342" lrx="1313" lry="375"/>

<zone xml:id="line_253v_11" corresp="#lb_253v_11" rendition="Line" rend="visible" ulx="744" uly="371" lrx="1321" lry="412"/>

<zone xml:id="line_253v_12" corresp="#lb_253v_12" rendition="Line" rend="visible" ulx="740" uly="404" lrx="1204" lry="437"/>

<zone xml:id="line_253v_13" corresp="#lb_253v_13" rendition="Line" rend="visible" ulx="725" uly="435" lrx="1332" lry="485"/>

<zone xml:id="line_253v_14" corresp="#lb_253v_14" rendition="Line" rend="visible"

```

ulx="751" uly="484" lrx="1325" lry="520"/>
  <zone xml:id="line_253v_15" corresp="#lb_253v_15" rendition="Line" rend="visible"
ulx="730" uly="521" lrx="1324" lry="550"/>
  <zone xml:id="line_253v_16" corresp="#lb_253v_16" rendition="Line" rend="visible"
ulx="731" uly="559" lrx="1321" lry="591"/>
  <zone xml:id="line_253v_17" corresp="#lb_253v_17" rendition="Line" rend="visible"
ulx="731" uly="602" lrx="1233" lry="633"/>
  <zone xml:id="line_253v_18" corresp="#lb_253v_18" rendition="Line" rend="visible"
ulx="720" uly="635" lrx="1145" lry="662"/>
  <zone xml:id="line_253v_19" corresp="#lb_253v_19" rendition="Line" rend="visible"
ulx="725" uly="676" lrx="1324" lry="711"/>
  <zone xml:id="line_253v_20" corresp="#lb_253v_20" rendition="Line" rend="visible"
ulx="736" uly="714" lrx="1323" lry="741"/>
  <zone xml:id="line_253v_21" corresp="#lb_253v_21" rendition="Line" rend="visible"
ulx="732" uly="742" lrx="1316" lry="774" />
  <zone xml:id="line_253v_22" corresp="#lb_253v_22" rendition="Line" rend="visible"
ulx="725" uly="776" lrx="1286" lry="813"/>
  <zone xml:id="line_253v_23" corresp="#lb_253v_23" rendition="Line" rend="visible"
ulx="718" uly="806" lrx="1347" lry="848"/>
  <zone xml:id="line_253v_24" corresp="#lb_253v_24" rendition="Line" rend="visible"
ulx="753" uly="852" lrx="1336" lry="891"/>
  <zone xml:id="line_253v_25" corresp="#lb_253v_25" rendition="Line" rend="visible"
ulx="732" uly="891" lrx="1303" lry="927"/>
  <zone xml:id="line_253v_26" corresp="#lb_253v_26" rendition="Line" rend="visible"
ulx="725" uly="923" lrx="1021" lry="958"/>
  <zone xml:id="line_253v_27" corresp="#lb_253v_27" rendition="Line" rend="visible"
ulx="706" uly="957" lrx="1333" lry="1002"/>
  <zone xml:id="line_253v_28" corresp="#lb_253v_28" rendition="Line" rend="visible"
ulx="722" uly="999" lrx="1311" lry="1033"/>

<!-- Article numbers -->
  <zone xml:id="nxcix" corresp="#xcix" rendition="Line" rend="visible" ulx="1218" uly="203"
lrx="1333" lry="236"/>
  <zone xml:id="nc" corresp="#c" rendition="Line" rend="visible" ulx="1136" uly="279"
lrx="1187" lry="312"/>
  <zone xml:id="nci" corresp="#ci" rendition="Line" rend="visible" ulx="1236" uly="421"
lrx="1296" lry="450"/>
  <zone xml:id="ncii" corresp="#cii" rendition="Line" rend="visible" ulx="1245" uly="600"
lrx="1319" lry="634"/>
  <zone xml:id="nciii" corresp="#ciii" rendition="Line" rend="visible" ulx="609" uly="736"
lrx="689" lry="764"/>
  <zone xml:id="nciiii" corresp="#ciiii" rendition="Line" rend="visible" ulx="1278" uly="782"
lrx="1347" lry="813"/>
  <zone xml:id="ncv" corresp="#cv" rendition="Line" rend="visible" ulx="1098" uly="936"
lrx="1165" lry="957"/>

<!-- Rubrics -->
  <zone xml:id="rbr54" corresp="#rubr54" rendition="Line" rend="visible" ulx="500"

```

```

uly="230" lrx="669" lry="253"/>
  <zone xml:id="rbrc55" corresp="#rubr55" rendition="Line" rend="visible" ulx="497"
uly="286" lrx="733" lry="350"/>
  <zone xml:id="rbrc56" corresp="#rubr56" rendition="Line" rend="visible" ulx="491"
uly="424" lrx="749" lry="476"/>
  <zone xml:id="rbrc57" corresp="#rubr57" rendition="Line" rend="visible" ulx="494"
uly="622" lrx="685" lry="652"/>
  <zone xml:id="rbrc58" corresp="#rubr58" rendition="Line" rend="visible" ulx="492"
uly="827" lrx="648" lry="865"/>
  <zone xml:id="rbrc59" corresp="#rubr59" rendition="Line" rend="visible" ulx="488"
uly="942" lrx="666" lry="971"/>

<!-- Notes and Marginalia -->
  <zone xml:id="note4" corresp="#nt4" rendition="Line" rend="visible" ulx="1230" uly="442"
lrx="1297" lry="461"/>
  <zone xml:id="note5" corresp="#nt5" rendition="Line" rend="visible" ulx="1184" uly="948"
lrx="1280" lry="967"/>
  <zone xml:id="note6" corresp="#nt6" rendition="Line" rend="visible" ulx="833" uly="986"
lrx="932" lry="1002"/>

</surface>

<!-- FOLIO 254r -->
<surface xml:id="il_surf_254r" corresp="#il_fol_254r">
  <graphic url="\il_fol_254r.png" width='1920.4px' height='1080.4px'/>
  <zone xml:id="line_254r_01" corresp="#lb_254r_01" rendition="Line" rend="visible"
ulx="621" uly="67" lrx="1177" lry="99"/>
  <zone xml:id="line_254r_02" corresp="#lb_254r_02" rendition="Line" rend="visible"
ulx="625" uly="109" lrx="1157" lry="129"/>
  <zone xml:id="line_254r_03" corresp="#lb_254r_03" rendition="Line" rend="visible"
ulx="624" uly="137" lrx="1157" lry="162"/>
  <zone xml:id="line_254r_04" corresp="#lb_254r_04" rendition="Line" rend="visible"
ulx="621" uly="168" lrx="1157" lry="186"/>
  <zone xml:id="line_254r_05" corresp="#lb_254r_05" rendition="Line" rend="visible"
ulx="623" uly="199" lrx="1166" lry="225"/>
  <zone xml:id="line_254r_06" corresp="#lb_254r_06" rendition="Line" rend="visible"
ulx="625" uly="232" lrx="1165" lry="254"/>
  <zone xml:id="line_254r_07" corresp="#lb_254r_07" rendition="Line" rend="visible"
ulx="626" uly="263" lrx="1184" lry="288"/>
  <zone xml:id="line_254r_08" corresp="#lb_254r_08" rendition="Line" rend="visible"
ulx="624" uly="295" lrx="1189" lry="322"/>
  <zone xml:id="line_254r_09" corresp="#lb_254r_09" rendition="Line" rend="visible"
ulx="625" uly="328" lrx="1169" lry="355"/>
  <zone xml:id="line_254r_10" corresp="#lb_254r_10" rendition="Line" rend="visible"
ulx="624" uly="364" lrx="741" lry="382"/>
  <zone xml:id="line_254r_11" corresp="#lb_254r_11" rendition="Line" rend="visible"
ulx="625" uly="384" lrx="1161" lry="420"/>
  <zone xml:id="line_254r_12" corresp="#lb_254r_12" rendition="Line" rend="visible"

```

```

ulx="629" uly="427" lrx="1117" lry="451"/>
  <zone xml:id="line_254r_13" corresp="#lb_254r_13" rendition="Line" rend="visible"
ulx="617" uly="461" lrx="1174" lry="489"/>
  <zone xml:id="line_254r_14" corresp="#lb_254r_14" rendition="Line" rend="visible"
ulx="627" uly="493" lrx="988" lry="518"/>
  <zone xml:id="line_254r_15" corresp="#lb_254r_15" rendition="Line" rend="visible"
ulx="609" uly="523" lrx="1184" lry="561"/>
  <zone xml:id="line_254r_16" corresp="#lb_254r_16" rendition="Line" rend="visible"
ulx="624" uly="565" lrx="762" lry="582"/>
  <zone xml:id="line_254r_17" corresp="#lb_254r_17" rendition="Line" rend="visible"
ulx="606" uly="588" lrx="1125" lry="621"/>
  <zone xml:id="line_254r_18" corresp="#lb_254r_18" rendition="Line" rend="visible"
ulx="614" uly="623" lrx="1170" lry="655"/>
  <zone xml:id="line_254r_19" corresp="#lb_254r_19" rendition="Line" rend="visible"
ulx="625" uly="647" lrx="1181" lry="683"/>
  <zone xml:id="line_254r_20" corresp="#lb_254r_20" rendition="Line" rend="visible"
ulx="626" uly="679" lrx="1165" lry="718"/>
  <zone xml:id="line_254r_21" corresp="#lb_254r_21" rendition="Line" rend="visible"
ulx="624" uly="708" lrx="1102" lry="745"/>
  <zone xml:id="line_254r_22" corresp="#lb_254r_22" rendition="Line" rend="visible"
ulx="619" uly="739" lrx="1068" lry="777" />
  <zone xml:id="line_254r_23" corresp="#lb_254r_23" rendition="Line" rend="visible"
ulx="621" uly="772" lrx="926" lry="801"/>
  <zone xml:id="line_254r_24" corresp="#lb_254r_24" rendition="Line" rend="visible"
ulx="617" uly="805" lrx="1190" lry="855"/>
  <zone xml:id="line_254r_25" corresp="#lb_254r_25" rendition="Line" rend="visible"
ulx="621" uly="844" lrx="1009" lry="876"/>
  <zone xml:id="line_254r_26" corresp="#lb_254r_26" rendition="Line" rend="visible"
ulx="614" uly="874" lrx="1155" lry="918"/>
  <zone xml:id="line_254r_27" corresp="#lb_254r_27" rendition="Line" rend="visible"
ulx="631" uly="906" lrx="1161" lry="957"/>
  <zone xml:id="line_254r_28" corresp="#lb_254r_28" rendition="Line" rend="visible"
ulx="636" uly="936" lrx="1156" lry="995"/>

<!-- Article numbers -->
  <zone xml:id="ncvi" corresp="#cvi" rendition="Line" rend="visible" ulx="549" uly="73"
lrx="598" lry="97"/>
  <zone xml:id="ncvii" corresp="#cvii" rendition="Line" rend="visible" ulx="893" uly="360"
lrx="978" lry="386"/>
  <zone xml:id="ncviii" corresp="#cviii" rendition="Line" rend="visible" ulx="1113" uly="429"
lrx="1181" lry="454"/>
  <zone xml:id="ncix" corresp="#cix" rendition="Line" rend="visible" ulx="1029" uly="498"
lrx="1108" lry="520"/>
  <zone xml:id="ncx" corresp="#cx" rendition="Line" rend="visible" ulx="885" uly="558"
lrx="948" lry="584"/>
  <zone xml:id="ncxi" corresp="#cxi" rendition="Line" rend="visible" ulx="1122" uly="598"
lrx="1178" lry="627"/>
  <zone xml:id="ncxii" corresp="#cxii" rendition="Line" rend="visible" ulx="1075" uly="760"

```

```

lrx="1156" lry="788"/>
  <zone xml:id="ncxiii" corresp="#cxiii" rendition="Line" rend="visible" ulx="954" uly="784"
lrx="1048" lry="809"/>
  <zone xml:id="ncxiii" corresp="#cxiii" rendition="Line" rend="visible" ulx="1037" uly="854"
lrx="1144" lry="884"/>

<!-- Rubrics -->
  <zone xml:id="rbr60" corresp="#rubr60" rendition="Line" rend="visible" ulx="652" uly="38"
lrx="1070" lry="57"/>
  <zone xml:id="rbr61" corresp="#rubr61" rendition="Line" rend="visible" ulx="1000"
uly="352" lrx="1390" lry="377"/>
  <zone xml:id="rbr62" corresp="#rubr62" rendition="Line" rend="visible" ulx="1178"
uly="429" lrx="1382" lry="458"/>
  <zone xml:id="rbr63" corresp="#rubr63" rendition="Line" rend="visible" ulx="1101"
uly="741" lrx="1361" lry="785"/>
  <zone xml:id="rbr64" corresp="#rubr64" rendition="Line" rend="visible" ulx="1191"
uly="830" lrx="1385" lry="877"/>
  <zone xml:id="rbr65" corresp="#rubr65" rendition="Line" rend="visible" ulx="1070"
uly="879" lrx="1315" lry="909"/>

</surface>

<!-- FOLIO 254v -->
<surface xml:id="il_surf_254v" corresp="#il_fol_254v">
  <graphic url="\il_fol_254v.png" width='1920.4px' height='1080.4px'/>
  <zone xml:id="line_254v_01" corresp="#lb_254v_01" rendition="Line" rend="visible"
ulx="727" uly="25" lrx="1317" lry="54"/>
  <zone xml:id="line_254v_02" corresp="#lb_254v_02" rendition="Line" rend="visible"
ulx="723" uly="59" lrx="1317" lry="91"/>
  <zone xml:id="line_254v_03" corresp="#lb_254v_03" rendition="Line" rend="visible"
ulx="718" uly="101" lrx="1330" lry="136"/>
  <zone xml:id="line_254v_04" corresp="#lb_254v_04" rendition="Line" rend="visible"
ulx="722" uly="137" lrx="1312" lry="169"/>
  <zone xml:id="line_254v_05" corresp="#lb_254v_05" rendition="Line" rend="visible"
ulx="715" uly="171" lrx="994" lry="197"/>
  <zone xml:id="line_254v_06" corresp="#lb_254v_06" rendition="Line" rend="visible"
ulx="711" uly="205" lrx="1321" lry="250"/>
  <zone xml:id="line_254v_07" corresp="#lb_254v_07" rendition="Line" rend="visible"
ulx="734" uly="255" lrx="1338" lry="283"/>
  <zone xml:id="line_254v_08" corresp="#lb_254v_08" rendition="Line" rend="visible"
ulx="725" uly="284" lrx="1321" lry="322"/>
  <zone xml:id="line_254v_09" corresp="#lb_254v_09" rendition="Line" rend="visible"
ulx="712" uly="317" lrx="1336" lry="354"/>
  <zone xml:id="line_254v_10" corresp="#lb_254v_10" rendition="Line" rend="visible"
ulx="721" uly="362" lrx="1318" lry="390"/>
  <zone xml:id="line_254v_11" corresp="#lb_254v_11" rendition="Line" rend="visible"
ulx="718" uly="388" lrx="1295" lry="415"/>
  <zone xml:id="line_254v_12" corresp="#lb_254v_12" rendition="Line" rend="visible"

```

```

ulx="710" uly="413" lrx="1333" lry="450"/>
  <zone xml:id="line_254v_13" corresp="#lb_254v_13" rendition="Line" rend="visible"
ulx="723" uly="454" lrx="1321" lry="484"/>
  <zone xml:id="line_254v_14" corresp="#lb_254v_14" rendition="Line" rend="visible"
ulx="717" uly="492" lrx="1028" lry="510"/>
  <zone xml:id="line_254v_15" corresp="#lb_254v_15" rendition="Line" rend="visible"
ulx="713" uly="515" lrx="1319" lry="554"/>
  <zone xml:id="line_254v_16" corresp="#lb_254v_16" rendition="Line" rend="visible"
ulx="729" uly="559" lrx="1348" lry="591"/>
  <zone xml:id="line_254v_17" corresp="#lb_254v_17" rendition="Line" rend="visible"
ulx="723" uly="594" lrx="1305" lry="620"/>
  <zone xml:id="line_254v_18" corresp="#lb_254v_18" rendition="Line" rend="visible"
ulx="719" uly="628" lrx="1324" lry="661"/>
  <zone xml:id="line_254v_19" corresp="#lb_254v_19" rendition="Line" rend="visible"
ulx="719" uly="668" lrx="1334" lry="696"/>
  <zone xml:id="line_254v_20" corresp="#lb_254v_20" rendition="Line" rend="visible"
ulx="721" uly="697" lrx="1314" lry="729"/>
  <zone xml:id="line_254v_21" corresp="#lb_254v_21" rendition="Line" rend="visible"
ulx="720" uly="736" lrx="1340" lry="770"/>
  <zone xml:id="line_254v_22" corresp="#lb_254v_22" rendition="Line" rend="visible"
ulx="725" uly="773" lrx="1333" lry="806"/>
  <zone xml:id="line_254v_23" corresp="#lb_254v_23" rendition="Line" rend="visible"
ulx="722" uly="813" lrx="1317" lry="843"/>
  <zone xml:id="line_254v_24" corresp="#lb_254v_24" rendition="Line" rend="visible"
ulx="721" uly="841" lrx="845" lry="864"/>
  <zone xml:id="line_254v_25" corresp="#lb_254v_25" rendition="Line" rend="visible"
ulx="724" uly="876" lrx="1316" lry="911"/>
  <zone xml:id="line_254v_26" corresp="#lb_254v_26" rendition="Line" rend="visible"
ulx="757" uly="920" lrx="1325" lry="942"/>
  <zone xml:id="line_254v_27" corresp="#lb_254v_27" rendition="Line" rend="visible"
ulx="722" uly="944" lrx="1318" lry="980"/>
  <zone xml:id="line_254v_28" corresp="#lb_254v_28" rendition="Line" rend="visible"
ulx="723" uly="981" lrx="1337" lry="1013"/>

<!-- Article numbers -->
  <zone xml:id="ncxv" corresp="#cxv" rendition="Line" rend="visible" ulx="1048" uly="169"
lrx="1135" lry="199"/>
  <zone xml:id="ncxvi" corresp="#cxvi" rendition="Line" rend="visible" ulx="1337" uly="329"
lrx="1420" lry="359"/>
  <zone xml:id="ncxvii" corresp="#cxvii" rendition="Line" rend="visible" ulx="1335" uly="418"
lrx="1420" lry="456"/>
  <zone xml:id="ncxviii" corresp="#cxviii" rendition="Line" rend="visible" ulx="1056" uly="486"
lrx="1174" lry="511"/>
  <zone xml:id="ncxix" corresp="#cxix" rendition="Line" rend="visible" ulx="987" uly="837"
lrx="1103" lry="859"/>

<!-- Rubrics -->
  <zone xml:id="rbr66" corresp="#rubr66" rendition="Line" rend="visible" ulx="1146"

```



```

uly="164" lrx="1359" lry="203"/>
  <zone xml:id="rbr67" corresp="#rubr67" rendition="Line" rend="visible" ulx="496"
uly="303" lrx="726" lry="328"/>
  <zone xml:id="rbr68" corresp="#rubr68" rendition="Line" rend="visible" ulx="483"
uly="406" lrx="724" lry="426"/>
  <zone xml:id="rbr69" corresp="#rubr69" rendition="Line" rend="visible" ulx="479"
uly="502" lrx="732" lry="559"/>
  <zone xml:id="rbr70" corresp="#rubr70" rendition="Line" rend="visible" ulx="815"
uly="854" lrx="1236" lry="883"/>

<!-- Notes and Marginalia -->
  <zone xml:id="note7" corresp="#nt7" rendition="Line" rend="visible" ulx="996" uly="119"
lrx="1100" lry="139"/>
  <zone xml:id="note8" corresp="#nt8" rendition="Line" rend="visible" ulx="915" uly="190"
lrx="1028" lry="210"/>
</surface>

<!-- FOLIO 255r -->
<surface xml:id="il_surf_255r" corresp="#il_fol_255r">
  <graphic url="\il_fol_255r.png" width='1920.4px' height='1080.4px'/>
  <zone xml:id="line_255r_01" corresp="#lb_255r_01" rendition="Line" rend="visible"
ulx="612" uly="17" lrx="1186" lry="56"/>
  <zone xml:id="line_255r_02" corresp="#lb_255r_02" rendition="Line" rend="visible"
ulx="613" uly="67" lrx="1024" lry="97"/>
  <zone xml:id="line_255r_03" corresp="#lb_255r_03" rendition="Line" rend="visible"
ulx="601" uly="99" lrx="1197" lry="143"/>
  <zone xml:id="line_255r_04" corresp="#lb_255r_04" rendition="Line" rend="visible"
ulx="613" uly="139" lrx="1197" lry="183"/>
  <zone xml:id="line_255r_05" corresp="#lb_255r_05" rendition="Line" rend="visible"
ulx="615" uly="171" lrx="1190" lry="217"/>
  <zone xml:id="line_255r_06" corresp="#lb_255r_06" rendition="Line" rend="visible"
ulx="613" uly="207" lrx="1193" lry="258"/>
  <zone xml:id="line_255r_07" corresp="#lb_255r_07" rendition="Line" rend="visible"
ulx="613" uly="251" lrx="1194" lry="295"/>
  <zone xml:id="line_255r_08" corresp="#lb_255r_08" rendition="Line" rend="visible"
ulx="611" uly="287" lrx="1183" lry="331"/>
  <zone xml:id="line_255r_09" corresp="#lb_255r_09" rendition="Line" rend="visible"
ulx="610" uly="321" lrx="1171" lry="365"/>
  <zone xml:id="line_255r_10" corresp="#lb_255r_10" rendition="Line" rend="visible"
ulx="614" uly="365" lrx="1193" lry="402"/>
  <zone xml:id="line_255r_11" corresp="#lb_255r_11" rendition="Line" rend="visible"
ulx="609" uly="400" lrx="1182" lry="446"/>

<!-- Article numbers -->
  <zone xml:id="ncxx" corresp="#cxx" rendition="Line" rend="visible" ulx="1053" uly="72"
lrx="1157" lry="103"/>

<!-- Rubrics -->

```

```
<zone xml:id="rbrc71" corresp="#rubr71" rendition="Line" rend="visible" ulx="1159"
uly="64" lrx="1430" lry="118"/>
```

```
<!-- Notes and Marginalia -->
```

```
<zone xml:id="note9" corresp="#nt9" rendition="Line" rend="visible" ulx="1204" uly="421"
lrx="1389" lry="457"/>
```

```
</surface>
```

```
</facsimile>
```

```
<text n="Ine's Laws" xml:id="Ines_laws" type="prose">
```

```
<front>
```

```
</front>
```

```
<body>
```

```
<!-- ##### FOLIO 249r ##### -->
```

```
<pb n="249r" xml:id="il_fol_249r"/>
```

```
<ab>
```

```
<add>
```

```
<fw place="top-right" type="fol"><add hand="unknown">249</add></fw>
```

```
</add>
```

```
</ab>
```

```
<p>
```

```
<lb n="7" facs="#line_249r_07"
```

```
xml:id="lb_249r_07"/><choice><orig></orig><reg>[Prologue] </reg></choice><hi
```

```
rend="init3.1"><g ref="#longi"></g></hi>c <persName ref="#ine"
```

```
type="appellation">Ine</persName> mid <choice><orig>g</orig><reg>G</reg></choice>odes
```

```
gyfe <choice><orig>w</orig><reg>W</reg></choice>esseaxna cyning mid
```

```
<w><choice><abbr>g&#772;</abbr><expan>g<ex
```

```
rend="italic">e</ex></expan></choice><lb n="8" facs="#line_249r_08"
```

```
xml:id="lb_249r_08"/>peahte</w> 7 mid lare <persName ref="#cenred"
```

```
type="appellation"><choice><orig>c</orig><reg>C</reg></choice>enredes</persName> mines
```

```
fader 7
```

```
<persName ref="#haedde"
```

```
type="appellation"><w><choice><orig>h</orig><reg>H</reg></choice>ed<choice><orig>:</orig>
```

```
<reg></reg></choice><lb n="9" facs="#line_249r_09"
```

```
xml:id="lb_249r_09"/>des</w></persName> mines biscepes 7 <persName ref="#eorcenwald"
```

```
type="appellation"><choice><orig>e</orig><reg>E</reg></choice>orcenwoldes</persName>
```

```
mines
```

```
<w>bisceo<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="10" facs="#line_249r_10"
```

```
xml:id="lb_249r_10"/>pes</w> <add place="above">mid</add>
```

```
eall<choice><abbr>u&#772;</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
```

```
min<choice><abbr>u&#772;</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
```

ealdorminn<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
 7 þ<choice><abbr>ā</abbr><expan>a<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
 yldestan

<lb n="11" facs="#line_249r_11" xml:id="lb_249r_11"/>wit<choice><orig><add place="above">o</add></orig></choice><choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> minre þeode 7 eac micelre
 <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>somnun<choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>

<w>go<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="12" facs="#line_249r_12" xml:id="lb_249r_12"/>des</w> þeowa wæs smeagende be þære hælo urra

<w>saw<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="13" facs="#line_249r_13" xml:id="lb_249r_13"/>la</w> 7 be
 þ<choice><abbr>ā</abbr><expan>a<ex>m</ex></expan></choice> stapole ures rices
 <choice><abbr>þ̄</abbr><expan>þ<ex rend="italic">æt</ex></expan></choice>te ryht
 æw 7

<lb n="14" facs="#line_249r_14" xml:id="lb_249r_14"/>ryhte cynedomas þurh
 <choice><orig><del rend="overstrike">h<note type="comment" n="1">This correction is clearly the result of misreading, since no other manuscript displays a reading with an "h" in fron of "ure" (Jurasinsky and Oliver, 2021, <hi rend="italic">The laws of Alfred - The Domboc and the Making of Anglo-Saxon Law</hi>, p.370)</note></orig><reg></reg></choice>ure folc

<w>ge<choice><orig><del rend="overstrike">f<note type="comment" n="2">This correction is clearly the result of misreading, since no other manuscript displays a reading with two f's (Jurasinsky and Oliver, 2021, <hi rend="italic">The laws of Alfred - The Domboc and the Making of Anglo-Saxon Law</hi>, p.370)</note></orig><reg></reg></choice>fæs<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="15" facs="#line_249r_15" xml:id="lb_249r_15"/>t<choice><orig><del rend="overstrike">r<add place="above">n</add><note type="comment" n="3">This correction is clearly the result of misreading, since no other manuscript displays a reading with "r" instead of "n" (Jurasinsky and Oliver, 2021, <hi rend="italic">The laws of Alfred - The Domboc and the Making of Anglo-Saxon Law</hi>, p.370)</note></orig><reg>n</reg></choice>ode</w> 7

<choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>trymed wæron <choice><abbr>þ̄</abbr><expan>þ<ex rend="italic">æt</ex></expan></choice>te nænig

<w>ealdor<lb n="16" facs="#line_249r_16" xml:id="lb_249r_16"/>monna</w> ne us under<choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>þeodedra æfter
 þ<choice><abbr>ā</abbr><expan>a<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> were
 <lb n="17" facs="#line_249r_17" xml:id="lb_249r_17"/>awendende þæs ure domas

<!-- ARTICLE 1 -->

<lb facs="#nxlv" xml:id="xlv"/><choice><orig>·xl·v·</orig><reg>XLV</reg></choice>
 <lb facs="#rbric1" xml:id="rub1"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric1">Be
 <choice><orig>g</orig><reg>G</reg></choice>odes þeowena regole</hi>

<lb n="18" facs="#line_249r_18" xml:id="lb_249r_18"/><choice><orig></orig><reg>[Art. 1]
 </reg></choice><hi rend="init3.1">Æ</hi>rest we beodað
 <choice><abbr>þ̄</abbr><expan>þ<ex rend="italic">æt</ex></expan></choice>te

<persName><choice><orig>g</orig><reg>G</reg></choice>odes</persName> þeowas hiora
 <lb n="19" facs="#line_249r_19" xml:id="lb_249r_19"/>ryhtregol on ryht
 healdan<choice><orig></orig><reg>.</reg></choice>
 æf<choice><abbr>t̄</abbr><expan>t<ex rend="italic">er</ex></expan></choice>
 þ<choice><abbr>ā</abbr><expan>a<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> we
 <w>be<lb n="20" facs="#line_249r_20" xml:id="lb_249r_20"/>beodað</w>
 <choice><abbr>þ̄</abbr><expan>þ<ex rend="italic">æt</ex></expan></choice>te ealles
 folces æw 7 domas þus syn
 <lb n="21" facs="#line_249r_21"
 xml:id="lb_249r_21"/><choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex
 rend="italic">e</ex></expan></choice>healdene<choice><orig>.</orig><reg>.</reg></choice>

<!-- ARTICLE 2 -->

<lb facs="#nxlvi" xml:id="xlvi"/><choice><orig>xlvi</orig><reg>XLVI</reg></choice>
 <lb facs="#rbrc2" xml:id="rub2"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric2">Be
 cildum</hi>

<lb n="22" facs="#line_249r_22" xml:id="lb_249r_22"/><choice><orig></orig><reg>[Art. 2]
 </reg></choice><hi rend="init3.1">C</hi>ild binnan
 þryteg<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
 nihta sie <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex
 rend="italic">e</ex></expan></choice>fulwad gif
 <lb n="23" facs="#line_249r_23" xml:id="lb_249r_23"/>hit swa ne sie ·xxx·
 sciꝉꝉ· <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex
 rend="italic">e</ex></expan></choice>bete· Gif hit
 <w>ðon<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="24" facs="#line_249r_24"
 xml:id="lb_249r_24"/>ne</w> sie dead butan fulwihte gebete mid
 eall<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
 <lb n="25" facs="#line_249r_25"
 xml:id="lb_249r_25"/>þ<choice><abbr>ā</abbr><expan>a<ex
 rend="italic">m</ex></expan></choice> þe he age·

<!-- ARTICLE 3 -->

<lb facs="#nxlvii" xml:id="xlvii"/><choice><orig>·xlvii</orig><reg>XLVII</reg></choice>
 <lb facs="#rbrc3" xml:id="rub3"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric3">Be
 sunnan dæges weorc<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex
 rend="italic">m</ex></expan></choice></hi>·

<lb n="26" facs="#line_249r_26" xml:id="lb_249r_26"/><choice><orig></orig><reg>[Art. 3]
 </reg></choice><hi rend="init3.1">G</hi>if þeowmon wyrce on sunnandæg be his
 <w>hla<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="27" facs="#line_249r_27"
 xml:id="lb_249r_27"/>fordes</w> hæse sie he frioh 7 se hlafors geselle
 <lb n="28" facs="#line_249r_28" xml:id="lb_249r_28"/>xxxc sciꝉꝉ· to wite·
 Gif þonne se þeawa butan
 <lb n="29" facs="#line_249r_29"
 xml:id="lb_249r_29"/>his<choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex
 rend="italic">e</ex></expan></choice> witnesse wyrce þolige his hyde· Gif þonne

<lb n="8" facs="#line_249v_07" xml:id="lb_249v_08"/>wisi<choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>· Gif hwa his hyde forwyrce 7 cirican
 <w><choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice><choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="9" facs="#line_249v_09" xml:id="lb_249v_09"/>yrne</w> sie
 h<choice><abbr>ī</abbr><expan>i<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> sio
 swingelle forgyfen.

<!-- ARTICLE 6 -->

<lb facs="#nl" xml:id=""/><choice><orig>·l</orig><reg>L</reg></choice>
 <lb facs="#rbrc6" xml:id="rub6"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric6">Be
 gefeohtum</hi>

<lb n="10" facs="#line_249v_10" xml:id="lb_249v_10"/><choice><orig></orig><reg>[Art. 6]
 </reg></choice><hi rend="init3.1"><g ref="#gsquared"></g></hi>if hwa
 <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>feohhte on
 cyninges huse sie he

<w>scyl<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="11" facs="#line_249v_11" xml:id="lb_249v_11"/>dig</w> ealles his ierfes 7 sie on cyninges dome

<lb n="12" facs="#line_249v_12" xml:id="lb_249v_12"/>hwæder he lif age þe nage· Gif hwa
 on myns<choice><abbr>t̄</abbr><expan>t<ex rend="italic">er</ex></expan></choice>

<lb n="13" facs="#line_249v_13" xml:id="lb_249v_13"/>gefeohhte ·cxx·
 sciꝉꝉ· gebete. Gif hwa on

<w>eal<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="14" facs="#line_249v_14" xml:id="lb_249v_14"/>dormannes</w> huse <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>feohhte oþþe on oþres

<w><choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>þun<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="15" facs="#line_249v_15" xml:id="lb_249v_15"/>genes</w> witan ·lx· sciꝉꝉ·
 gebete he 7 oþer syxtig

<lb n="16" facs="#line_249v_16" xml:id="lb_249v_16"/>to wite· Gif <add place="above">he</add> þo<choice><abbr>n̄</abbr><expan>n<ex rend="italic">ne</ex></expan></choice> on gafolgyld<add place="above">a</add>n huse oþþe

<lb n="17" facs="#line_249v_17" xml:id="lb_249v_17"/>on
 <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>bures
 <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>feohhte ·xxx·
 sciꝉꝉ· to wite <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>eselle

<lb n="18" facs="#line_249v_18" xml:id="lb_249v_18"/>7
 þ<choice><abbr>ā</abbr><expan>a<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
 <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>bure ·vi·
 sciꝉꝉ· 7 þeah hit sie on middan

<lb n="19" facs="#line_249v_19" xml:id="lb_249v_19"/>felda
 <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>feohhten
 ·cxx· sciꝉꝉ· to wite sie agifen·

<lb n="20" facs="#line_249v_20" xml:id="lb_249v_20"/>Gif <add place="above">he</add>
 þonne on <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex


```

</ab>
<p>
  <lb n="1" facs="#line_250r_01" xml:id="lb_250r_01"/>men oppe
<choice><abbr>u&#772;</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> deman 7
<hi rend="underline">abiddan</hi> <add place="above" resp="Nowell">hæbban</add> ne mæge
7 him<choice><orig>.</orig><reg></reg></choice>
  <lb n="2" facs="#line_250r_02" xml:id="lb_250r_02"/>wedd sellan nelle gebete ·xxx·
sci&#xA749;&#xA749;· 7 binnan ·vii·
  <lb n="3" facs="#line_250r_03" xml:id="lb_250r_03"/>nihton gedó hine ryhtes wyrþne

<!-- ARTICLE 9 -->
  <lb facs="#nlIII" xml:id="liii"/><choice><sic>·lii·</sic><corr>LIII</corr></choice>
  <lb facs="#rbrC9" xml:id="rub9"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric8">Be
þ<choice><abbr>a&#772;</abbr><expan>a<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
wræc<choice><abbr>e&#772;</abbr><expan>e<ex
rend="italic">n</ex></expan></choice>d<choice><abbr>a&#772;</abbr><expan>a<ex
rend="italic">n</ex></expan></choice> ær h<choice><abbr>i&#772;</abbr><expan>i<ex
rend="italic">m</ex></expan></choice> mon ryhtes bidde</hi>

  <lb n="4" facs="#line_250r_04" xml:id="lb_250r_04"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
9]</reg></choice><hi rend="init3.1"><g ref="#gsquared"></g></hi>if hwa wræce dó ærþon he
h<choice><abbr>i&#772;</abbr><expan>i<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> ryhtes
bidde <choice><abbr>þ&#772;</abbr><expan>þ<ex rend="italic">æt</ex></expan></choice>
  <lb n="5" facs="#line_250r_05" xml:id="lb_250r_05"/>he him on nime agyfe 7 forgyldde 7
gebete mid xxx·sci&#xA749;&#xA749;

<!-- ARTICLE 10 -->
  <lb facs="#nlIIII" xml:id="liiii"/><choice><orig>·liiii·</orig><reg>LIIII</reg></choice>
  <lb facs="#rbrC10" xml:id="rub10"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric10">Be
reaflace</hi>

  <lb n="6" facs="#line_250r_06" xml:id="lb_250r_06"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
10]</reg></choice><hi rend="init3.1">G</hi>if hwa binnan
þ<choice><abbr>a&#772;</abbr><expan>a<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
gemær<choice><abbr>u&#772;</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
ures rices ·
  <lb/>Lapofiniū þioléta carho· <!-- GLOSS? -->
  <lb n="7" facs="#line_250r_07" xml:id="lb_250r_07"/>reaflac 7 med næme dó agife he
þone reaflac
  <note type="critical" n="e">On the margin of this line there is an annotation probably
written by Lambarde: <hi rend="italic" resp="#Lambarde">nedeme ·i· rioleta carho</hi></note>
  <lb n="8" facs="#line_250r_08" xml:id="lb_250r_08"/>7 geselle ·lx· sci&#xA749;&#xA749;·
to wite

<!-- ARTICLE 11 -->
  <lb facs="#nlV" xml:id="lv"/><choice><orig>·lv·</orig><reg>LV</reg></choice>

```


<lb facs="#rbr11" xml:id="rub11"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric11">Be
þone þe gelond bebycgað</hi>

<lb n="9" facs="#line_250r_09" xml:id="lb_250r_09"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
11]</reg></choice><hi rend="init3.1">G</hi>if hwa his agenne
<choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>lead be
bigge þeowne oppe

<lb n="10" facs="#line_250r_10" xml:id="lb_250r_10"/>frygne þeah he scyldig sie ofer sæ
forgylde hine

<lb n="11" facs="#line_250r_11" xml:id="lb_250r_11"/>be his were

<!-- ARTICLE 12 -->

<lb facs="#nlvi" xml:id="lvi"/><choice><orig>·lvi</orig><reg>LVI</reg></choice>

<lb facs="#rbr12" xml:id="rub12"/><hi rendition="#light-brown" corresp="rubric12">Be
gefongen<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
þeofum</hi>

<lb n="12" facs="#line_250r_12" xml:id="lb_250r_12"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
12]</reg></choice><hi rend="init3.1">G</hi>if þeof sie gefongen swelt<add
place="above">e</add> he deað oppe his lif

<lb n="13" facs="#line_250r_13" xml:id="lb_250r_13"/>be his were man alyse ·x·

<!-- ARTICLE 13 -->

<lb facs="#nlvii" xml:id="lvii"/><choice><orig>·lvii</orig><reg>LVII</reg></choice>

<lb facs="#rbr13" xml:id="rub13"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric13">Be
þǣ þe heora gewitnesse beforan bisceop aleogað</hi>

<lb n="14" facs="#line_250r_14" xml:id="lb_250r_14"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
13]</reg></choice><hi rend="init3.1">G</hi>if hwa beforan bisceope his gewitnesse 7 his

<lb n="15" facs="#line_250r_15" xml:id="lb_250r_15"/>wedd aleoge gebete mid ·cxx·
sciꝉꝉ <hi rend="init3.1">I</hi><note type="comment" n="12">This symbol
separates the ending of art. 13 and the beginning of art. 14</note>

<!-- ARTICLE 14 -->

<choice><orig></orig><reg>[Art. 14]</reg></choice><note type="critical" n="c">The article
number <hi rend="italic">LVIII</hi> is placed on the right-side of this line</note>þeofas we

<w>ha<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="16" facs="#line_250r_16"
xml:id="lb_250r_16"/>tað</w> oð ·vii·men fr<choice><abbr>ā</abbr><expan>a<ex
rend="italic">m</ex></expan></choice> ·vii· hloð·oð·xxxv· sibþam bið here.

<lb facs="#rbr14" xml:id="rub14"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric14">Be
hloðe</hi>

<lb n="17" facs="#line_250r_17" xml:id="lb_250r_17"/><hi rend="init3.1">S</hi>e þe
hloðe betygen sie geswicne se hine· <choice><orig><del
rend="overstrike">·lviii</orig><reg></reg></choice>

<lb n="18" facs="#line_250r_18" xml:id="lb_250r_18"/>be ·cxx· hida oððe swa bete·

```

<lb facs="#nlx" xml:id="lix"/><choice><orig><del rend="overstrike">lx</del>
lix</orig><reg>LIX</reg></choice>
<lb facs="#rbr15" xml:id="rub15"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric15">Be
herige</hi>

<lb n="19" facs="#line_250r_19" xml:id="lb_250r_19"/><hi rend="init3.1">S</hi>e þe here
teama betygen sie he hine be his
<w>wer<lb n="20" facs="#line_250r_20" xml:id="lb_250r_20"/>gylde</w> alyse opþe be
his were <choice><abbr>g&#772;</abbr><expan>g<ex
rend="italic">e</ex></expan></choice>scycne se að sceal
<lb n="21" facs="#line_250r_21" xml:id="lb_250r_21"/>bion healf be
huslgeng<choice><abbr>u&#772;</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>

<!-- ARTICLE 15 -->
<choice><orig></orig><reg>[Art. 15]</reg></choice>þeof sipþan he bið on
<lb n="22" facs="#line_250r_22" xml:id="lb_250r_22"/>cyninges bende nah he þa swicne

<!-- ARTICLE 16 -->
<lb facs="#nlx" xml:id="lx"/><choice><orig>·lx</orig><reg>LX</reg></choice>
<lb facs="#rbr16" xml:id="rub16"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric16">Be
þeofslege</hi>

<lb n="23" facs="#line_250r_23" xml:id="lb_250r_23"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
16]</reg></choice><hi rend="init3.1">S</hi>e þe þeof ofslyhþ se mot
<choice><abbr>g&#772;</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>cyþan mid
aþe <choice><abbr>þ&#772;</abbr><expan>þ<ex rend="italic">æt</ex></expan></choice> he
<lb n="24" facs="#line_250r_24" xml:id="lb_250r_24"/>hine synnigne ofslohge nales þa
<choice><abbr>g&#772;</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>gyldan

<!-- ARTICLE 17 -->

<lb facs="#nlxi" xml:id="lxi"/><choice><orig>·lxi</orig><reg>LXI</reg></choice>
<lb facs="#rbr17" xml:id="rub17"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric17">Be
forstolen<choice><abbr>u&#772;</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
flæsc</hi>

<lb n="25" facs="#line_250r_25" xml:id="lb_250r_25"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
17]</reg></choice><hi rend="init3.1">S</hi>e þe forstolen flæsc findeð 7
<choice><abbr>g&#772;</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>dyrneð gif
he
<note type="critical" n="f">Nowell added a marginalia besides this line: <hi
resp="#Nowell">gedyrned·i·celahū</hi></note>
<lb n="26" facs="#line_250r_26" xml:id="lb_250r_26"/>dear he mot mid aþe gecyþan
<choice><abbr>þ&#772;</abbr><expan>þ<ex rend="italic">æt</ex></expan></choice> he hit age
se<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice>
<lb n="27" facs="#line_250r_27" xml:id="lb_250r_27"/>þe hit ofrpireð he ah
<choice><abbr>þ&#772;</abbr><expan>þ<ex rend="italic">æt</ex></expan></choice>

```


rend="italic">m</ex></expan></choice> butan wæg
 <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex
 rend="italic">e</ex></expan></choice>met<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex
 rend="italic">m</ex></expan></choice></hi>

<lb n="3" facs="#line_250v_03" xml:id="lb_250v_03"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
 20]</reg></choice><hi rend="init3.1">G</hi>if feorcund mon oppe
 <w>fr<choice><abbr>ē</abbr><expan>e<ex
 rend="italic">m</ex></expan></choice> <lb n="4" facs="#line_250v_04"
 xml:id="lb_250v_04"/>de</w> butan wege geond wudu gonge 7 <choice><orig><del
 rend="overstrike">hw</orig><reg></reg></choice> ne
 <w>hri<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="5" facs="#line_250v_05"
 xml:id="lb_250v_05"/>me</w><note type="critical" n="h">Nowell added a marginalia besides this
 line: <hi resp="#Nowell"><hi resp="#Nowell">for</hi></hi></note> ne horn blawe fo<add
 place="above">r</add> þeof he biþ to profianne

<lb n="6" facs="#line_250v_06" xml:id="lb_250v_06"/>opþe to sleanne opþe to alisanne

<lb facs="#nlxv" xml:id="lxv"/><choice><orig>·lx·v·</orig><reg>LXV</reg></choice>

<lb n="7" facs="#line_250v_07" xml:id="lb_250v_07"/><hi rend="init3.1"><g
 ref="#gsquared"></g></hi>if mon þonne þæs ofslegenan <choice><orig><del
 rend="overstrike">þe re r</orig><reg></reg></choice> <add place="above">weren</add>
 bidde

<lb n="8" facs="#line_250v_08" xml:id="lb_250v_08"/>he mot
 <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>cyþan
 <choice><abbr>þ̄</abbr><expan>þ<ex rend="italic">æt</ex></expan></choice> he hine
 for þeof ofsloge

<lb n="9" facs="#line_250v_09" xml:id="lb_250v_09"/>nalles þæs ofslegenan
 <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>gyldan ne
 his hlaford·

<lb n="10" facs="#line_250v_10" xml:id="lb_250v_10"/>gif he hit þon dyrneð 7 weordeð
 <choice><abbr>ȳ</abbr><expan>y<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>b long yppe

<lb n="11" facs="#line_250v_11" xml:id="lb_250v_11"/>þonne rimeð he þā deadan to
 þ<choice><abbr>ā</abbr><expan>a<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> aþe
 <choice><abbr>þ̄</abbr><expan>þ<ex rend="italic">æt</ex></expan></choice> hine

<w>mo<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="12" facs="#line_250v_12"
 xml:id="lb_250v_12"/>ton</w> his magas unsi<add place="above">y</add>ngian

<!-- ARTICLE 21 -->

<lb facs="#nlxvi" xml:id="lxvi"/><choice><orig>·lxvi·</orig><reg>LXVI</reg></choice>

<lb facs="#rbrc21" xml:id="rub21"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric21">Be
 þon þe monnes geneat stalige.</hi>

<lb n="13" facs="#line_250v_13" xml:id="lb_250v_13"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
 21]</reg></choice><hi rend="init3.1">G</hi>if þin geneat stalige 7 losige þe gif þu

<w>hæb<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="14" facs="#line_250v_14"
 xml:id="lb_250v_14"/>be</w> byrgean mana þone þæs angylde gyf he

<lb n="14" facs="#line_250v_15" xml:id="lb_250v_15"/>næbbe gyld þu þæt angylde 7 ne

sie h<choice><abbr>ī</abbr><expan>i<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> to no
by

<lb n="16" facs="#line_250v_16" xml:id="lb_250v_16"/>þingodre

<!-- ARTICLE 22 -->

<lb facs="#nlxvii" xml:id="lxvii"/><choice><orig>lx·vii</orig><reg>LXVII</reg></choice>

<lb facs="#rbrc22" xml:id="rub22"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric22">Be
ælpæodiges monnes slege</hi>

<lb n="17" facs="#line_250v_17" xml:id="lb_250v_17"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
22]</reg></choice><hi rend="init3.1">G</hi>if mon elpæodigne ofslea se cyning ah

<w>twæd<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="18" facs="#line_250v_18"
xml:id="lb_250v_18"/>ne</w> dæl weres þridan dæl sunu oppe magas·

<lb n="19" facs="#line_250v_19" xml:id="lb_250v_19"/>Gif he þonne mæg leas sie healf
cyninge healf

<lb n="20" facs="#line_250v_20" xml:id="lb_250v_20"/>se sip· Gif hit þonne abbod sie
oppe abbodesse

<lb n="21" facs="#line_250v_21" xml:id="lb_250v_21"/>dælen on þa ylcan wisan wiþ þone
kyning·

<!-- ARTICLE 23 -->

<lb n="22" facs="#line_250v_22" xml:id="lb_250v_22"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
23]</reg></choice>wealh gafolgylda ·cxx· sciꝉꝉ· his sunu ·c·

<w>þe<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="23" facs="#line_250v_23"
xml:id="lb_250v_23"/>owne</w> ·lx· somhwelcne

fifteg<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>·
wealas <choice><orig><del rend="overstrike">hyð</orig><reg></reg></choice> hyd

<lb n="24" facs="#line_250v_24"
xml:id="lb_250v_24"/>twelf<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex
rend="italic">m</ex></expan></choice>

<!-- ARTICLE 24 -->

<lb facs="#nlxviii" xml:id="lxviii"/><choice><orig>·lxviii</orig><reg>LXVIII</reg></choice>

<lb facs="#rbrc23" xml:id="rub23"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric23">Be
wite þeowes monnes slege</hi>

<lb n="25" facs="#line_250v_25" xml:id="lb_250v_25"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
24]</reg></choice><hi rend="init3.1"><g ref="#gsquared"></g></hi>if <choice><orig>wite

<choice><orig><del rend="overstrike">þeow</orig><reg></reg></choice>
þeow</orig><reg>witeþeow</reg></choice> angliscmon hine

<w>forsta<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="26" facs="#line_250v_26"
xml:id="lb_250v_26"/>lige</w> ho hine mon 7 ne gylde his hlaforde· Gif

<lb n="27" facs="#line_250v_27" xml:id="lb_250v_27"/>hine mon ofslea ne gylde hine mon
his mag<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>

<lb n="28" facs="#line_250v_28" xml:id="lb_250v_28"/>gif hie hine on twelf
monþ<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> ne

alysden·

<hi rend="bold">wealh <lb n="29" facs="#line_250v_29" xml:id="lb_250v_29"/>gif he

þ<choice><abbr>þ̄</abbr><expan>þ<ex rend="italic">am</ex></expan></choice> feo
 <lb n="15" facs="#line_251r_15" xml:id="lb_251r_15"/>7 be

<!-- ARTICLE 29 -->

<lb facs="#nlxxiii" xml:id="lxxiii"/><choice><orig>·lxxiii·</orig><reg>LXXIII</reg></choice>
 <lb facs="#rbrc28" xml:id="rub28"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric28">Be
 sweorðer on læne oðres þeowe</hi>·

<lb n="16" facs="#line_251r_16" xml:id="lb_251r_16"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
 29]</reg></choice><hi rend="init3.1">G</hi>if mon sweordes on læ´ne oþres esne 7 he
 losige

<lb n="17" facs="#line_251r_17" xml:id="lb_251r_17"/>gyld he hine þridan dæl· Gif mon
 spere selle

<lb n="18" facs="#line_251r_18" xml:id="lb_251r_18"/>healfne· Gif he horses
 onlæ´ne ealne he hine gylde

<!-- ARTICLE 30 -->

<lb facs="#nlxxiiii" xml:id="lxxiiii"/><choice><orig>·lxxiiii·</orig><reg>LXXIIII</reg></choice>

<lb facs="#rbrc29" xml:id="rub29"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric29">Be
 þon þe cyrlisc mon fleoman feornuge</hi>·

<lb n="19" facs="#line_251r_19" xml:id="lb_251r_19"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
 30]</reg></choice><hi rend="init3.1">G</hi>if mon cyrliscne monnan

<w>flieman<lb n="20" facs="#line_251r_20" xml:id="lb_251r_20"/>feorm</w>
 <choice><sic><choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex

rend="italic">e</ex></expan></choice></sic><corr></corr></choice> teo be his
 agn<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> wer
 geadige he hine

<lb n="21" facs="#line_251r_21" xml:id="lb_251r_21"/>Gif he ne mæge gyld hine his agne
 were 7 se

<w>gesip<lb n="22" facs="#line_251r_22" xml:id="lb_251r_22"/>mon</w> swa be his
 were·

<!-- ARTICLE 31 -->

<lb facs="#nlxxv" xml:id="lxxv"/><choice><orig>·lxxv·</orig><reg>LXXV</reg></choice>

<lb facs="#rbrc30" xml:id="rub30"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric30">Be
 þon þe mon wif gebyege þo<choice><abbr>n̄</abbr><expan>n<ex
 rend="italic">ne</ex></expan></choice> sio gift to stande</hi>

<lb n="23" facs="#line_251r_23" xml:id="lb_251r_23"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
 31]</reg></choice><hi rend="init3.1">G</hi>if mon wif

<choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice> bicge 7 sio
 gyft forð ne cume

<w>a<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="24" facs="#line_251r_24"
 xml:id="lb_251r_24"/>gyfe</w> þæt feoh 7 forgyld 7

<choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice> bete

þ<choice><abbr>ā</abbr><expan>a<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> byrgean
<lb n="26" facs="#line_251r_26" xml:id="lb_251r_26"/>swa his borgbryce sie·

<!-- ARTICLE 32 -->

<lb facs="#nlxxvi" xml:id="lxxvi"/><choice><orig>·lxxvi</orig><reg>LXXVI</reg></choice>
<lb facs="#rbr31" xml:id="rub31"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric31">Be
wylisces monnes lond hæfene</hi>·

<lb n="27" facs="#line_251r_27" xml:id="lb_251r_27"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
32]</reg></choice><hi rend="init3.1"><g ref="#gsquared"></g></hi>if wuliscmon hæbbe hide
londes his wer <add place="above">bið</add> ·cxx· sciꝉꝉ·

<lb n="28" facs="#line_251r_28" xml:id="lb_251r_28"/>Gif he
þo<choice><abbr>n̄</abbr><expan>n<ex rend="italic">n</ex></expan></choice>e healfes
hæbbe ·lxxx· sciꝉꝉ· gif he

<lb n="29" facs="#line_251r_29" xml:id="lb_251r_29"/>nænig hæbbe ·lx·
sciꝉꝉ·

<lb facs="#nlxxvii" xml:id="lxxvii"/><choice><orig>·lxxvii</orig><reg>LXXVII</reg></choice>
<lb facs="#rbr32" xml:id="rub32"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric32">Be
cyninges horsweale</hi>·

<lb n="30" facs="#line_251r_30" xml:id="lb_251r_30"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
33]</reg></choice><hi rend="init3.1">C</hi>yninges horsewealh se þe
h<choice><abbr>ī</abbr><expan>i<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> mæge
<choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>ærendian

<lb n="31" facs="#line_251r_31" xml:id="lb_251r_31"/>þæs wergild biþ ·cc·
sciꝉꝉ·
</p>

<!-- ##### FOLIO 251v ##### -->

<pb n="251v" xml:id="il_fol_251v"/>

<p>

<!-- ARTICLE 34 -->

<lb facs="#rbr33" xml:id="rub33"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric33">Be
monslyhte:</hi>

<lb n="1" facs="#line_251v_01" xml:id="lb_251v_01"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
34]</reg></choice><hi rend="init3.1">S</hi>e þe on þære fore wære þæt mon monnan
<choice><orig><del rend="overstrike">ofslebe</orig><reg></reg></choice> <add
place="above">ofsloge</add>

<lb n="2" facs="#line_251v_02" xml:id="lb_251v_02"/><choice><orig><del
rend="overstrike">flege</orig><reg></reg></choice> <hi
rend="underline"><choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex
rend="italic">e</ex></expan></choice>trye</hi> hine þæs sleges 7 þa fore
<choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>ebete be

<lb n="3" facs="#line_251v_03" xml:id="lb_251v_03"/><choice><sic>wæs</sic><corr>ðæs</corr></choice> ofslegenan wergylde·

Gif his wergield sie ·cc·

`<lb n="4" facs="#line_251v_04" xml:id="lb_251v_04"/>sciꝉꝉ· gebete mid
·l· sciꝉꝉ· 7 þy ylcan ryhte do man`

`<lb n="5" facs="#line_251v_05" xml:id="lb_251v_05"/>be
þ<choice><abbr>ā</abbr><expan>a<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
deorborenran`

`<!-- ARTICLE 35 -->`

`<lb facs="#nlxxix" xml:id="lxxix"/><choice><orig>·lxxix·</orig><reg>LXXIX</reg></choice>
<lb facs="#rbrc34" xml:id="rub34"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric34">Be
þeof slyht</hi>`

`<lb n="6" facs="#line_251v_06" xml:id="lb_251v_06"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
35]</reg></choice><hi rend="init3.1">S</hi>e þe þeof slyhð he mot aðe gecypan þæt he
<w>hi<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="7" facs="#line_251v_07"
xml:id="lb_251v_07"/>ne</w> fleondne for þeof sloge 7 þæs deadan
<w>ma<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="8" facs="#line_251v_08"
xml:id="lb_251v_08"/>gas</w><note>On the margin of this line there Nowell made an annotation
which was later glossed by Lambarde: <hi resp="#Nowell">uncorene að </hi><hi rend="italic"
resp="#Lambarde">·i· sine electiōe·</hi></note> h<choice><abbr>ī</abbr><expan>i<ex
rend="italic">m</ex></expan></choice> swerian unceases að· gif he hit
þo<choice><abbr>n̄</abbr><expan>g<ex rend="italic">n</ex></expan></choice>e
<w>dyr<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="9" facs="#line_251v_09"
xml:id="lb_251v_09"/>ne</w> 7 sie eft yppe þo<choice><abbr>n̄</abbr><expan>n<ex
rend="italic">n</ex></expan></choice>e forgyld e hine·`

`<!-- ARTICLE 36 -->`

`<choice><orig></orig><reg>[Art. 36]</reg></choice>Gif<lb n="10" facs="#line_251v_10"
xml:id="lb_251v_10"/>mon to þ<choice><abbr>ā</abbr><expan>a<ex
rend="italic">m</ex></expan></choice> men feoh geteme þe his ær <add
place="above">æt</add> oðswaren
<lb n="11" facs="#line_251v_11" xml:id="lb_251v_11"/>hæfde 7 eft oðswerian wille <add
place="above">on</add>oð<add place="above">on</add> swerige be
þ<choice><abbr>ā</abbr><expan>a<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
<w>wi<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="12" facs="#line_251v_12"
xml:id="lb_251v_12"/>te</w> 7 be þæs feos weorþe gif he oþswerian nylle
<lb facs="#note2" xml:id="nt2"/>      <gloss
target="#maenan"><add place="above" hand="Lambarde"><hi
rend="italic"><choice><abbr>þ</abbr><expan>þ<ex
rend="italic">er</ex></expan></choice>iurium</hi></add></gloss>
<lb n="13" facs="#line_251v_13" xml:id="lb_251v_13"/>gebete þone <term
xml:id="maenan">mænan</term> að twybote·`

`<!-- ARTICLE 37 -->`

`<lb facs="#nlxxx" xml:id="lxxx"/><choice><orig>lxxx·</orig><reg>LXXX</reg></choice>
<lb facs="#rbrc35" xml:id="rub35"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric35">Be
þeofes onfeng</hi>`

<lb n="14" facs="#line_251v_14" xml:id="lb_251v_14"/><choice><orig></orig><reg>[Art. 37]</reg></choice><hi rend="init3.1">S</hi>e þe þeof gefehð oððe hine mon
 <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>fongenne
 <lb n="15" facs="#line_251v_15" xml:id="lb_251v_15"/>agyfþ 7 he hine
 þo<choice><abbr>n̄</abbr><expan>n<ex rend="italic">n</ex></expan></choice>e alæte
 oppe þa þyfðe
 <lb n="16" facs="#line_251v_16" xml:id="lb_251v_16"/><choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex
 rend="italic">e</ex></expan></choice>dyrne forgyld e þone þeof his were. Gif he
 <lb n="17" facs="#line_251v_17" xml:id="lb_251v_17"/>ealdorman sie þolie his scire butan
 h<choice><abbr>ī</abbr><expan>i<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
 <w>cy<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="18" facs="#line_251v_18" xml:id="lb_251v_18"/>ning</w> arian wille.

<!-- ARTICLE 38 -->
 <lb facs="#nlxxxii" xml:id="lxxxii"/><choice><orig>·lxxxii</orig><reg>LXXXII</reg></choice>
 <lb facs="#rbr36" xml:id="rub36"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric36">Be
 cyrlirces monnes <note>There is a reading in Nowell's hand which probably served as cathword
 while copying the text: <hi resp="#Nowell">ceorlisca.</hi></note>æntygenes æt þyfþe</hi>

<lb n="19" facs="#line_251v_19" xml:id="lb_251v_19"/><choice><orig></orig><reg>[Art. 38]</reg></choice><hi rend="init3.1">S</hi>e ce<add place="above">o</add>r<add
 place="above">|</add>isca mon se þe oft betygen wære þifþe
 <lb n="20" facs="#line_251v_20" xml:id="lb_251v_20"/>7
 þo<choice><abbr>n̄</abbr><expan>n<ex rend="italic">n</ex></expan></choice>e æt
 sipestan synnigne gefó in ceape.

<lb n="21" facs="#line_251v_21" xml:id="lb_251v_21"/>oppe elles æt openre scylde slea
 h<choice><abbr>ī</abbr><expan>i<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> mon hond
 <lb n="22" facs="#line_251v_22" xml:id="lb_251v_22"/>oppe fot.

<!-- ARTICLE 39 -->
 <lb facs="#nlxxxiii" xml:id="lxxxiii"/><choice><orig>·lxxxiii</orig><reg>LXXXIII</reg></choice>
 <lb facs="#rbr37" xml:id="rub37"/><hi rendition="#light-brown" corresp="#rubric37">Be
 ceorla bearna fostre þo<choice><abbr>n̄</abbr><expan>n<ex
 rend="italic">ne</ex></expan></choice> se were gewite</hi>

<lb n="23" facs="#line_251v_23" xml:id="lb_251v_23"/><choice><orig></orig><reg>[Art. 39]</reg></choice><hi rend="init3.1">G</hi>if ceorl 7 his wif bearn hæbben gemæne 7
 <w>fe<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="24" facs="#line_251v_24" xml:id="lb_251v_24"/>re</w> se ceorl forð hæbbe sie modor hire bearn
 <lb n="25" facs="#line_251v_25" xml:id="lb_251v_25"/>7 fede agyfe hine mon ·vi·
 sciꝉꝉ· to fostre. Cú
 <lb n="26" facs="#line_251v_26" xml:id="lb_251v_26"/>on sumera oxan on wintra healden
 þa magas
 <lb n="27" facs="#line_251v_27" xml:id="lb_251v_27"/>þone frumstol oppæt hit gewintred
 sie.

and is placed at the end of the following line.</note><note type="critical" n="c">Lambarde added the gloss "<gloss target="#æfwerdlan"><hi rend="italic" resp="#Lambarde">damnum</hi></gloss>" (damage, injury) referring to the term æfwerdlan</note>

```
<!-- ARTICLE 42 -->
<lb facs="#nlxxxv" xml:id="lxxxv"/><choice><orig>lxxxv.</orig><reg>LXXXV</reg></choice>
<lb facs="#rbrc40" xml:id="rub40"/>Be borges on saye
<lb n="8" facs="#line_252r_08" xml:id="lb_252r_08"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
42]</reg></choice><hi rend="init3.1">B</hi>orges mon mot opsacan·
<lb n="9" facs="#line_252r_09" xml:id="lb_252r_09"/>gyf he <choice><orig><del
rend="overstrike"><choice><abbr>þ&#772;</abbr><expan>þ<ex
rend="italic">æt</ex></expan></choice></del></orig><reg></reg></choice> wat
<choice><abbr>þ&#772;</abbr><expan>þ<ex rend="italic">æt</ex></expan></choice>te <add
place="above">he</add> ryht deð· lxxxvi·
```

```
<!-- ARTICLE 43 -->
<lb facs="#nlxxxvi"
xml:id="lxxxvi"/><choice><orig>lxxxvi.</orig><reg>LXXXVI</reg></choice>
<lb facs="#rbrc41" xml:id="rub41"/>Be ceorles gærstun
<lb n="10" facs="#line_252r_10" xml:id="lb_252r_10"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
43]</reg></choice><hi rend="init3.1">G</hi>if ceorles gærstun hæbben gæmænne oppe
<w>o<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="11" facs="#line_252r_11"
xml:id="lb_252r_11"/>ðer</w> gedalland to tynanne 7 hæbban sume
<w><choice><abbr>g&#772;</abbr><expan>g<ex
rend="italic">e</ex></expan></choice>ty<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="12"
facs="#line_252r_12" xml:id="lb_252r_12"/>ned</w> hiora <choice><orig><del
rend="overstrike">hi</del></orig><reg></reg></choice> dæl sume nabban 7 etten hiora
<lb n="13" facs="#line_252r_13"
xml:id="lb_252r_13"/><choice><abbr>g&#772;</abbr><expan>g<ex
rend="italic">e</ex></expan></choice>mænan æceras oppe gærs gán þa
þo<choice><abbr>n&#772;</abbr><expan>n<ex rend="italic">n</ex></expan></choice>e þe þæt
<lb n="14" facs="#line_252r_14" xml:id="lb_252r_14"/>geat agan 7 gebete
þ<choice><abbr>a&#772;</abbr><expan>a<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
opr<choice><abbr>u&#772;</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> þe
hiora dæl
<w><choice><abbr>g&#772;</abbr><expan>g<ex
rend="italic">e</ex></expan></choice>tyned<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb
n="15" facs="#line_252r_15" xml:id="lb_252r_15"/>ne</w> hæbb<choice><orig>a<add
place="above">e</add></orig><reg>æ</reg></choice>n ðone <term
xml:id="æwerdlan">æwerdlan</term><note type="critical" n="d">Lambarde added the gloss "<hi
resp="#Lambarde"><gloss target="#æwerdlan">da<hi rend="italic">m</hi>nu<hi
rend="italic">m</hi></gloss></hi>" (damage, injury) referring to the term æwerdlan</note> þe
þær ḡdon sie
<w>abid<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="16" facs="#line_252r_16"
xml:id="lb_252r_16"/>den</w> h<choice><abbr>i&#772;</abbr><expan>i<ex
rend="italic">m</ex></expan></choice> æt þ<choice><abbr>a&#772;</abbr><expan>a<ex
rend="italic">m</ex></expan></choice> ceap swilc ryht swylce hit cyn sie·
```


rend="italic">e</ex></expan></choice>stand<choice><orig>e<add
 place="above">a</add><reg><add place="above">a</add></reg></orig></choice>n 7 wirð
 undirne
 <w>ge<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="3" facs="#line_252v_03"
 xml:id="lb_252v_03"/>selle</w> ·lx· sciꝉꝉ·

<!-- ARTICLE 45 -->
 <choice><orig></orig><reg>[Art. 45]</reg></choice>gafolhwitel sceall bion æt hiwisce
 <lb n="4" facs="#line_252v_04" xml:id="lb_252v_04"/><note>On the left margin of the
 page, a note reports "quid".</note>vi· peninga weorþ·

<!-- ARTICCLE 46 -->
 <lb facs="#nlxxxix"
 xml:id="lxxxix"/><choice><orig>·lxxx·ix·</orig><reg>LXXXIX</reg></choice>
 <lb facs="#rbr44" xml:id="rub44"/>Be burhbryce
 <lb n="5" facs="#line_252v_05" xml:id="lb_252v_05"/><note>On the left margin on the
 page, a marginalia reports "ric", written in Nowell's imitative AngloþSaxon
 script.</note><choice><orig></orig><reg>[Art. 46]</reg></choice><hi
 rend="init3.1">B</hi>urhbryce mon sceal betan ·cxx· sciꝉꝉ·
 <w>ky<choice><orig>·</orig><reg></reg></choice><lb n="6" facs="#line_252v_06"
 xml:id="lb_252v_06"/>ninges</w> 7 bisceopes þær his <add place="above">ric</add> bið·
 ealdormonnes·
 <lb n="7" facs="#line_252v_07" xml:id="lb_252v_07"/>lxxx· sciꝉꝉ·
 cyninges þegnes ·lx· sciꝉꝉ·
 <w><choice><abbr>ḡ</abbr></expan>g<ex
 rend="italic">e</ex></expan></choice>sipcun<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb
 n="8" facs="#line_252v_08" xml:id="lb_252v_08"/>des</w> monnes landhæbbendes ·xxxv·7 bi
 ðon ansacan

<!-- ARTICLE 47 -->
 <lb facs="#nxc" xml:id="xc"/><choice><orig>·xc·</orig><reg>XC</reg></choice>
 <lb facs="#rbr45" xml:id="rub45"/>Be stæletyhtlan·
 <lb n="9" facs="#line_252v_09" xml:id="lb_252v_09"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
 47]</reg></choice><hi rend="init3.1">þ</hi>onne mon monnan betyhð
 <choice><abbr>þ̄</abbr></expan>þ<ex rend="italic">æt</ex></expan></choice> he ceap
 forstele
 <lb n="10" facs="#line_252v_10" xml:id="lb_252v_10"/>oppe forstollenne
 <choice><abbr>ḡ</abbr></expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>formie
 þonne sceal he be <hi rend="underline">·lx</hi>
 <lb n="11" facs="#line_252v_11" xml:id="lb_252v_11"/><note type="critical" n="f">An
 annotation reports "cu<choice><abbr>ū</abbr></expan>u<ex
 rend="italic">m</ex></expan></choice> 60 hominibus" (sic)</note><hi
 rend="underline">hida</hi> onsacan þære þyfþe· Gig he aðwyrðe
 <lb n="12" facs="#line_252v_12" xml:id="lb_252v_12"/>bið· Gif þonne englisc onstal ga
 forþ onsaþe
 <lb n="13" facs="#line_252v_13"
 xml:id="lb_252v_13"/>þo<choice><abbr>n̄</abbr></expan>n<ex
 rend="italic">n</ex></expan></choice>e be

twyfeald<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>·
Gif hit þo<choice><abbr>n̄</abbr><expan>n<ex rend="italic">n</ex></expan></choice>e
bið wilisc

<w>on<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="14" facs="#line_252v_14"
xml:id="lb_252v_14"/>stal</w> ne bið se að na þy mara

<!-- ARTICLE 48 -->

<choice><orig></orig><reg>[Art. 48]</reg></choice>ælc mon mot

<w>an<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="15" facs="#line_252v_15"

xml:id="lb_252v_15"/>sacan</w> <term

xml:id="frympe">fr<choice><abbr>ȳ</abbr><expan>y<ex

rend="italic">m</ex></expan></choice>þe</term><note type="critical" n="g">Here the gloss
<gloss target="#frympe">firmabonem</gloss> (sic) is placed above the word <hi

rend="italic">frympe</hi>, which can be translated as "instigating, wrongdoing" (Jurasinsky and
Oliver, 2021, <hi rend="italic">The laws of Alfred - The Domboc and the Making of Anglo-Saxon

Law</hi>, p.411-12)</note> 7 <term xml:id="wærfæhpe1">wærfæhpe</term><note

type="critical" n="h">The gloss<gloss

target="#wærfæhpe1">werefaction<choice><abbr>ē</abbr><expan>e<ex

rend="italic">m</ex></expan></choice></gloss> has been added above <hi

rend="italic">wærfæhpe</hi> "act of violence that requires the payment of wergild" (Jurasinsky
and Oliver, 2021, <hi rend="italic">The laws of Alfred - The Domboc and the Making of Anglo-

Saxon Law</hi>, p.411-12)</note> gif he mæg oppe dear

<!-- ARTICLE 49 -->

<lb facs="#nxcii" xml:id="xci"/><choice><orig>·xci</orig><reg>XCI</reg></choice>

<lb facs="#rbrc46" xml:id="rub46"/>Be forrstolene ceap bufangone·

<lb n="16" facs="#line_252v_16" xml:id="lb_252v_16"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
49]</reg></choice><hi rend="init3.1">G</hi>if <add place="above">mon</add> forstolenne ceap
befehð

<lb n="17" facs="#line_252v_17" xml:id="lb_252v_17"/>ne mot hine mon tieman to
þeow<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> men

<!-- ARTICLE 50 -->

<lb facs="#nxcii" xml:id="xcii"/>xcii

<lb facs="#rbrc47" xml:id="rub47"/>Be

witeþeow<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
mon

<lb n="18" facs="#line_252v_18" xml:id="lb_252v_18"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
50]</reg></choice><hi rend="init3.1">G</hi>if hwelc mon biþ witeþeow niwan·

xc·ii·

<lb n="19" facs="#line_252v_19"

xml:id="lb_252v_19"/><choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex

rend="italic">e</ex></expan></choice>þeowad 7 hine mon betyhþ

<choice><abbr>þ̄</abbr><expan>þ<ex rend="italic">æt</ex></expan></choice> he hæbbe
ær

<w><choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex

rend="italic">e</ex></expan></choice>þy<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="20"
facs="#line_252v_20" xml:id="lb_252v_20"/>fed</w> ær hine mon

bryfingr<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
<choice><abbr>p̄</abbr><expan>p<ex rend="italic">æt</ex></expan></choice> ðrydde
æt

<lb n="2" facs="#line_253r_02" xml:id="lb_253r_02"/>twygingr<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex
rend="italic">m</ex></expan></choice> <choice><abbr>p̄</abbr><expan>p<ex
rend="italic">æt</ex></expan></choice> feorþe æt
þymel<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
<choice><abbr>p̄</abbr><expan>p<ex rend="italic">æt</ex></expan></choice> fifte·

<!-- ARTICLE 53 -->

<lb facs="#nxciiii" xml:id="xciiii"/><choice><orig>·xciiii</orig><reg>XCIIII</reg></choice>
<lb facs="#rbrc49" xml:id="rub49"/>Be siþcundus monnes geþinge·
<lb n="3" facs="#line_253r_03" xml:id="lb_253r_03"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
53]</reg></choice><hi rend="init3.1"><g ref="#gsquared"></g></hi>if <choice><orig><del
rend="overstrike">se cyning</orig><reg></reg></choice> <add
place="above">ge</add>siðcund mon þingað
<lb n="4" facs="#line_253r_04" xml:id="lb_253r_04"/>wiþ cyning opþe wiþ cyninges
ealdormannan
<lb n="5" facs="#line_253r_05" xml:id="lb_253r_05"/>for his inhiwan opp wiþ his hlaford
fon þeowe
<lb n="6" facs="#line_253r_06" xml:id="lb_253r_06"/>opþe for frige nah he ðær nan
witerædene
<lb n="7" facs="#line_253r_07" xml:id="lb_253r_07"/>se gesið forþon he
h<choice><abbr>ī</abbr><expan>i<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> nolde ær
yfle s<choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>stiran
<add place="below">æt h<choice><abbr>ā</abbr><expan>a<ex
rend="italic">m</ex></expan></choice></add><note type="comment" n="8">The last two words
of the line are underlined and are placed at the end of the following line.</note>

<!-- ARTICLE 54 -->

<lb facs="#nxcv" xml:id="xcv"/><choice><orig>xcv</orig><reg>xcv</reg></choice>
<lb facs="#rbrc50" xml:id="rub50"/>Be þon þe
<choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>siðcund
mon fyrð forwite
<lb n="8" facs="#line_253r_08" xml:id="lb_253r_08"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
54]</reg></choice><hi rend="init3.1">G</hi>if gesiþcund mon landagende
<w>for<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="9" facs="#line_253r_09"
xml:id="lb_253r_09"/>sitte</w> fyrð <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex
rend="italic">e</ex></expan></choice>selle ·cxx· sciꝉꝉ· 7 þolige his
<w>lan<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="10" facs="#line_253r_10"
xml:id="lb_253r_10"/>des</w> unlandagende ·lx· sciꝉꝉ cyrlisc ·xxx·
sciꝉꝉ·
<lb n="11" facs="#line_253r_11" xml:id="lb_253r_11"/>to fyrðwite·

<!-- ARTICLE 55 -->

<lb facs="#nxcvi" xml:id="xcvi"/><choice><orig>·lxcvi</orig><reg>LXCVI</reg></choice>
<lb facs="#rbrc51" xml:id="rub51"/>Be dyrnum geðinge

<lb n="12" facs="#line_253r_12" xml:id="lb_253r_12"/><choice><orig></orig><reg>[Art. 55]</reg></choice><hi rend="init3.1">S</hi>e þe diern<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> geþing<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> be <choice><orig><del rend="overstrike">twig<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice></orig></choice> <add place="above">togen</add> sie <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>swicne hine

<lb n="13" facs="#line_253r_13" xml:id="lb_253r_13"/>be ·cxx· hida þa para <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>þingea· oppe <add place="above">geselle</add> ·cxx· sciꝉꝉ<note>On the right side of the page, a marginalia reports: ðana <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>þungera alias</note>

<!-- ARTICLE 56 -->

<lb facs="#rbrc52" xml:id="rub52"/>Be forstolenes mannes fore fargesitte

<lb n="14" facs="#line_253r_14" xml:id="lb_253r_14"/><choice><orig></orig><reg>[Art. 56]</reg></choice><hi rend="init3.1">G</hi>if mon forstolenne man befo æt opr<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> 7 sie

<lb n="15" facs="#line_253r_15" xml:id="lb_253r_15"/>sio hond <del rend="overstrike">oð <add>ra</add> cwolen sio hine sealde þā men þe

<w>hi<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="16" facs="#line_253r_16" xml:id="lb_253r_16"/>ne</w> mon ætbefeng tieme þonne þone mon to

<lb n="17" facs="#line_253r_17" xml:id="lb_253r_17"/>þæs deadan byrgelse swa oþer fioh swa hit sie

<lb n="18" facs="#line_253r_18" xml:id="lb_253r_18"/>7 cyþe on þ<choice><abbr>ā</abbr><expan>a<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> aðe be ·lx· hida <choice><abbr>þ̄</abbr><expan>þ<ex rend="italic">æt</ex></expan></choice> sio deade hond

<lb n="19" facs="#line_253r_19" xml:id="lb_253r_19"/>hine h<choice><abbr>ī</abbr><expan>i<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> sealed þo<choice><abbr>n̄</abbr><expan>n<ex rend="italic">n</ex></expan></choice>e headð he <choice><abbr>þ̄</abbr><expan>þ<ex rend="italic">æt</ex></expan></choice> wite afylled mid

<lb n="20" facs="#line_253r_20" xml:id="lb_253r_20"/>þy aðe agyfe þ<choice><abbr>ā</abbr><expan>a<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> agendfrio þone monnan· Gif

<lb n="21" facs="#line_253r_21" xml:id="lb_253r_21"/>he þonne wite hwa þæs deadan ierfe hæbbe

<w>tie<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="22" facs="#line_253r_22" xml:id="lb_253r_22"/>me</w> þo<choice><abbr>n̄</abbr><expan>n<ex rend="italic">n</ex></expan></choice>e to þ<choice><abbr>ǣ</abbr><expan>a<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> ierfe 7 bidde þa hond þe

<choice><abbr>þ̄</abbr><expan>þ<ex rend="italic">æt</ex></expan></choice> ierfe

<lb n="23" facs="#line_253r_23" xml:id="lb_253r_23"/>hafað <choice><abbr>þ̄</abbr><expan>þ<ex rend="italic">æt</ex></expan></choice> he h<choice><abbr>ī</abbr><expan>i<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> gedó ðone ceap unbeceasne oppe<note>On the right margin of the page, a marginalia reports


```

<!-- ARTICLE 59 -->
<lb facs="#nxcix" xml:id="xcix"/><choice><orig>·xcix·</orig><reg>XCIX</reg></choice>
<lb facs="#rbrc54" xml:id="rub54"/>Be ewes weorðe·
<lb n="7" facs="#line_253v_07" xml:id="lb_253v_07"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
59]</reg></choice><hi rend="init3.1">E</hi>wo bið mid hire giunge sci&#xA749;&#xA749;· weorð
op
<lb n="8" facs="#line_253v_08" xml:id="lb_253v_08"/>þæt ·xii<add
place="above">ii</add>· niht ofer eastran·

<!-- ARTICLE 60 -->
<lb facs="#nc" xml:id="c"/><choice><orig>c·</orig><reg>C</reg></choice>
<lb facs="#rbrc55" xml:id="rub55"/>Be <choice><abbr>g&#772;</abbr><expan>g<ex
rend="italic">e</ex></expan></choice>hwelces cecepes an gyldē·
<lb n="9" facs="#line_253v_09" xml:id="lb_253v_09"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
60]</reg></choice><hi rend="init3.1">G</hi>if m<choice><abbr>o&#772;</abbr><expan>o<ex
rend="italic">n</ex></expan></choice> hwelcne ceap
<choice><abbr>g&#772;</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>bigð 7 he
þo<choice><abbr>n&#772;</abbr><expan>n<ex rend="italic">n</ex></expan></choice>e onfinde
<lb n="10" facs="#line_253v_10"
xml:id="lb_253v_10"/>h<choice><abbr>i&#772;</abbr><expan>i<ex
rend="italic">m</ex></expan></choice> hwelce unhælo on binnan ·xxx· nihta þonne
<lb n="11" facs="#line_253v_11" xml:id="lb_253v_11"/>weorpe þone ceape to honda oppe
sweri<choice><abbr>g&#772;</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice> þæt
he h<choice><abbr>i&#772;</abbr><expan>i<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
<lb n="12" facs="#line_253v_12" xml:id="lb_253v_12"/>nane facn on nyste þa he hine hī
sealde·

<!-- ARTICLE 61 -->
<lb facs="#nci" xml:id="ci"/><choice><orig>·ci·</orig><reg>CI</reg></choice>
<lb facs="#rbrc56" xml:id="rub56"/>Be ceorles ces monnos stale·
<lb facs="#note4"
xml:id="nt4"/>&#8193;&#8193;&#8193;&#8193;&#8193;&#8193;&#8193;&#8193;&#8193;&#8193;
3;&#8193;&#8193;&#8193;&#8193;&#8193;&#8193;&#8193;&#8193;&#8193;<gloss target="#erne"><hi rend="italic"
resp="#Lambarde">terren<choice><abbr>u&#772;</abbr><expan>u<ex
rend="italic">m</ex></expan></choice></hi></gloss><note type="critical" n="j">This gloss refers
to the terme <hi rend="italic">erne</hi>, "house". The Latin gloss seems to interpret the meaning
with "property".</note>
<lb n="13" facs="#line_253v_13" xml:id="lb_253v_13"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
61]</reg></choice><hi rend="init3.1">G</hi>if ceorl ceap forstilð 7 bereð into his <term
xml:id="erne">erne</term> 7
<w>be<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="14" facs="#line_253v_14"
xml:id="lb_253v_14"/>fehð</w> <add place="above">hine</add> þærinne mon
þo<choice><abbr>n&#772;</abbr><expan>n<ex rend="italic">n</ex></expan></choice>e <add
place="above">bið</add> se his dæl <choice><orig><del
rend="overstrike">sinnig</del></orig><reg></reg></choice> <add place="above">scyldig</add>
butan
<lb n="15" facs="#line_253v_15"

```

xml:id="lb_253v_15"/>þ<choice><abbr>ā</abbr><expan>a<ex
 rend="italic">m</ex></expan></choice> wife an<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex
 rend="italic">m</ex></expan></choice> forþon hio sceal hire ealdor hyran
 <lb n="16" facs="#line_253v_16" xml:id="lb_253v_16"/>Gif hio dear mid aþe
 <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>cyþan þæt
 hio þæs
 <w>forstole<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="17" facs="#line_253v_17"
 xml:id="lb_253v_17"/>nan</w> ne onbyte nime hire þridan sceat:

<!-- ARTICLE 62 -->

<lb facs="#ncii" xml:id="cii"/><choice><orig>c.ii.</orig><reg>CII</reg></choice>
 <lb facs="#rbrc57" xml:id="rub57"/>Be neata horn
 <lb n="18" facs="#line_253v_18" xml:id="lb_253v_18"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
 62]</reg></choice>Oxan horn bið ·x peniga weorþ· <choice><orig><del
 rend="overstrike">·ciii.</orig><reg></reg></choice>

<lb facs="#nciii" xml:id="ciii"/>ciii
 <lb n="19" facs="#line_253v_19" xml:id="lb_253v_19"/>Cuuhorn biþ twejea peniga· Oxan
 tægl biþ ·sciꝉꝉ·
 <lb n="20" facs="#line_253v_20" xml:id="lb_253v_20"/>weorþ· cus bið fifa: Oxan eage bið
 ·v· peniga
 <lb n="21" facs="#line_253v_21" xml:id="lb_253v_21"/>weorþ· cus biþ
 sciꝉꝉ weorþ· <add place="above">C</add>

<!-- ARTICLE 63 -->

<choice><orig></orig><reg>[Art. 63]</reg></choice>mon sceall symble to
 <lb n="22" facs="#line_253v_22" xml:id="lb_253v_22"/>beregafole agyfan æt
 an<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> wyrhtan
 vi· wæga ·ciii

<!-- ARTICLE 64 -->

<lb facs="#nciiii" xml:id="ciii"/><choice><orig>c.iiii.</orig><reg>CIIII</reg></choice>
 <lb facs="#rbrc58" xml:id="rub58"/>Be hyr geoc
 <lb n="23" facs="#line_253v_23" xml:id="lb_253v_23"/><note>On the left margin, a
 reports "<choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>oc
 ·i· ing<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex
 rend="italic">m</ex></expan></choice>".</note><choice><orig></orig><reg>[Art.
 64]</reg></choice><hi rend="init3.1">S</hi>e ceorl se þe hæfð opres
 <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>oht ahýred
 gif he
 <w>hæb<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="24" facs="#line_253v_24"
 xml:id="lb_253v_24"/>be</w> ealle on <term xml:id="fodre">fodre</term><note type="critical"
 n="k">The gloss <gloss target="#fodre"><hi rend="italic">annona</hi></gloss> means "food
 production" and refers to the Anglo-Saxon term <hi rend="italic">fodre</hi>, "fodder"</note> to
 agyfanne <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex
 rend="italic">e</ex></expan></choice>sceawi<del
 rend="overstrike">p<choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex
 rend="italic">e</ex></expan></choice> mon


```

<!-- ARTICLE 66 -->
<lb facs="#ncvi" xml:id="cvi"/>CVI
<lb facs="#rbr60" xml:id="rub60"/>Be þon þe mon to ceape fordrife·
<lb n="1" facs="#line_254r_01" xml:id="lb_254r_01"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
66]</reg></choice>þonne mon bið tyhlan betygen 7 hine mon
  <w>bedry<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="2" facs="#line_254r_02"
xml:id="lb_254r_02"/>feð</w> to ceape nah þonne self nane wiht to

<w>sel<choice><orig>|</orig><reg></reg></choice><choice><orig>:</orig><reg></reg></choice>
<lb n="3" facs="#line_254r_03" xml:id="lb_254r_03"/>lænne</w> beforan cea<choice><orig><del
rend="overstrike">w</del><add place="above">c</add></orig><reg><add
place="above">c</add></reg></choice>e þonne gæð oþer mon seleþ
  <lb n="4" facs="#line_254r_04" xml:id="lb_254r_04"/>his ceape for swa
<choice><sic>þ</sic><corr>h</corr></choice>e þo<choice><abbr>n&#772;</abbr><expan>n<ex
rend="italic">n</ex></expan></choice>e <choice><abbr>g&#772;</abbr><expan>g<ex
rend="italic">e</ex></expan></choice>þingian ma<choice><abbr>g&#772;</abbr><expan>g<ex
rend="italic">e</ex></expan></choice> on ða
  <lb n="5" facs="#line_254r_05" xml:id="lb_254r_05"/>rædenne þe he
h<choice><abbr>i&#772;</abbr><expan>i<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> ga to
honda oþ<choice><abbr>þ&#772;</abbr><expan>þ<ex rend="italic">æt</ex></expan></choice>
he his ceap h<choice><abbr>i&#772;</abbr><expan>i<ex
rend="italic">m</ex></expan></choice>
  <lb n="6" facs="#line_254r_06"
xml:id="lb_254r_06"/><choice><abbr>g&#772;</abbr><expan>g<ex
rend="italic">e</ex></expan></choice>innian mæge·
þo<choice><abbr>n&#772;</abbr><expan>n<ex rend="italic">n</ex></expan></choice>e betyhið
hine mon eft oþre
  <lb n="7" facs="#line_254r_07" xml:id="lb_254r_07"/>siþe 7 bedryð to ceape· Gif hine forþ
nele
  <w>for<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="8" facs="#line_254r_08"
xml:id="lb_254r_08"/>standan</w> se þe h<choice><abbr>i&#772;</abbr><expan>i<ex
rend="italic">m</ex></expan></choice> ær ceap fore sealde 7 he hine þonne
  <lb n="9" facs="#line_254r_09" xml:id="lb_254r_09"/>forfehð þolige
þo<choice><abbr>n&#772;</abbr><expan>n<ex rend="italic">n</ex></expan></choice>e his
ceapes se þe he h<choice><abbr>i&#772;</abbr><expan>i<ex
rend="italic">m</ex></expan></choice> ær
  <w>fo<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="10" facs="#line_254r_10"
xml:id="lb_254r_10"/>re</w> seald·

<!-- ARTICLE 67 -->
<lb facs="#ncvii" xml:id="cvii"/><choice><orig>c.vii</orig><reg>CVII</reg></choice>
<lb facs="#rbr61" xml:id="rub61"/>Be gesiðcandus monnes fare·
<lb n="11" facs="#line_254r_11" xml:id="lb_254r_11"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
67]</reg></choice><hi rend="init3.1">G</hi>if gesiþcund mon fare
þo<choice><abbr>n&#772;</abbr><expan>n<ex rend="italic">n</ex></expan></choice>e mot he
habban
  <lb n="12" facs="#line_254r_12" xml:id="lb_254r_12"/>his

```


<choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>refan mid
h<choice><abbr>ī</abbr><expan>i<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> 7 his smip
his cildfestrān

<lb facs="#ncviii" xml:id="cviii"/><choice><orig>·cviii·</orig><reg>CVIII</reg></choice>
<lb facs="#rbrc62" xml:id="rub62"/>Be lond
hæbbend<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
<lb n="13" facs="#line_254r_13" xml:id="lb_254r_13"/>Se þe hæfð ·xx· hida se sceal
tæcnan ·xii· hida
<w><choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex
rend="italic">e</ex></expan></choice><choice><orig>·</orig><reg></reg></choice><lb n="14"
facs="#line_254r_14" xml:id="lb_254r_14"/>settes</w> landes
þo<choice><abbr>n̄</abbr><expan>n<ex rend="italic">n</ex></expan></choice>e he
faran wille·

<lb facs="#ncix" xml:id="cix"/><choice><orig>c·ix·</orig><reg>CIX</reg></choice>
<lb n="15" facs="#line_254r_15" xml:id="lb_254r_15"/>Se þe hæfð ·x· hida se sceal tæcnan
·vi· hida
<w><choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex
rend="italic">e</ex></expan></choice>set<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb
n="16" facs="#line_254r_16" xml:id="lb_254r_16"/>tes</w> landes·

<lb facs="#ncx" xml:id="cx"/><choice><orig>cx</orig><reg>CX</reg></choice>
<lb n="17" facs="#line_254r_17" xml:id="lb_254r_17"/>Se þe hæbbe þreora hida tæcne
opres healfes

<!-- ARTICLE 68 -->
<lb facs="#ncxi" xml:id="cxi"/><choice><orig>·cxi·</orig><reg>CXI</reg></choice>
<lb n="18" facs="#line_254r_18" xml:id="lb_254r_18"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
68]</reg></choice>Gif mon <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex
rend="italic">e</ex></expan></choice>þingað gyrde landes oppe mare to ræde
<lb n="19" facs="#line_254r_19" xml:id="lb_254r_19"/>gafole 7
<choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>ereð gif se
hlaford hī wile <choice><abbr>þ̄</abbr><expan>þ<ex
rend="italic">æt</ex></expan></choice> land
<w>aræ´<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="20"
facs="#line_254r_20" xml:id="lb_254r_20"/>ran</w> to weorce 7 to gafole ne þearf he
h<choice><abbr>ī</abbr><expan>i<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> onfon
<lb n="21" facs="#line_254r_21" xml:id="lb_254r_21"/>gif he
h<choice><abbr>ī</abbr><expan>i<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> nan botl
ne selð 7 þolie þara æcra·

<!-- ARTICLE 69 -->
<lb facs="#ncxii" xml:id="cxii"/><choice><orig>·cxii·</orig><reg>CXII</reg></choice>
<lb facs="#rbrc63" xml:id="rub63"/>Be siðcundes monnes dræfe of lond·
<lb n="22" facs="#line_254r_22" xml:id="lb_254r_22"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
69]</reg></choice>Gif mon <choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex
rend="italic">e</ex></expan></choice>siðcundne monnan adryfe

<lb n="23" facs="#line_254r_23" xml:id="lb_254r_23"/>þy botle næs þðre setene·

<!-- ARTICLE 70 -->

<lb facs="#ncxiii" xml:id="cxiii"/><choice><orig>cx·iii·</orig><reg>CXIII</reg></choice>

<lb facs="#rbr64" xml:id="rub64"/>Be sceapes gong mid his fleose·

<lb n="24" facs="#line_254r_24" xml:id="lb_254r_24"/><choice><orig></orig><reg>[Art. 70]</reg></choice>Sceap sceal gongan mid his flise oð midne sumor

<lb n="25" facs="#line_254r_25" xml:id="lb_254r_25"/>opþe gylde

<choice><abbr>þ̄</abbr><expan>þ<ex rend="italic">æt</ex></expan></choice>

fli<choice><sic>se</sic><corr>es</corr></choice> mid

tw<choice><abbr>ā</abbr><expan>a<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>

pening<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>·

<!-- ARTICLE 71 -->

<lb facs="#ncxiiii" xml:id="cxiiii"/><choice><orig>·cxiiii·</orig><reg>CXIIII</reg></choice>

<lb facs="#rbr65" xml:id="rub65"/>Be twyhyndum wære·

<lb n="26" facs="#line_254r_26" xml:id="lb_254r_26"/><choice><orig></orig><reg>[Art. 71]</reg></choice><hi rend="init3.1">Æ</hi>t

twyhind<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>

were mon sceal syllan to mon

<lb n="27" facs="#line_254r_27" xml:id="lb_254r_27"/>bote ·xxx· sciꝉꝉ·

æt syx hind<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>

·lxxx· sciꝉꝉ· æt

<lb n="28" facs="#line_254r_28" xml:id="lb_254r_28"/>xii·

hind<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> ·cxx·

sciꝉꝉ·

<!-- ARTICLE 72 -->

<choice><orig></orig><reg>[Art. 72]</reg></choice>æ tyn

hind<choice><abbr>ū</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> to fostre

</p>

<!-- ##### FOLIO 254v ##### -->

<pb n="254v" xml:id="il_fol_254v"/>

<p>

<lb n="1" facs="#line_254v_01" xml:id="lb_254v_01"/>x· fata huni<add place="above">g</add>es ·ccc· hlafa ·xii· ambra wilisces

<lb n="2" facs="#line_254v_02" xml:id="lb_254v_02"/>ealað ·xxx· <hi rend="underline">hlutres</hi> twa ealðe hriþeru opþe

<lb n="3" facs="#line_254v_03" xml:id="lb_254v_03"/>·x· wederas ·x· gees ·xx· henna ·x· cysas amber

<lb facs="#note7" xml:id="nt7"/><gloss

target="#leaxas">        <hi

rend="italic" resp="#Lambarde">salmones</hi></gloss><note type="critical" n="m">The latin

gloss translates the Anglo-Saxon term *leaxas*, "salmons".

fulne buteran ·v· *leaxas* ·xx· pundwæga
fo^o *leaxas* dres 7 teontig
anguillæ refers to the Anglo-Saxon term *æla*, "eel".

ARTICLE 73

cxv *CXV*
Be wertyhtlan·
note8

omicidis
The Latin term *omicidis*, "homicide", explains the Anglo-Saxon term *wertyhtlan*, "an act for which wergild must be paid" (Jurasinsky and Oliver, 2021, *The laws of Alfred - The Domboc and the Making of Anglo-Saxon Law*, p.431)

[Art. 73] *G* if mon sie

wertyhtlan betogen 7 he hit þonne

geonde dette beforan aðe 7 onsace ær bide mon

mid þære witerædenne oððæt se wer *g* *e* golden sie

ARTICLE 74

cxvi *CXVI*
Be wergylðpeofe
note9

[Art. 74] *G* if mon wergylðpeof

g *e* fehþ 7 he losige ðy

dæ *ge* þ *a*

monn *u* þe hine gefoð þeah hine mon

g *e* fo

*y*mb niht nah

mon mare æt þo *n* *ne*

fulwite·

cxvii *CXVII*

Be anre nihte þyfðe

G if hit biþ niht eald þyfp gebeten þa þone gyld

<lb n="13" facs="#line_254v_13" xml:id="lb_254v_13"/>þe hine gefengon swa hie
geþingian mægen wiþ
<lb n="14" facs="#line_254v_14" xml:id="lb_254v_14"/>cyning 7 his
<choice><abbr>ḡ</abbr><expan>g<ex rend="italic">e</ex></expan></choice>refan·

<!-- ARTICLE 75 -->

<lb facs="#ncxviii" xml:id="cxviii"/><choice><orig>cx·viii</orig><reg>CXVIII</reg></choice>
<lb facs="#rbr69" xml:id="rub69"/>Be þo<choice><abbr>n̄</abbr><expan>n<ex
rend="italic">n</ex></expan></choice>e þe þeowwealh frao ne forslihð

<lb n="15" facs="#line_254v_15" xml:id="lb_254v_15"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
75]</reg></choice><hi rend="init3.1">G</hi>if

þeo<choice><sic>f</sic><corr>w</corr></choice>wealh englisce monna ofsihð
þo<choice><abbr>n̄</abbr><expan>n<ex rend="italic">n</ex></expan></choice>e

<lb n="16" facs="#line_254v_16" xml:id="lb_254v_16"/>sceal se þe hine ah weorpan hine
to honda hlaford

<lb n="17" facs="#line_254v_17" xml:id="lb_254v_17"/>7
mag<choice><sic>an</sic><corr>um</corr></choice> opþe ·lx· sciꝉꝉ· gesellan
wið his feore·

<lb n="18" facs="#line_254v_18" xml:id="lb_254v_18"/>gif he
þo<choice><abbr>n̄</abbr><expan>n<ex rend="italic">n</ex></expan></choice>e þone
ceap nelle fore gesellan þo<choice><abbr>n̄</abbr><expan>n<ex
rend="italic">n</ex></expan></choice>e

<lb n="19" facs="#line_254v_19" xml:id="lb_254v_19"/>mot se hlaford hine <note
type="comment" n="10">In E the word order is <hi rend="italic">mot hine se
hlaford</hi>.</note> gefreogean gylden sibþan

<lb n="20" facs="#line_254v_20" xml:id="lb_254v_20"/>his magas þone wer· Gif he
mægburg hæbbe

<lb n="21" facs="#line_254v_21" xml:id="lb_254v_21"/>freo gif he næbbe
he<choice><orig><del rend="overstrike">den</orig><reg></reg></choice> his þa gefan

<!-- ARTICLE 76 -->

<choice><orig></orig><reg>[Art. 76]</reg></choice>ne þearf

<lb n="22" facs="#line_254v_22" xml:id="lb_254v_22"/>se frige mid
þ<choice><abbr>ā</abbr><expan>a<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> þeowan
mæg gyldan buton he h<choice><abbr>ī</abbr><expan>i<ex
rend="italic">m</ex></expan></choice>

<lb n="23" facs="#line_254v_23" xml:id="lb_254v_23"/>wille fæhþe ofaceapian ne se
þeowa mid þ<choice><sic></sic><corr>y</corr></choice>

<lb n="24" facs="#line_254v_24" xml:id="lb_254v_24"/>frigean·

<!-- ARTICLE 77 -->

<lb facs="#ncxix" xml:id="cxix"/><choice><orig>·c·xix</orig><reg>CXIX</reg></choice>

<lb facs="#rbr70" xml:id="rub70"/>Be forstolennes ceopes forfong

<lb n="25" facs="#line_254v_25" xml:id="lb_254v_25"/><choice><orig></orig><reg>[Art.
75]</reg></choice><hi rend="init3.1"><g ref="#gsquared"></g></hi>if mon ceap befehð
forstollenne 7 sio hond

<lb n="26" facs="#line_254v_26" xml:id="lb_254v_26"/>tyniþ
þo<choice><abbr>n̄</abbr><expan>n<ex rend="italic">n</ex></expan></choice> sio hine

~~mon~~ ~~nan~~ ætbefehð to
 opr~~u~~~~m~~~~en~~
 gif se mon hine
 þo~~n~~ onfon ne
~~n~~ ille 7 ~~w~~
~~seh~~ segb
~~þ~~ æt
 he
 næfre 7 ne
 seald ac seald op~~re~~~~er~~
 þo~~n~~e mot
 ;sege

~~----- FOLIO 255r -----~~

~~----- FOLIO 255r -----~~

~~----- FOLIO 255r -----~~

~~----- FOLIO 255r -----~~

~~----- FOLIO 255r -----~~

~~----- FOLIO 255r -----~~

~~----- FOLIO 255r -----~~

~~----- FOLIO 255r -----~~

se gecypan se þe hit ~~neþ~~
~~þ~~ he
~~i~~
 nan oper ne seald butan
~~þ~~ ylce

~~----- FOLIO 255r -----~~

~~----- FOLIO 255r -----~~

~~----- FOLIO 255r -----~~

~~----- FOLIO 255r -----~~

~~----- FOLIO 255r -----~~

~~----- FOLIO 255r -----~~

~~----- FOLIO 255r -----~~

~~----- FOLIO 255r -----~~

~~----- FOLIO 255r -----~~

~~----- FOLIO 255r -----~~

~~----- FOLIO 255r -----~~

```

rend="italic">n</ex></expan></choice>ne
  <w>kynin<choice><orig>:</orig><reg></reg></choice><lb n="7" facs="#line_255r_07"
xml:id="lb_255r_07"/>ges</w> godsunu sie bete be his were
þ<choice><abbr>a&#772;</abbr><expan>a<ex rend="italic">m</ex></expan></choice> cyninge
swa
  <lb n="8" facs="#line_255r_08" xml:id="lb_255r_08"/>ilce swa þære mægþe· Gif he
þo<choice><abbr>n&#772;</abbr><expan>n<ex rend="italic">n</ex></expan></choice>e on
þone geon
  <lb n="9" facs="#line_255r_09" xml:id="lb_255r_09"/>byrde þe hine slog· þonne etfealle
sio bot
  <lb n="10" facs="#line_255r_10"
xml:id="lb_255r_10"/>þ<choice><abbr>æ&#772;</abbr><expan>a<ex
rend="italic">m</ex></expan></choice> godfæder swa ylce <choice><orig><del
rend="overstrike">swa illa</del></orig><reg></reg></choice>
<choice><abbr>þ&#772;</abbr><expan>þ<ex rend="italic">æt</ex></expan></choice> wite
þ<choice><abbr>a&#772;</abbr><expan>a<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
  <w>hla<choice><orig>.</orig><reg></reg></choice><lb n="11" facs="#line_255r_11"
xml:id="lb_255r_11"/>ford</w> deð· gif hit
bi<choice><abbr>s&#772;c&#772;</abbr><expan>sc<ex
rend="italic">eop</ex></expan></choice>sunu sie sie be
half<choice><abbr>u&#772;</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
þ<choice><abbr>a&#772;</abbr><expan>a<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>·
  <lb facs="#note9" xml:id="nt9"/><hi rend="italic">fines
leg<choice><abbr>u&#772;</abbr><expan>u<ex rend="italic">m</ex></expan></choice>
Ina</hi>
  </p>

  </body>

  <back>
</back>

</text>
</TEI>

```

Bibliography

- Attenborough, F. L. *The Laws of the Earliest English Kings*. Cambridge: University Press, 1922.
- Bennett, J. A. W. "Laurence Nowell and the Discovery of England in Tudor Times (Book Review)." *Medium Aevum*, no. 6 (1937): 219-221.
- Berkhout, Carl T. *Laurence Nowell (1530-ca. 1570)*. Vol. 2: Literature and Philology, in *Medieval Scholarship - Biographical Studies on the Formation of a Discipline*, by Helen Damico, 3-17. New York and London: Routledge, 1998.
- Brackmann, Rebecca. *The Elizabethan Invention of Anglo-Saxon England - Laurence Nowell, William Lambarde and the Study of Old English*. Boydell and Brewer, 2012.
- Buzzoni, Marina. "Reconstruction vs Documentation." In *Digital Philology: New Thoughts on Old Questions*, by Adele Cipolla, 41-60. Padova: libreriauniversitaria.it, 2018.
- Buzzoni, Marina. "Text-critical analysis." In *Handbook of Stemmatology*, by Philipp Roelli, 380-405. Berlin/Boston: De Gruyter, 2020.
- Chiesa, Paolo. "Principles and practice." In *Handbook of Stemmatology*, by Philipp Roelli, 74-87. Berlin/Boston: De Gruyter, 2020.
- Colgrave, Bertram. *The Life of Bishop Wilfrid by Eddius Stephanus*. Cambridge University Press, 1985.
- Colgrave, Bertram, and R. A. B. Mynors. *Bede's Ecclesiastical History of the English People*. Oxford: Clarendon Press, 1969.
- Dammery, Richard John Edward. *Law-code of King Alfred the Great*. Vol. I. 2 vols. Cambridge: University of Cambridge, Unpublished PhD Dissertation, 1990.
- Daquino, Marilena, Francesca Giovannetti, and Francesca Tomasi. "Linked Data per le edizioni scientifiche digitali. Il workflow di pubblicazione dell'edizione semanticadel quaderno di appunti di Paolo Bufalini." *Umanistica Digitale*, 2019: 49-75.
- Dolcetti Corazza, Vittoria, and Chiara Simbolotti. "Le leggi degli anglosassoni: i sovrani e i codici." In *Le leggi degli anglosassoni*, by Vittoria Dolcetti Corazza and Renato Gendre, 21-111. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2013.
- Flower, Robin. "Laurence Nowell and a Recovered Anglo-Saxon Poem." *The British Museum Quarterly* 8, no. 4 (May 1934): 130-132.
- Grant, Raymond J. S. *Laurence Nowell's transcript of BM Cotton Otho B. xi*. Vol. 3, in *Anglo-Saxon England*, 111-124. Cambridge University Press, 1974.
- Hardin Brown, George. *A Companion to Bede*. Woodbridge: The Boydell Press, 2009.

- Jurasinski, S., and L. Oliver. *The Laws of Alfred - The Domboc and the Making of Anglo-Saxon Law*. Cambridge University Press, 2021.
- Keynes, Simon. "The Cult of King Alfred the Great." *Anglo-Saxon England* (Cambridge University Press) 28 (1999): 225-356.
- Kirby, D. P. *The Earliest English Laws*. New York: Routledge, 1992.
- Lambarde, William. *Ἀρχαινομία, Sive de Priscis Anglorum Legibus libri, Sermone Anglico, vetustate Antiquissimo, aliquot abhinc seculis conscripti, atq; nunc demum, magno Jurisperitorum, & amantium Antiquitatis omnium commodo, e tenebris in lucem vocati*. Londra: John Day, 1568.
- Liebermann, F. *Die Gesetze der Angelsachsen*. Vols. 3, Einleitung zu jedem Stück; Erklärungen zu einzelnen Stellen. Halle a.S.: Max Niemeyer, 1916.
- . *Die Gesetze der Angelsachsen*. Vols. 2.2, Rechts- und Sachglossar. Halle a.S.: Max Niemeyer, 1912.
- . *Die Gesetze der Angelsachsen*. Vols. 2.1, Wörterbuch. Halle a.S.: Max Niemeyer, 1906.
- . *Die Gesetze der Angelsachsen*. Vols. 1, Text und Übersetzung. Halle a. S.: Max Niemeyer, 1903.
- London, University of. *Early English Laws*. 2023. <https://eel.cch.kcl.ac.uk/> (accessed 2023).
- Macè, Caroline, and Roelli Philipp. *Parvum Lexicon Stematologicum*. 2015. <https://wiki.helsinki.fi/display/stematology> (accessed 05 08, 2023).
- Mancinelli, T., and E. Pierazzo. *Che cos'è un'edizione scientifica digitale*. Roma: Carocci editore S.p.a., 2020.
- Oliver, Lisi. *The Beginnings of English Law*. Toronto, Buffalo, London: University of Toronto Press, 2002.
- Pasquali, Giorgio. *Storia della tradizione e critica del testo*. III. Firenze: Le lettere, 1988.
- Robinson, George W. *The Life of Saint Boniface*. Cambridge: Harvard University Press, 1916.
- Robinson, Peter. "Il contesto "collaborativo" degli studi letterari e la dimensione "sociale" delle edizioni scientifiche." In *Teoria e forme del testo digitale*, by Michelangelo Zaccarello, translated by Greta Mazzaggio, 115-134. Roma, 2019.
- Robinson, Peter. "Making Electronic Editions and the Fascination of What Is Difficult." In *Linguistica Computazionale XX-XXI*, 415-438. 2004.
- Sahle, Patrick. "What is a Scholarly Digital Edition?" In *Digital Scholarly Editing - Theories and Practices*, by Matthew James Driscoll and Elena Pierazzo, 19-39. OpenBook Publishers, 2016.
- Stenton, Frank. *Anglo-Saxon England*. Oxford University Press, 1989.

- Timpanaro, Sebastiano. *La genesi del metodo del Lachmann*. Padova: Liviana editrice, 1985.
- Whitelock, Dorothy, David C. Douglas, and Susie I. Tucker. *The Anglo-Saxon Chronicle*. Westport, Connecticut: Greenwood Press, Publishers, 1986.
- Williams, Ann. *Kingship and Government in Pre-Conquest England, c.500-1066*. Houndmills, Basingdtoke, Hampshire and London: Macmillan Press LTD, 1999.
- Wormald, Patrick. *The Making of English Law: King Alfred to the Twelfth Cenury*. Vol. I. Oxford: Blackwell Publishers, 1999.

Sitography

- TEI Consortium (ed.). P5: Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange. Available at <<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/index.html>>, last updated April 4, 2023. Last visited June 09, 2023.
- Early English Laws. Available at <<https://eel.cch.kcl.ac.uk/>>, last visited June 9, 2023.
- Oxygen, XML Editor. Available and downloadable at: <https://www.oxygenxml.com/xml_editor.html>, last visited June 17, 2023.
- TEI Zoner. Available at <<http://teicat.huma-num.fr/zoner.php>>, last visited June 17, 2023.
- Simple Web Server. Available and downloadable at <<https://simplewebserver.org/>>, last visited June 17, 2023.